Arthur Honegger

LE ROI DAVID

Psaume symphonique
en trois parties d'après le drame de

RENÉ MORAX

*

KÖNIG DAVID

Symphonischer Psalm in drei Teilen
nach dem Drama von René Morax
in freier Übertragung
von

HANS REINHART



Copyright by Fœtisch Frères S. A. 1924
Tous les droits réservés. — Alle Rechte vorbehalten

FŒTISCH FRÈRES S.A. ÉDITEURS, LAUSANNE

Sole representatives for
The United States and The Dominion of Canada
E. C. SCHIRMER MUSIC COMPANY
221 Columbus Avenue Boston, Mass.

Printed in U. S. A.

ARTHUR HONEGGER est né de parents suisses le 10 mars 1892 au Hâvre. Il fit ses premières études dans sa ville natale sous la direction de Robert-Charles Martin, les continua à Zürich où il fréquenta le Conservatoire (1907—1909) et les termina à Paris au Conservatoire comme élève de Widor, d'Indy et Gédalge (1913). Ses premières œuvres (compositions pour piano et chant) ont été écrites durant les premières années de guerre et furent exécutées dans les concerts de la Salle Huyghens, dont les soirées musicales avaient un caractère plutôt privé (1917).

Son nom ne fut connu du public qu'à partir de 1918, l'année où l'on joua sa musique au Vieux Colombier et où l'on donna «Le Dit des jeux du monde». Le poème symphonique «Le Chant de Nigamon» et quelques pages du mystère «La Mort de Sainte Alméenne» reçurent leur consécration aux Pasdeloup et aux concerts Colonne (1919); enfin sa «Pastorale d'été» composée pour l'orchestre et interprétée aux concerts Goldschmann (1920) lui valut le prix Verley.

Peu de temps après il composa de la musique de chambre: des Sonates pour violon, pour alto et piano et pour violoncelle et piano. En 1921 Honegger, qui n'avait alors que 34 ans, écrivit la musique du *Roi David* et devint du coup l'un des compositeurs les plus en vue de notre temps. Il représente avec eux une nouvelle époque, une nouvelle direction et se place au rang des Strawinsky, Schönberg, Ravel, de Falla, et de Prokofieff. Parmi ses contemporains c'est bien Honegger qui a acquis le plus rapidement une notoriété internationale. Il est devenu le chef des Français modernes, de ce groupe connu sous le nom des «Six» (Milhaud, Poulenc, G. Taillefer, Auric, Durey). Lui-même affirme que ce groupement ne forme pas une «association esthétique», mais qu'il exprime des relations amicales d'artistes de tempéraments très différents

Son style personnel est caractérisé par la fusion d'éléments français et allemands; sa musique basée sur le contrepoint prend volontiers la forme de la fugue et la ligne des compositions classiques. Honegger ne veut pas imiter certains adversaires de l'impressionnisme qui recherchent la simplification harmonique; au contraire il estime qu'il doit utiliser tous les progrès réalisés à notre époque dans l'harmonisation. Toutefois il s'efforce de leur inculquer une valeur nouvelle en en faisant la base sur laquelle il construit ses lignes musicales et crée les rythmes de ses compositions.

Il est intéressant de connaître l'histoire de son œuvre, «Le Roi David». Le théâtre du Jorat avait fermé ses portes au commencement de la guerre mondiale. Il ne devait les rouvrir que le 11 juin 1921. On avait choisi pour cette solennité le drame de René Morax, «Le Roi David» qui expose la vie du petit berger de Bethléem devenu ensuite chef d'armée, roi et prophète. Deux mois avant la représentation on n'avait pas encore trouvé le compositeur désiré pour la musique de scène de ce drame biblique. A ce moment, Honegger, plein d'enthousiasme pour l'œuvre de René Morax, comprit immédiatement le parti qu'il pouvait en tirer, le caractère de ce sujet. Il s'en inspira admirablement pour nous donner une musique pleine de vie et de saveur. Il commença son travail le 25 févr. 1921 pour le terminer déjà le 26 avril. Le temps était trop court pour se relire et pour raturer. Honegger ne pouvait que se laisser aller au souffle de son génie. Ce seul fait nous explique l'originalité de son œuvre, qui se présente à nous avec toute la fraîcheur d'un travail artistique venu d'un seul jet, sincère, clair, d'une irrésistible puissance. Si jamais une œuvre nous a fait sentir que son auteur est musicien de race, c'est bien le cas pour le «Roi David».

Ici les deux éléments essentiels de Honegger sont remarquablement représentés: une spontanéité dont la fougue est d'un élan indomptable, côtoyant cependant un lyrisme qui semble émaner du monde des rêves. Malgré cela le musicien s'exprime toujours avec clarté et précision. Honegger est passé maître dans la peinture des situations qu'il rend dans des tons souvent stridents, il est vrai, mais aussi étonnamment évocateurs. Il possède l'art de donner à l'émotion du moment le maximum de ce qu'il doit faire ressentir. Il a su merveilleusement adapter sa musique à l'âpre beauté de la langue des anciens prophètes, imprégnée de ce style biblique dont il a su faire ressortir toute la splendeur. Il nous révèle en même temps une vigueur toujours nouvelle, une force d'expression exceptionnelle et, malgré sa sobriété, des sentiments riches et profonds. Il a su noter pour chaque situation le sens musical intrinsèque, tout en l'exprimant avec la concision que la place de chaque pièce dans l'ensemble lui imposait. Sa musique ne prend des proportions plus larges que dans les passages où l'effet du grandiose l'exigeait: L'Incantation, la Danse devant l'Arche p. ex. En général les divers Nos. de sa partition ne comptent guère plus de trente mesures.

Encouragé par le succès de cette œuvre sous sa première forme, Arthur Honegger s'est décidé à la faire entendre aussi dans les salles de concert. «Le Roi David» dut subir dans ce but quelques transformations, quelques élargissements. Il était écrit d'abord pour le théâtre, il devait devenir en quelque sorte un oratorio. L'action dramatique est déclamée par un «Récitant» dont l'exposé atteint par place à la puissance du mélodrame. Les épisodes sont reliés entre eux par la musique des soli, des chœurs et de l'orchestre et forment une guirlande riche en pensées et en expressions. Il n'y avait plus lieu de se restreindre. Honegger recourt donc au quatuor à cordes, tout en laissant la prédominance aux bois et aux cuivres. Il complète la première orchestration par l'adjonction d'un hautbois, d'un basson, de trois cors, de deux trombones, d'un tuba. L'orchestre se trouve donc ainsi formé par

le quatuor à cordes, 2 flûtes, 2 hautbois, un cor anglais, 2 clarinettes, 2 bassons, 4 cors, 3 trombones, un tuba, la harpe, la batterie et l'orgue (ad lib.).

La partition est d'une simplicité presque schématique et Honegger s'explique par là la compréhension dont le «Roi David» a joui partout, le succès unique qu'il a remporté. Cependant l'effet de la musique est magnifique. L'œuvre nous fait discerner dans son auteur un musicien d'une culture fine, qui se meut aisément dans le monde des grands maîtres de l'harmonie depuis J. S. Bach jusqu'aux compositeurs les plus récents. Honegger a remis sur une base connue les formes anciennes auxquelles il a su insuffler un esprit nouveau. Il a ainsi frayé une voie inédite au style de l'oratorio. L'auditeur se sent constamment en présence d'une vraie vocation de musicien dont la fougue du génie fait seule la grandeur du créateur. Nous avons à faire à une œuvre qui mérite plus que notre intérêt: elle enflamme en nous l'enthousiasme.

ARTHUR HONEGGER, am 10. März 1892 in Le Hâvre als Sohn schweizerischer Eltern geboren, begann seine Musikstudien in seiner Heimatstadt unter Leitung von Robert-Charles Martin, setzte sie am Konservatorium in Zürich fort (1907—1909) und beendete sie am Konservatorium in Paris bei Widor, d'Indy und Gédalge (1913). Seine Erstlingswerke (Klavierstücke und Lieder) datieren ungefähr aus den ersten Kriegsjahren; 1917 wurden sie in den Konzerten im Huyghens-Saale, die allerdings mehr privaten Charakter trugen, aufgeführt. Erst die Aufführungen seiner Musik zu „Le Dit des jeux du monde" im Vieux Colombier Theater (1918), der sinfonischen Dichtung „Le Chant de Nigamon" und von Teilen aus dem Mysterium „La Mort de Sainte Alméenne" in den Pasdeloup- und Colonne-Konzerten (1919), sowie des Orchesterwerkes „Pastorale d'été" in den Goldschmann-Konzerten (1920) — das ihm den Verleypreis einbrachte — trugen seinen Namen in die Öffentlichkeit. In der nächsten Zeit folgten Kammermusikwerke (Violinsonaten), Sonaten für Bratsche und Klavier, für Cello und Klavier) und 1921 die Musik zu *„König David"*, die den erst 34jährigen Honegger mit einem Schlage in die vorderste Reihe der heutigen Komponisten stellte, die eine neue Epoche repräsentieren (Strawinsky, Schönberg, Ravel, de Falla, Prokofieff). Von diesen seinen Zeitgenossen ist Honegger am schnellsten zu internationaler Bedeutung und Berühmtheit gelangt. Er ist einer der Führer der französischen Moderne und das Haupt der sogenannten Gruppe der „Sechs" (Milhaud, Poulenc, G. Taillefer, Auric, Durey), von denen er selbst sagt, daß sie keine ästhetische Gesellschaft bilden, sondern daß nur freundschaftliche Beziehungen diese verschieden gearteten Künstlernaturen verbinden. Sein individueller Stil ist eine Art von Verschmelzung französischer und deutscher Eigenheiten; seine Musik wurzelt in der Kontrapunktik, liebt fugierende Gestaltung und verwendet klassische Formen. Nicht wie manche Anti-Impressionisten sucht Honegger zur harmonischen Einfachheit zurückzukehren, sondern will gerade die harmonischen Errungenschaften der jüngsten Epoche verwertet wissen, nur in anderem Sinne, nämlich als Grundlage für musikalische Linien und Rhythmen.

Interessant ist die Entstehungsgeschichte des „König David". Mit Beginn des Krieges hatte das „Théâtre du Jorat" in Mezières bei Lausanne seine Pforten geschlossen und wollte sie am 11. Juni 1921 erstmalig wieder öffnen. Zur ersten Aufführung war das neue Drama „König David" von René Morax gewählt worden, das Davids Aufstieg vom einfachen Hirten zum Führer, König und Propheten behandelt. Aber noch zwei Monate vor der Festaufführung fehlte der geeignete Komponist, der die Bühnenmusik zu dem biblischen Drama schreiben sollte. Da begeisterte Honegger sich für den „König David", erfaßte sofort und mit richtigem Blick den Charakter des Werkes und erkannte, wie es musikalisch lebendig gestaltet werden müßte. Am 25. Februar 1921 wurde die Partitur in Angriff genommen und am 28. April war sie bereits beendet. Bei der Komposition mußte Honegger, da er nicht mit nochmaligem Überlesen oder nachträglichen Verbesserungen rechnen durfte, sich ganz darauf verlassen, alles so niederzuschreiben, wie sein Genie es ihm diktierte. Schon hieraus erklärt sich, daß das Werk vor allem *ein* Charakteristikum aufweist: absolute Ursprünglichkeit. Damit verbindet es wahre Empfindung, Klarheit, Mannigfaltigkeit und fortreißenden Schwung. Und man darf wohl sagen, daß, wenn je ein Werk in seinem Schöpfer den *geborenen Musiker* hat erkennen lassen, dies auf den „König David" zutrifft.

Die beiden Hauptelemente der Musik Honeggers treten auch hier immer wieder in Erscheinung: urwüchsige Kraft gepaart mit hinreißendem Schwung neben melodiöser, fast etwas verträumter Lyrik. Dabei ist seine Ausdrucksweise absolut klar und präzis, In der scharf charakterisierenden Schilderung mit harmonisch zwar grellen, aber ungemein suggestiven Farben ist Honegger ebenso Meister, wie in der restlosen Ausschöpfung der jeweiligen Stimmungsmomente. Wundervoll hat er verstanden, seine Musik den von der herben Erhabenheit der altprophetischen Sprache durchdrungenen Bibelworten anzupassen, diese gleichsam dadurch verherrlichend; dabei offenbart er wiederholt erstaunliche Kraft, eine bei aller Kürze ungewöhnliche Größe des Ausdrucks, sowie tiefe und reiche Empfindung. Aus jeder Episode hat er den ihr innewohnenden musikalischen Sinn herausgefühlt, stets aber unter Wahrung des einheitlichen knappen Charakters. Nur dort geht seine Musik mehr in die Breite, wo ein grandioser Effekt dies verlangt (Beschwörung der Hexe von Endor, Tanz vor der Bundeslade); im allgemeinen sind die Einzelnummern kaum länger als dreißig Takte.

Der Erfolg des Werkes in dieser ersten Fassung veranlaßte Honegger, es auch im Konzertsaal aufführen zu lassen. Ursprünglich also ein Bühnendrama wurde nun „König David" zu einer Art Oratorium umgebildet und auf den Rahmen des Konzertsaales erweitert. Dabei ging die dramatische Handlung in die Rolle des „Erzählers" über, um dessen teilweise melodramatisch gesteigerte Schilderung die Musik in Einzelgesängen, Chören und Orchesterstücken mit einer seltenen Fülle von Gedanken und Stimmungsgegensätzen ihr Band schlingt. Nun war kein Grund mehr zu instrumentaler Einschränkung gegeben, und so verwendet Honegger das ganze Streichquintett, wahrt aber den Holz- und Blechbläsern, die er durch 1 Oboe, 1 Fagott, 3 Hörner, 2 Posaunen und 1 Tuba vervollständigt, ihre ehemalige Vorherrschaft. Die so entstandene Orchesterbesetzung ist:

> Streichquintett, 2 Flöten, 2 Oboen, 1 engl. Horn, 2 Klarinetten, 2 Fagotte, 4 Hörner, 2 Trompeten, 3 Posaunen, Tuba, Harfe, Schlagzeug, Celesta, Orgel (ad lib.).

Die Partitur Honeggers ist bei all ihrer „fast schematischen Einfachheit" (auf die Honegger selbst die Tatsache zurückführt, daß man dem „König David" allerorts sofort mit vollem Verständnis begegnet ist und ihm einen einzigartigen Erfolg bereitet hat) überaus wirkungsvoll und verrät in jeder Note den feingebildeten Musiker, der mit selbstherrlicher Überlegenheit die Elemente der musikalischen Formenwelt von Bach bis auf die Allerjüngsten meistert. Er baut auf hergebrachten Formen auf, erfüllt sie aber mit neuem Geiste. *So öffnet er den Weg zur Gewinnung eines neuen Oratoriumstiles.* Immer empfindet der Hörer, daß hier ein wirklich Berufener zwangsmäßig und mit jener künstlerischen „Besessenheit" schafft, die allein den schöpferischen Menschen ausmacht. Ein Werk, das mehr als bloße Achtung abnötigt, weil es mitzureißen vermag!

TABLE DES MATIÈRES

PREMIÈRE PARTIE

Pages

1. Introduction 5
2. Cantique du berger David (contralto solo) . . 10
3. Psaume: Loué soit le Seigneur (chœur mixte) 13
3bis Fanfare et entrée de Goliath 15
4. Chant de victoire (chœur mixte) 16
5. Cortège 17
6. Psaume: Ne crains rien (ténor solo) 20
7. Psaume: Ah! si j'avais des ailes de colombe (soprano solo) 24
8. Cantique des Prophètes (chœur d'hommes) . . 30
9. Psaume: Pitié de moi, mon Dieu (ténor solo) 32
10. Le camp de Saül 38
11. Psaume: l'Eternel est ma lumière infinie (chœur mixte) 40
12. Incantation 46
13. Marche des Philistins 55
14. Lamentations de Guilboa (soli et chœur de femmes) 60

DEUXIÈME PARTIE

15. Cantique de fête (soprano solo et chœur de femmes) 78
16. La danse devant l'Arche (soli et chœurs) . . . 83

TROISIÈME PARTIE

17. Cantique: De mon cœur jaillit un cantique (chœur mixte) 166
18. Chant de la servante (contralto solo) 170
19. Psaume de pénitence (chœur mixte) 173
20. Psaume: Je fus conçu dans le péché (chœur mixte) 178
21. Psaume: Je lève mes regards vers la montagne (ténor solo) 191
22. La chanson d'Ephraïm (soprano solo et chœur de femmes) 194
23. Marche des Hébreux 199
24. Psaume: Je t'aimerai, Seigneur, d'un amour tendre (chœur mixte) 207
25. Psaume: Dans cet effroi (chœur mixte) . . . 216
26. Couronnement de Salomon 223
27. La mort de David (soprano solo et chœur mixte) 226

Durée d'exécution: environ 1 h 1/4

INHALTSVERZEICHNIS

ERSTER TEIL

Seiten

1. Einleitung 5
2. Davids Hirtenlied (Altsolo) 10
3. Psalm: „Lob sei dem Herrn!" (Einstimmiger Chor) 13
3bis Fanfare und Auftritt Goliaths 15
4. Siegesgesang (Gemischter Chor) 16
5. Heereszug 17
6. Psalm: „Fürchte dich nicht!" (Tenorsolo) . . 20
7. Psalm: „Ach, hätte ich die Flügel einer Taube!" (Sopransolo) 24
8. Gesang der Propheten (Männerchor) 30
9. Psalm: „Gnädiger Gott, erbarme dich!" (Tenorsolo) 32
10. Das Lager Sauls 38
11. Psalm: „Gott, mein Herr, du bist mein Licht!" (Gemischter Chor) 40
12. Beschwörung der Hexe von Endor (Melodram) 46
13. Marsch der Philister 55
14. Die Klage von Gilboa (Soli und Frauenchor) . 60

ZWEITER TEIL

15. Festgesang (Sopransolo und Frauenchor) . . . 78
16. Tanz vor der Bundeslade (Soli und Chöre) . . 83

DRITTER TEIL

17. Gesang: „Horch, mein Herz erklingt im Gesange!" (Einstimmiger Chor) 166
18. Gesang der Dienerin (Altsolo) 170
19. Bußpsalm (Gemischter Chor) 173
20. Psalm: „Ich bin gebannt in Sünd und Not!" (Gemischter Chor) 178
21. Psalm: „Ich hebe meine Augen auf zum Berge" (Tenorsolo) 191
22. Gesang von Ephraim (Sopransolo und Frauenchor) 194
23. Marsch der Israeliten 199
24. Psalm: „Ich werde mich ergeben in treuer Liebe!" (Gemischter Chor) 207
25. Psalm: „In deinem Zorne, mein Gott!" (Einstimmiger Chor) 216
26. Krönung Salomons (Melodram) 223
27. Davids Tod (Sopransolo und Gemischter Chor) 226

Aufführungsdauer ca. 1 1/4 Stunde

LE ROI DAVID.

PREMIÈRE PARTIE.

Paroles de
René Morax.

Musique de
Arthur Honegger.

KONIG DAVID.

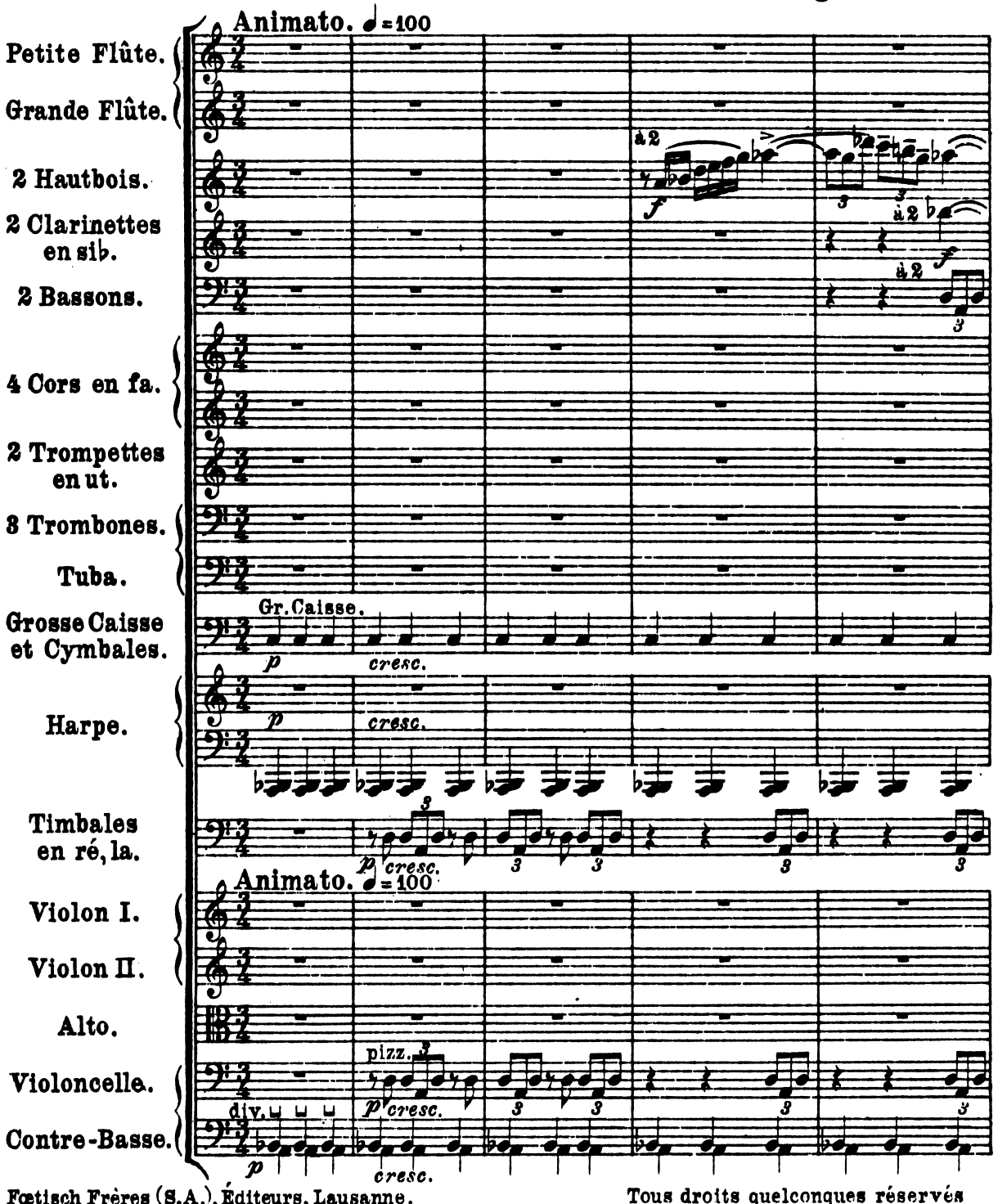
ERSTER TEIL.

Text von
René Morax.
Freie Übertragung von
Hans Reinhart.

Musik von
Arthur Honegger.

1. Introduction.

1. Einleitung.



Fœtisch Frères (S.A.), Éditeurs, Lausanne.

Tous droits quelconques réservés
y compris ceux d'exécution.

F. 6198 F.

Copyright by Fœtisch Frères S.A. 1924.


Pte Fl.
Gde Fl.
Htb.
Clar. en sib.
Bas.
à 2
I. gliss.
III. gliss.
Cors en fa.
Gr. C. et Cymb.
Harpe.
Timb.
Vcll.
Cb.


Pte Fl.
Gde Fl.
Htb.
Clar. en sib.
Bas.
Cors en fa.
Trp. en ut.
Trmb.
Tuba.
Gr.C.et Cymb.
Harpe.
Timb.
Vcll.
Cb.
à 2
Flatterzunge.
Cymb.
arco
dim.
F.6198 F.


I. Solo.
Piú lento. ♩ = 56
Htb.
Harpe.
p
Piú lento. ♩ = 56
Viol.I.
Viol.II.
Alto.
Vcll.
Cb.
p sordino
pizz.
sordino
div.
I. Solo.
Cors en fa.
sordino
sordino


Gde Fl.
Htb.
Cors en fa.
Trp. en ut.
Harpe.
Viol.I.
Viol.II.
Alto.
Vcll.
Cb.
dim.
sordino
pp

LE RÉCITANT:

C'était le temps où Jehovah parlait à son peuple Israël par la bouche des prophètes.

En ce temps-là l'Esprit de Dieu se détourna du roi Saül et il parla au voyant Samuel:

„Lève-toi, Samuel, remplis ta corne d'huile et monte vers Jessé qui est à Bethléem. J'ai vu parmi ses fils le roi que je désire."

Donc, Samuel monta vers Bethléem où le berger David chantait en gardant son troupeau.

DER ERZÄHLER:

Es war zur Zeit, da der Allmächtige zu seinem auserwählten Volke sprach durch des Propheten Mund. Zu dieser Zeit wandte sich der Hochwaltende von Saul und redete zu Samuel, dem Seher: „Erhebe dich, mein Sohn, und fülle dein Horn mit Öl und gehe hin zu Isai, der treu und fromm mir dient zu Bethlehem! Denn unter seinen Söhnen habe ich den auserwählten König Israels gefunden." Und der Prophet machte sich auf gen Bethlehem, wo David, als ein junger Hirt im Feld, die Herde hütete und sang:

2. Cantique du berger David. — 2. Davids Hirtenlied.




Cor angl.
Clar. en la.
Bas.
Contralto Solo.
L'E - ter - nel est mon ro - cher, et mon pré vert et fleu - ri Il est
Gott, der Herr, mein Hort, mein Held, mein Ge-fild am Blü-ten-bühl, wo mich
Viol. I.
Viol. II.
Gde Fl.
Cor angl.
Clar. en la.
Bas.
Contralto Solo.
l'om - bre du fi - guier, sous le so-leil de mi - di. L'E-ter -
birgt sein Schatten kühl in goldnem Mit - tags-zelt. Mei-ne
Viol. I.
Viol. II.


Gde Fl.
Cor angl.
Clar. en la.
Bas.
Contralto Solo.
p
nel est mon a - bri, quand la fou - dre gronde au ciel. L'E - ter - nel est mon a -
Zuflucht ist der Herr. Dräu-en Blit - ze fürchterlich, schirmt sein Arm mich väter.
Viol. I.
Viol. II.
Gde Fl.
Cor angl.
Clar. en la.
Bas.
Contralto Solo.
p
mi. Je t'aime et je te bé - nis. Tu es l'E - ter - nel.
lich. Herr, Gott, preisen will ich dich! Du mein Herr und Heil!
div.
Viol. I.
div.
Viol. II.

LE RÉCITANT:

Et Samuel choisit David parmi ses frères. Et il l'oignit avec la corne d'huile. Et David était blond et de belle figure. Et dès ce jour l'Esprit de Dieu resta sur lui.

DER ERZÄHLER:

Und Isai ließ seine sieben Söhne vor dem Angesichte Samuels erscheinen. Der aber sprach zu Isai: „Der Herr hat dieser keinen auserwählt. Sind das der Knaben alle?" Und Isai antwortete: „Es ist noch einer, David, der jüngste, der die Schafe hütet auf dem Felde." Und Samuel befahl: „So sende hin und laß ihn holen!"

Also geschah. Und Gott sprach weiter: „Auf! Und salbe ihn, denn er ist's, den ich auserwählte!"

Da nahm Samuel sein Ölhorn, und er salbte David mitten unter seinen Brüdern. Und von dem Tag an kam der Geist des Ewigen über David und verblieb bei ihm.

3. Psaume. — 3. Psalm.




Bas.
Trp. en ut.
Chœur.
gés. Quand les plus grands contre moi se sou - lè - vent, Au des-sus d'eux ses
Heer. Wenn die Ge - wal - ti - gen wi - der mich zie - hen, aus ih - ren stol - zen
Vcll. et Cb.
Bas.
Chœur.
for - tes mains m'é - lè - vent, Des or - gueil - leux, il con-fond le des - sein Que
Reihen reißt mich seine Hand. Es trifft sein Donner den fre - velnden Feind, der
Vcll. et Cb.
Bas.
f
Cors en fa.
à 2
f sempre
Trp. en ut.
f sempre
Chœur.
f sempre
pour me perdre ils cou-vaient dans leur sein.
zum Ver - der - ben tückisch sich ver-eint.
Vcll. et Cb.
Bas.
Cors en fa.
Trp. en ut.
Vcll.
Cb.



3bis Fanfare.





LE RÉCITANT:

Voici, dans la vallée du térébinthe, Saül a rassemblé les soldats d'Israël contre les Philistins. Et le géant Goliath a défié l'armée.

DER ERZÄHLER:

Und da im Eichgrund sich die Männer Israels zum Kampfe gegen die Philister rüsteten, trat Goliath, der ungeschlachte, prahlerische Riese, aus den Reihn, das Heer von Israel zu höhnen und zu schmähn.

Entrée de Goliath – Auftritt Goliaths.



LE RÉCITANT:

Mais David avec sa fronde a mis à mort le Philistin. Et Jonathan, fils de Saül, a fait alliance avec lui. Au retour de la bataille les filles d'Israël chantaient en dansant au devant de l'armée.

DER ERZÄHLER:

Doch David faßte seine Schleuder und traf mit wohlgezieltem Wurf das Haupt des Goliath. Da jubelten die Kinder Israels, und sie verjagten die Philister bis an Ekrons Tore.

4. Chant de Victoire. — 4. Siegesgesang.



5. Cortège. — 5. Heereszug.




Trp. en ut.
senza sord.
I.
Trmb.
mf
Harpe.
Vcll.
Cb.
2 Cors en fa.
à 2
Trp. en ut.
Trmb.
à 2
a 3
Harpe.
Vcll.
Cb.



Reprise du No. 4.
Wiederholung von Nr. 4.

LE RÉCITANT:

Dans la maison du roi, David a rencontré Mical sa fiancée, et Jonathan sourit à leur amour. Mais le cœur de Saül est torturé de jalousie et de soupçon. Saül est vieux, David est jeune; il a pour lui le cœur du peuple. Un jour David chantait en jouant de la harpe devant Saül qui prit le javelot pour tuer le chanteur.

DER ERZÄHLER:

Und David herzte Michal, seine angelobte Braut, Sauls Tochter, im Palast des Königs. Saul aber sah die Liebenden — und sein verdüstertes Gemüt verzehrte sich in Neid und Argwohn. Denn er war alt, doch David jung und schön.

Da überfiel der böse Geist den König. Und eines Tags, als David vor dem Thron die Harfe schlug und sang, warf Saul die Lanze nach dem Sänger, ihn zu töten.

6. Psaume. — 6. Psalm.




Pte Fl.
Gde Fl.
Htb.
Clar.I en sib.
Clar.II en sib.
Bas.
Cors en fa.
Harpe.
Ténor Solo.
stringendo
Pourquoi me dire: Enfuis-toi Comme fuit l'oise au du ciel vers les monta - gnes.
Was soll dein Ruf: „Ach, entflieh, wie der Vo-gel flieht nach den Gebir - gen?“
Viol. I.
Viol. II.
Alto.
Vcll.
Cb.


Pte Fl.
Gde Fl.
Htb.
à 2
Clar. I en sib.
Clar. II en sib.
Bas.
à 2
Cors en fa.
bouché cuivré
Harpe.
8
f
mib
gliss.
Ténor Solo.
f rapido
Le mé-chant ban-de son arc et sa flèche va sif-fler.
Dort der Feind spannt sein Gewehr. Er entsendet scharfen Pfeil.
Viol. I.
Viol. II.
Alto.
Vcll.
Cb.


rit..
Clar. en sib.
Ténor Solo.
Car dans l'ombre il a ti - ré sur l'in - nocent au cœur droit.
Durch die Nacht irrt sein Geschoß, trifft nicht der Unschuld Herze.
div.
Alto.
Vcll.
Tempo tranquillo.
Bas.
I.Solo.
Cors en fa
Harpe.
Ne crains rien et mets ta foi en l'E-ter-nel.
Fürchte dich nicht und hoff' auf ihn, den ewigen Herrn!
Cb.

LE RÉCITANT:

Il s'est enfui près des prophètes et le bonheur de sa jeunesse se fane au souffle du désert. Car pour toujours il dit adieu à Jonathan qui l'aimait comme un frère.

DER ERZÄHLER:

David entfloh zu den Propheten – und sein Herz verdurstete im heißen Wind der Wüste. Denn, ach, für immer nahm er Abschied nun von Jonathan, dem treusten Freund und vielgeliebten Bruder.

7. Psaume. — 7. Psalm.




Clar. en sib.
Trp. I en ut.
Harpe.
Sopr. Solo.
Je vo-le-rais bien loin dans le désert.
ich flöge weit durch Wald und Wüstenei.
N'au-rai - je de re-pos que dans la tombe?
Wo schwand mein Hoffen hin mein ganz-er Glaube?
Viol. I.
Viol. II.
Alto.
Vcll.
tranquillo
I. Solo.
Gde Fl.
Clar. en sib.
Trp. I en ut.
Harpe.
Sopr. Solo.
Où me gué-rir des maux que j'ai souf-ferts.
Wer lö-ste mich von To - des-ban-den frei?
tranquillo
Viol. I.
Viol. II.
Alto.
Vcll.


Gde Fl.
II.
mf
I.Solo.
Htb.
Clar.I.
en sib.
Clar.II.
pp
Harpe.
Alto.
pp
Gde Fl.
Clar.I.
en sib.
Clar.II.
p
Trp.
en ut.
II. sord.
Harpe.
Sopr.
Solo.
p
Où trou-ve-rai-je un a-bri pour ma tê-te?
Wo winkte Ruh' dem zermarterten Haup-te?
Viol.I.
Viol.II.
Alto.
Vcll.


Flatterzunge.
à 2
Gde Fl.
Flatterzunge.
à 2
Htb.
Clar.I.
en sib.
Clar.II.
Trp.
en ut.
Harpe.
Sopr.
Solo.
Soir et ma-tin je pleure et je gé-mis.
Abend und Morgen, ach, in Tränen stehn.
Le vent de mon malheur
Der Sturm, der mich so jäh
Viol I.
Viol II.
Alto.
Vcll.


rit.
Gde Fl.
à 2
Htb.
à 2
Clar. I en sib.
Trp. en ut.
Harpe.
sib
solb
Fab
Sopr. Solo.
souffle en tem-pê - - te
des Glücks beraub - - te,
Et porte à Dieu ma prièr-e et mes cris.
er trägt zu Gott mei-ne Bit-ten, mein Flehn.
rit.
Viol. I.
Viol. II.
Alto.
Vcll.


tranquillo
I.Solo.
Gde Fl.
II.
I.
p
Htb.
Clar.I
en sib.
Clar.II
pp
pp
Harpe.
tranquillo
Alto.
pp
pp
Gde Fl.
pp
pp
Clar.I
en sib.
Clar.II
Trp.I
en ut.
Trp.II
Harpe.
Alto I. Solo.
Alto.

LE RÉCITANT:

Et Saül envoya des gens pour capturer David chez Samuel. Mais quand les messagers s'en furent à Najoth, ils trouvèrent David au milieu des voyants et ils prophétisaient:

DER ERZÄHLER:

Saul aber sandte Boten aus, David zu suchen und zurückzubringen. Und da die Sendlinge nach Najoth kamen, fanden sie David mitten unter den Propheten, die weissagten:

8. Cantique des Prophètes. — 8. Gesang der Propheten.




Clar. en sib.
Cl.b. en sib.
Bas.
Tamt.
T.
fleur. On la coupe, el-le tom-be. Il pas - se comme une om - bre et le lieu qui l'a
Gras; ab-gemäht, es verwel-ket. Scheu schwindend wie ein Schatten, das Land, das er
B.
Vcll.
Cb.
Clar. en sib.
Cl. b. en sib.
Bas.
Tamt.
T.
vu, ne le re-connaît plus.
grüßt, es erkennet ihn nicht mehr.
B.
Vcll.
Cb.

LE RÉCITANT:

Il doit errer dans le désert; son cœur mûrit dans la détresse, dans le besoin et dans les larmes.

DER ERZÄHLER:

Ein Wandrer in der Wüste, wandelt sich Davids Herz in der Verlassenheit– und der Geläuterte reift nun vom schwärmerischen Jüngling auf zum Mann.

Und wiederum entbrennt der Streit. David mit seiner Schar, vom Heere Sauls in das Gebirg verschlagen, ruft nächtens vor der Schwelle einer Höhle, die ihm Obdach bot, den Herrn um Schutz und Hilfe an.

9. Psaume. — 9. Psalm.




Fl.
Htb.
Cor. angl.
Clar. en sib.
Cl.b. en sib.
Ténor Solo.
tié!
dich!
Je cherche un refuge à tes pieds. Je dors sous l'ombre de tes ai-les.
O gön - ne ein Obdach bei dir! Ich schlaf' im Schatten dei ner Hände.
Viol.I.
Viol.II.
Alto.
Vcll.
Cb.
Fl.
Cor. angl.
Clar. en sib.
Clar. en sib.
Ténor Solo.
Quand fi-ni-ront ces nuits cru-el - les?
Wann hat die Nacht, o Herr, ein En - de?
Viol.I.
Viol.II.
Alto.
Vcll.
Cb.


Fl.
2 Htb.
Cor angl.
Clar.
en sib.
Cl.b.
Ténor Solo.
Viol.I.
Viol.II.
Alto.
Vcll.
Cb.
cresc.
dim.
à 2
prendre II.Clar.sib
Pi-tié de moi, mon Dieu, pi-tié!
Gnädiger Gott, er-barme dich!
Tutti.
Allegro marcato. ♩=96
2 Fl.
2 Bas.
4 Cors.
Cor anglais prend le II. Htb.
I.
II.
Ferme est mon cœur, ferme est mon cœur. Je veux chan-ter pour le Sei-gneur. O
Stark sei mein Herz, stark sei mein Herz! Singen will ich vor Gott, dem He'rrn! O


3
2 Fl.
2 Htb.
2 Clar. en sib.
à 2
2 Bas.
I.
4 Cors.
I.
II.
2 Trp.
Ténor Solo.
jour, é-veil-le-toi ma gloire! Eveil-le toi mon luth d'i-voire et chan - te
Tag, erstrahle mir zum Sie-ge! Er-he-be dich, mein Geist, zu Gott und flie-ge und
Viol. I.
f
Viol. II.
Alto.
pizz.
Vcll.
Cb.
3


4
2 Fl.
2 Htb.
2 Clar. en sib.
2 Bas.
à 2
à 2
4 Cors.
2 Trp.
a 2
Ténor Solo.
ff
l'E-ter-nel et chan - te l'E-ter-nel qui mon-te dans le ciel.
sin - ge und sin - - - - ge dem Herrn ein neu - es Lied!
Viol.I.
Viol.II.
Alto.
arco
Vcll.
Cb.
4


2 Fl.
2 Htb.
2 Clar. en sib.
2 Bas.
4 Cors.
à 2
à 2
2 Trp.
Ténor Solo.
Viol.I.
Viol.II.
Alto.
Vcll.
Cb.
pizz.
arco
pizz.
arco
pizz.
arco

F.6198 F.

LE RÉCITANT:

Et l'Eternel livre à David son ennemi, le roi Saül, seul, endormi parmi les siens au milieu de son camp. David n'a pas frappé son roi, l'oint du Seigneur. Il prend la cruche avec la lance à son chevet, et il s'en va. Nul ne l'a vu; ils dormaient tous, l'Eternel ayant fait tomber sur eux un profond assoupissement.

DER ERZÄHLER:

Und Gott gibt Saul, den Feind, in Davids Hände. Inmitten kampfesmüder Streiter findet er seinen Gegner nächtens eingeschlafen. Doch David zögert, den Erlauchten meuchlings zu erschlagen. Er nimmt den Wasserbecher und den Spieß zu Häupten Sauls und geht. Und niemand war, der es bemerkte, denn sie schliefen alle. Es war ein tiefer Schlaf vom Herrn auf sie gefallen.

10. Le camp de Saül. — 10. Das Lager Sauls.




Clar.
en sib.
Cl.b.
Bas.
C.-Bas.
Cor I.
Trp. I.
Vcll.
Cb.
pizz.
Clar.
en sib.
Cl.b.
Bas.
C.-Bas.
Cors
I. II.
I.
I. Solo.
Trp. I.
Trp. II.
Vcll.
Cb.
cresc.
dim.

LE RÉCITANT:

La guerre est de nouveau entre les Philistins et le roi d'Israël. Et l'armée de Saül est en grande détresse sur les collines ravinées où montent les lourds chariots, car David est avec les Philistins. En vain le peuple d'Israël appelle à son secours l'Eternel des armées.

DER ERZÄHLER:

Und es begab sich zu derselben Zeit, daß die Philister neue Scharen sammelten, um in den Kampf zu ziehen wider Israel. Das Heer des Königs ist in großer Not; denn bergwärts rückt der Feind mit Roß und Wagen. Und David, der bei den Philistern Schutz und Hilfe fand, ist nun mit ihnen. Israel aber baut auf seinen Gott und Herrn.

11. Psaume. — 11. Psalm.




1
a tempo
poco rit.
2 Htb.
2 Clar.
2 Bas.
4 Cors.
ouvert
ouvert
2 Trp.
Tuba.
Timb.
S.
A.
T.
B.
L'E - ter - nel est le rem - part de ma vi - e. De qui au -
Gott, mein Herr, o Trost in bangen Bitter - nis - sen, was sollt' ich
cœur?
lein.
poco rit.
a tempo
Viol.I.
Viol.II.
Alto.
Vcll.
Cb.
1


2
a tempo
à 2
2 Bas.
f
4 Cors.
2 Trp.
I.
S.
rais-je peur?
trau-rig sein?
A.
rais-je peur?
trau-rig sein?
T.
rais-je peur?
trau-rig sein?
mf
Dans la fo-
Starret ein
B.
mf
Que les méchants en grand nombre s'a-vancent pour dévorer ma chair,
Und wenn der Feind aus den Schanzen höh-nend mit Verderben droht,
a tempo
Viol.I.
Viol.II.
Alto
Vcll.
Cb.
2


3
à 2
2 Bas.
à 2
4 Cors.
2 Trp.
Tuba.
S.
L'E - ter- nel est ma lu -
Gott, der Herr ist mein
A.
L'E - ter- nel est ma lu -
Gott, der Herr ist mein
T.
rêt des é-pé-es et des lances, mon re-gard a vu clair.
Wäld wohl von Spießen und Lanzen, beschirmt mich doch mein Gott,
B.
Que contre moi campe toute une ar-
und ob ein Heer von Feinden mich um-
Viol. I.
Viol. II.
Alto.
Vcll.
Cb.
3


4
à 2
à 2
2 Fl.
2 Htb.
2 Bas.
4 Cors.
Tuba
S.
mière in - fi - ni - e. L'E - - ter - nel est le rem -
Licht ___ in ew' - - ger Nacht, in ew' - - ger
A.
mière in - fi - ni - - e. L'E - - ter - nel est le rem -
Licht ___ in ew' - - ger Nacht, in ew' - - ger
T.
Que con - tre moi cam-pe toute une ar - mée, Ma voix l'ap -
be - schirmt ___ mich doch mein Held. Mein Fle - hen
B.
mée, Dieu res - te mon sou - tien. Ma voix l'ap - pelle au fort de
stellt, o Herr des ew' - gen Lichts, mein Fle - hen dringt em-por aus
Viol.I.
Viol.II.
Alto.
Vcll.
Cb.
4


2 Fl.
2 Htb.
2 Clar.
2 Bas.
4 Cors.
2 Trp.
Tuba.
Timb.
S.
A.
T.
B.
Viol. I.
Viol. II.
Alto.
Vcll.
Cb.
cresc.
ff
à 2
part de ma vie et mon cœur ne craint rien.
Nacht und Not, und mein Herz fürchtet nichts.
pelle au fort de la mê - lée et mon cœur ne craint rien.
dringt empor aus blut'gem Feld, und mein Herz fürchtet nichts.
la mê - lée et mon cœur ne craint rien.
blut'gem Feld, und mein Herz fürchtet nichts.

LE RÉCITANT:

En vain Saül désespéré interroge les signes. Car l'Eternel ne répond pas, ni par le feu, ni par les songes. Les serviteurs ont dit au roi: A Endor, il y a une femme qui évoque les morts. Le roi masqué, avec deux hommes, s'en va de nuit chez cette femme. Et Saül dit: Fais-moi monter celui que je dirai. La femme répondit: Qui ferai-je monter? Il dit alors: Fait monter Samuel.

12. Incantation.

DER ERZÄHLER:

Da aber Saul die Heerschar der Philister sah zu Sunem, fürchtete er sich, und sein Gemüt verzagte. Und er ratfragte den Herrn. Aber der Herr antwortete ihm nicht, weder durch Träume, noch durch das Licht, noch durch Propheten.

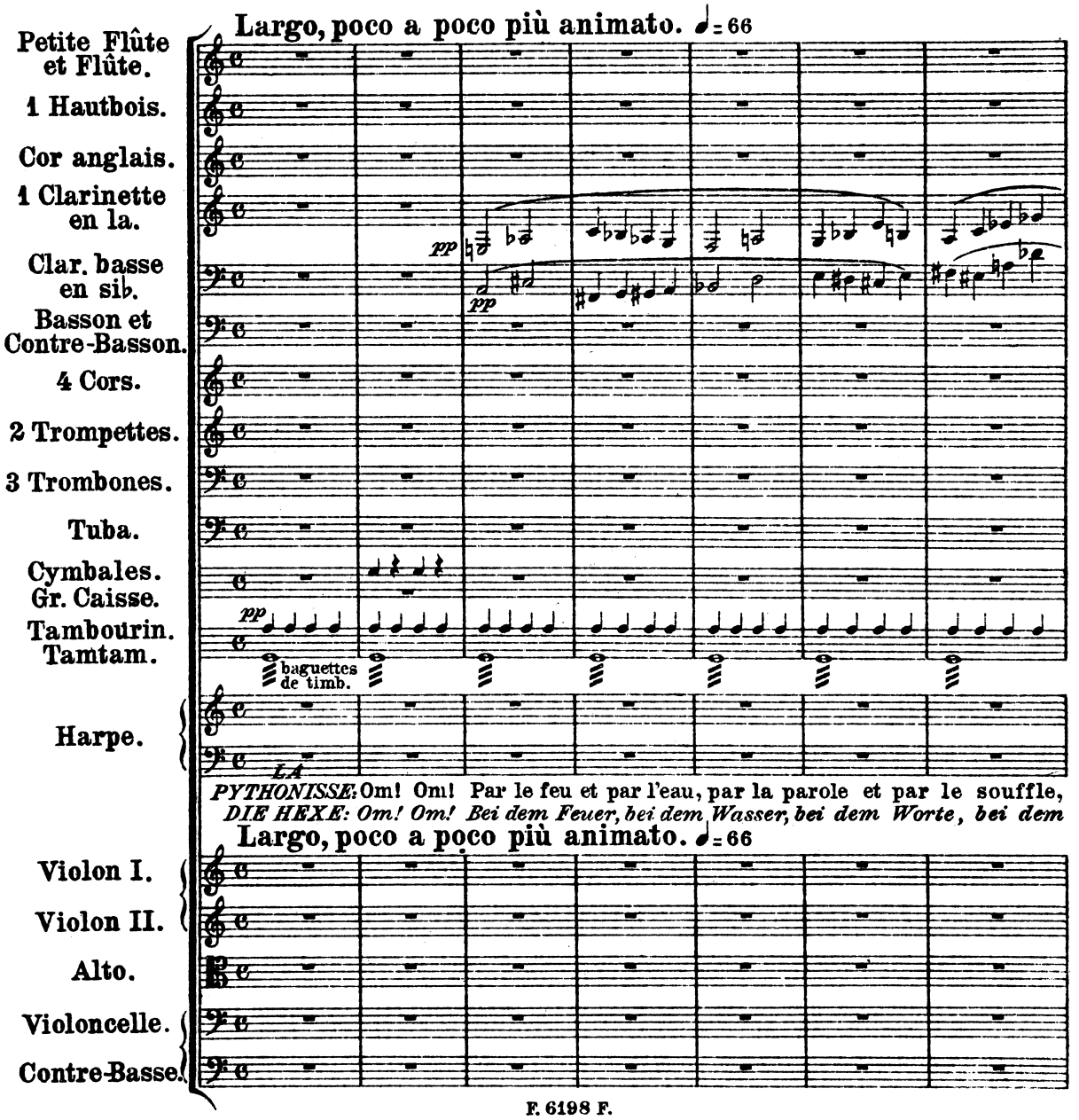
Da sprachen zu dem König seine Knechte: „Siehe, zu Endor ist ein Weib mit einem Sehergeist."

Und Saul vertauschte sein Gewand und ging, begleitet von zween Männern, in der Nacht zur Hexe hin und sprach: „Weissage mir durch deinen Sehergeist und bringe mir herauf, den ich dir sage!"

Da sprach das Weib: „Wen soll ich aus dem Schlaf der Tiefe rufen?"

Und Saul entgegnete: „Bringe mir Samuel herauf!"

12. Beschwörung der Hexe von Endor.




Pte Fl.
Fl.
Clar.
Cl.b.
Cymb.
Gr. C.
Tamb.
Tamt.
Harpe.
Viol. I.
1 ♩ = 80
Cymb.
8
par le regard et par l'ouïe,
romps le lien de ta racine,
brise le sceau qui ferme l'urne.
Wind, beim Gesichte, beim Gehör,
brich die Schranke, brich den
Schlüssel, der die Urne schließt!
Apparais! Apparais!
C'est l'heure.
Erscheine! Erscheine!
Es ist die Stunde!
Om! Om! Je t'appelle et t'ad-
Om! Om! Aus Scheols Abgrund
ff
jure: sors du gouffre noir du Schéol, rentre dans le temple
aux neuf portes.
rufe ich dich auf! Kehr' wieder in den Tempel der neun
Türen!
Apparais! Apparais!
Erscheine! Erscheine!


Pte Fl.
Cor. angl.
Clar.
Cl.b.
1 Bas.
C.-Bas.
Tamb.
Tamt.
Donne ton sang. Flaire le sang,
Gib dein Blut! Wittere darin das Leben,
flaire la vie, je t'arrache à la terre.
Apparais! Apparais!
das der Erd' ich nun entreiße!
Erscheine! Erscheine!
Le feu me brûle, ô feu d'en bas.
Grausame Glut! O Feuer der Tiefe!
Vcll.
Cb.
mf
mf
Pte Fl.
Htb.
Cor. angl.
Clar.
Cl.b.
1 Bas.
C.-Bas.
Cymb.
Gr. C.
Timb.
Tamb.
f
cresc.
cresc.
Gr. C.
Il entre en moi, il me transperce jusqu'à la
Es dringt in mich, versengt mich bis ins
moelle, ô feu obscur. Agni, Agni, comme
Mark! O düstre Flamme,
un fer rouge.
einem Schwerte gleich!
Vcll.
Cb.
cresc.


3
♩= 126
Pte Fl.
Fl.
Htb.
Cor. angl.
Clar.
Cl.b.
Bas.
C.Bas.
4 Cors.
2 Trp.
Cymb.
Gr.C.
Tamb.
Tamt.
Harpe.
Viol.I.
Viol.II.
Alto.
Vcll.
Cb.
prendre le 2d Hautbois
prendre la Clarinette en la
bouché cuivré
Monte, monte, apparais! Ah!
Steig auf! Steig auf! Erscheine! Ha!
Tu m'as trompée, tu es Saül!
Du betrogst mich! Du bist Saul!
3
F. 6198 F.


Pte Fl.
Fl.
Htb.
2 Clar.
4 Cors.
2 Trp.
3 Trmb.
Tamb.
Tamt.
Harpe.
Viol.I.
Viol.II.
Alto.
Vcll.
8
I.
à 2
ff
sf


Pte Fl.
Fl.
Htb.
2 Clar.
Bas.
C.-Bas.
4 Cors.
2 Trp.
3 Trmb.
Tuba.
Cymb.
Gr. C.
Tamb.
Tamt.
Harpe.
Viol. I.
Viol. II.
Alto.
Vcll.
Flatterzunge.
ouverts
sol♭
la♭
reb
F. 6198 F.


Pte Fl.
Fl.
2 Htb.
2 Clar.
Bas.
C.Bas.
4 Cors.
Tuba.
Cymb.
Gr. C.
Tamb.
Tamt.
Viol.I.
Viol.II.
Alto.
Vcll.
Cb.
poco a poco cresc.
pizz.
I.
II.
III.
IV.
p


Pte Fl.
Fl.
2 Htb.
2 Clar.
Bas.
C.-Bas.
4 Cors.
Trmb.
Tuba.
Cymb.
Gr. C.
Tamb.
Tamt.
Viol. I.
Viol. II.
Alto.
Vcll.
Cb.


Pte Fl.
Fl.
2 Htb.
2 Clar.
Bas
C.-Bas.
4 Cors.
2 Trp.
3 Trmb.
Tuba
Cymb.
Gr.C.
Tamb.
Tamt.
Harpe.
Viol.I.
Viol.II.
Alto.
Vcll.
Cb.
à 2
a 2
a 3
sff
sec
sffp
8
do
si
la
sol
fa
mi
mi♭
re
glissando
Pourquoi m'as-tu troublé
pour me faire monter?
„Was weckst du mich aus meinem tiefsten Schlafe?"

LE RÉCITANT:

Or Samuel a prédit à Saül que l'Eternel livrerait Israël entre les mains des Philistins. Et Saül meurt avec ses fils sur le mont Guilboa. La victoire est aux Philistins. La splendeur d'Israël s'éteint dans la poussière.

DER ERZÄHLER:

Und Samuel weissagte Saul, daß der Allmächtige das Volk von Israel ausliefern werde den verruchten Händen der Philister. Und Saul, der König, fällt mit seinem Sohn in heißem Kampfe auf dem Berg Gilboa. Es siegt das Heervolk der Philister. Die Leuchte Israels erlischt im Staube.

13. Marche des Philistins. — 13. Marsch der Philister.




Pte Fl.
Fl.
Bas.
C.-Bas.
Trp.
Trmb.
Tuba.
Tamb.
Cymb.
Gr. C.
Viol. I.
Viol. II.
Alto.
Vcll.
Cb.
à 2
gliss.
arco
pizz.
arco
pizz.
arco
pizz.
arco
pizz.
arco
pizz.


Pte Fl.
Fl.
Bas.
C. Bas.
Trp.
Trmb.
Tuba.
Tamb.
Cymb.
Gr.C.
Viol.I.
Viol.II.
Alto.
Vcll.
Cb.
cresc.
sf
arco


Pte Fl.
Fl.
Bas.
C.-Bas.
Trp.
Trmb.
Tuba.
Tamb.
Cymb.
Gr.C.
Viol.I.
Viol.II.
Alto.
Vcll.
Cb.
ff
pizz.
arco


pte Fl.
Fl.
Bas.
C. Bas.
Trp.
Trmb.
Tuba.
Tamb.
Cymb.
Gr. C.
Viol. I.
Viol. II.
Alto.
Vcll.
Cb.
gliss.
gliss.
gliss.
pizz.
arco
pizz.
arco
pizz.
arco
pizz.
arco
pizz.
arco

LE RÉCITANT:

Le messager amalécite porte à David, l'oint du Seigneur, au pays étranger le bracelet et la couronne du roi Saül, son ennemi.

Mais déchirant ses vêtements, David pleure devant son peuple la mort de Jonathan et de Saül, prenant le deuil sur Israël.

DER ERZÄHLER:

Ein Bote überbrachte David, dem Gesalbten, Reif und Krone Sauls. Da faßte David seine Kleider, zerriß sie, warf sich hin und weinte laut vor allem Volke über Israel und über Saul und Jonathan, da sie durchs Schwert gefallen waren.

14. Lamentations de Guilboa. — 14. Die Klage von Gilboa.



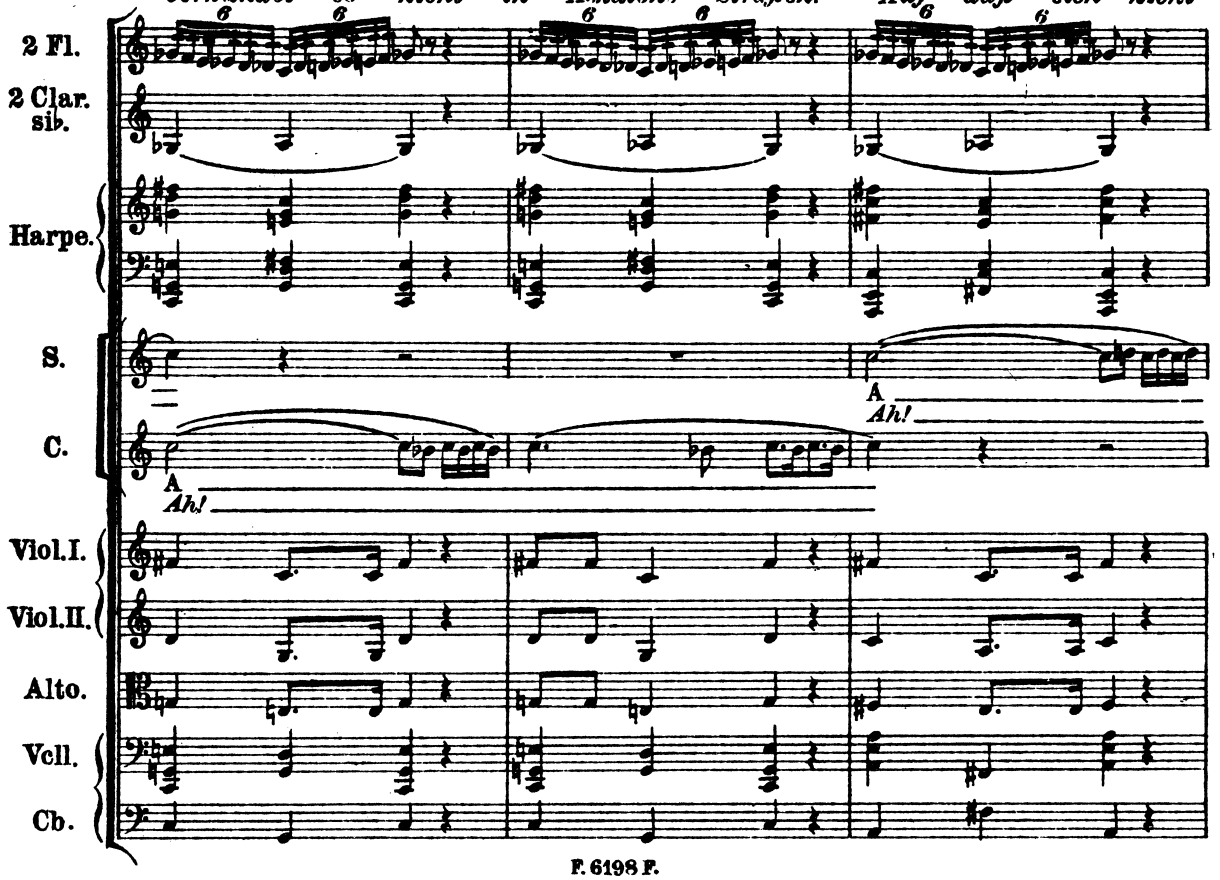

2 Bas.
à 2
mf
cresc.
fp
4 Cors.
2 Trp.
Harpe.
Soprano Solo.
ff
A
Ah!
Contralto Solo.
Viol. I.
Viol. II.
Alto.
Vcll.
Cb.


3 Monotono e cadencato
♩= 80
LE RÉCITANT: Guilboa! Guilboa! Ta gazelle, Israël, a péri sur
DER ERZÄHLER: Deine Zier, o Israel, auf den Höhen liegt sie
I. Flatterzunge
II. Solo.
2 Fl.
2 Clar. sib.
2 Bas.
4 Cors.
Harpe.
Soprano Solo.
Contralto Solo.
CHŒUR.
A
Ah!
Monotono e cadencato
pizz.
♩= 80
Viol. I.
Viol. II.
Alto.
Vcll.
Cb.
2
3

les monts. Comment sont-ils tombés, les plus forts d'Israël? N'en parlez ni à Gath, ni
erschlagen! Wie sind die Helden im Kampfe gefallen! Sagt's nicht zu Gath,



aux rues d'Ascalon, de peur que l'ennemi ne raille l'Eternel.
verkündet es nicht in Askalons Straßen! Auf daß sich nicht



Les filles chanteraient au pays Philistin, les filles danseraient au son du tambourin.
freuen die Töchter der Feinde, daß nicht frohlocken die Weiber der Heiden!

2 Fl.
2 Clar. sib.
Harpe.
S.
C.
A
Ah!
Viol.I.
Viol.II.
Alto.
Vcll.
Cb.

4 O monts de Guilboa, jamais pluie, ni rosée sur votre tête chauve, offrande méprisée.
Ihr Berge Gilboas, nicht Tau noch Regen falle auf euch, nur Träne und Trauer!

2 Fl.
2 Clar. sib.
Harpe.
S.
C.
A
Ah!
Viol.I.
Viol.II.
Alto.
Vcll.
Cb.

4

C'est là qu'il fut jeté, le bouclier des braves, le bouclier du roi que la sainte huile lave. De la graisse des forts et du sang des blessés, ton arc, mon Jonathan, ne s'est jamais lassé. Et ton épée, Saül, était toujours brandie. Saül et Jonathan! Chéris durant vos vies, vous n'avez pas été séparés par la mort, aigles au vol rapide et lions au cœur fort.

Denn dort ward dem Helden der Schild abgeschlagen, der Ölgesalbte, der Schild des Gekrönten. Saul und Jonathan, holdselig und lieblich in ihrem Leben, sie sind auch im Tode nimmer geschieden. Wie waren sie schneller als Adler und stärker als Löwen!

2 Fl.

Clar. sib.

Harpe.

S.

A
Ah!

C.

A
Ah!

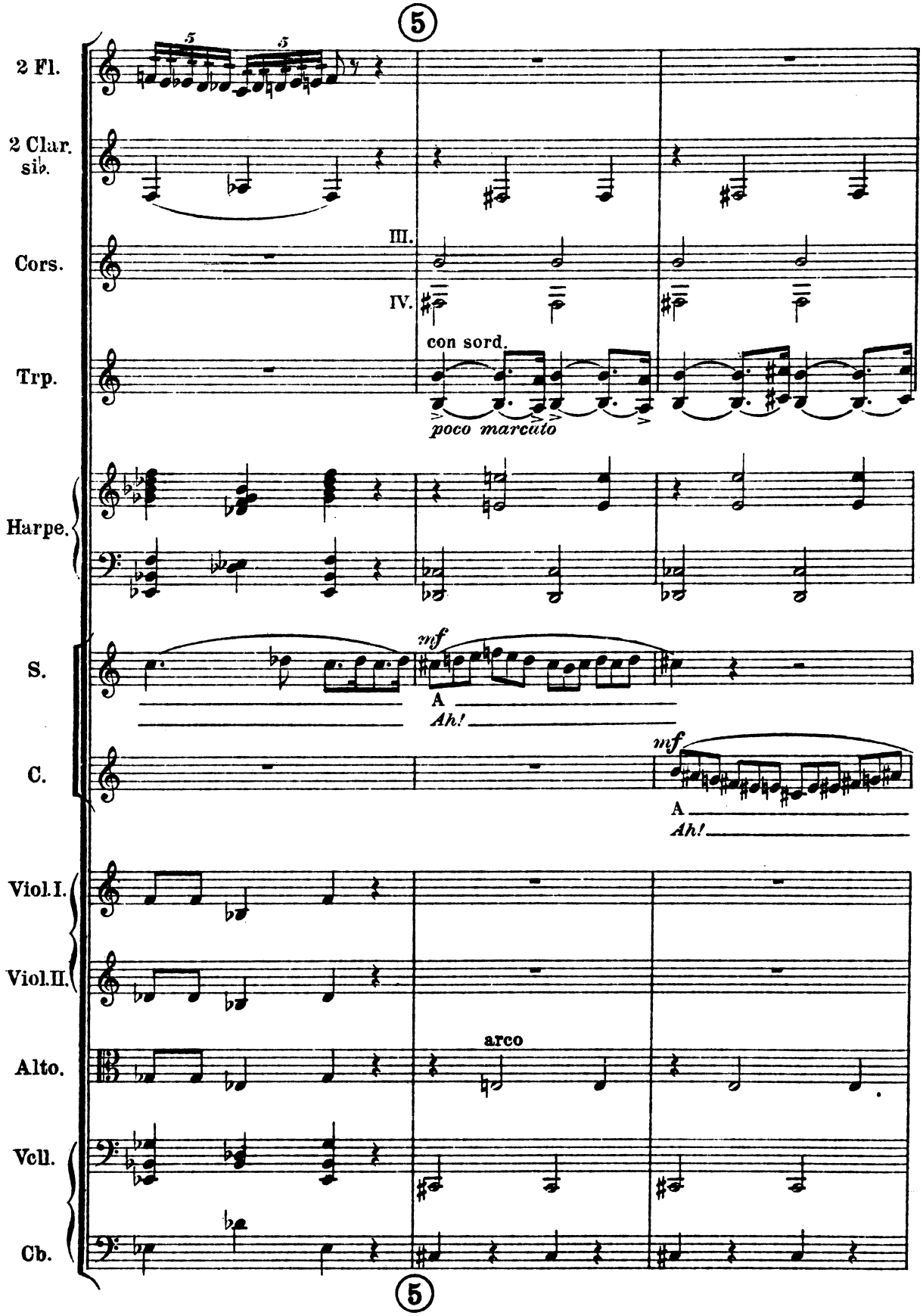
Viol.I.

Viol.II.

Alto.

Vcll.

Cb.


5
2 Fl.
2 Clar. sib.
Cors.
III.
IV.
con sord.
Trp.
poco marcato
Harpe.
S.
mf
A
Ah!
C.
mf
A
Ah!
Viol.I.
Viol.II.
Alto.
arco
Vcll.
Cb.
5


6
Pte Fl.
Fl.
2 Htb.
2 Clar. sib.
Cors.
2 Trp.
Cymb. Gr.C.
Harpe.
S.
C.
Viol. I.
Viol. II.
Alto.
Vcll.
Cb.
p marcato
p marcato
I. Solo.
p marcato
à 2
Cymbale suspendue, mailloche
pp
f
p
A
Ah!
f
p
A
Ah!
div.
p
p
p
p
6


Pte Fl.
Fl.
2 Htb.
2 Trp.
Cymb.
Gr.C.
Harpe.
S.
pp
Pleu-rez, Saül!
Weint um Saul!
Pleu-rez, Saül!
Weint um Saul!
C.
pp
Pleu-rez, Saül!
Weint um Saul!
Pleu-rez, Saül!
Weint um Saul!
div.
Viol.I.
Viol.II.
Alto.
Voll.
Cb.


7
Ite Fl.
Fl.
2 Htb.
2 Trp.
Cymb.
Gr.C.
Harpe.
S.
Pleu - rez, Saül!
Weint um Saul!
Pleu - rez, Saül!
Weint um Saul!
C.
Pleu - rez, Saül!
Weint um Saul!
Pleu - rez, Saül!
Weint um Saul!
Viol.I.
Viol.II.
Alto.
Vcll.
Cb.
7

(8)

Comment donc les meilleurs,
Ihr Töchter Israels, weinet um

Pte Fl.
Fl.
2 Htb.
Cors.
2 Trp.
Cymb.
Gr.C.
Cel.
Harpe.
S.
C.
Viol.I.
Viol.II.
Alto.
Vcll.
Cb.

I. II. con sord.

Pleu-rez, Saül! Pleu-rez, Saül! Saül!
Weint um Saul! Weint um Saul! Saul!

A *Ah!*

sordino div.

arco

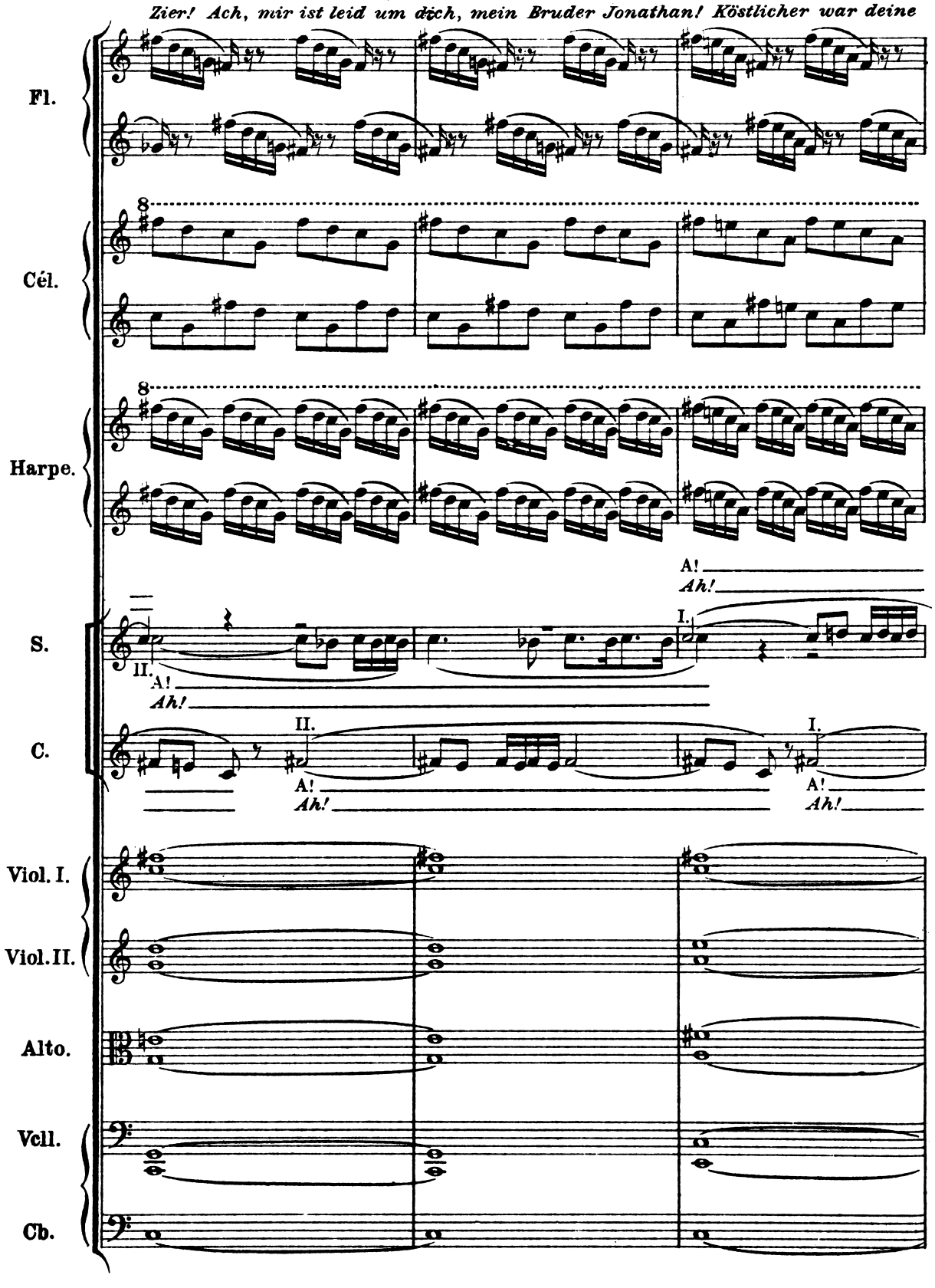
(8)

là-haut, sont-ils tombés? Comment, mon Jonathan, as-tu pu succomber?
Saul, der euch herrlich mit Purpur gekleidet, der euch schmückte mit goldener



Mon cœur, o Jonathan, souffre une peine amère. Tu étais mon plaisir,

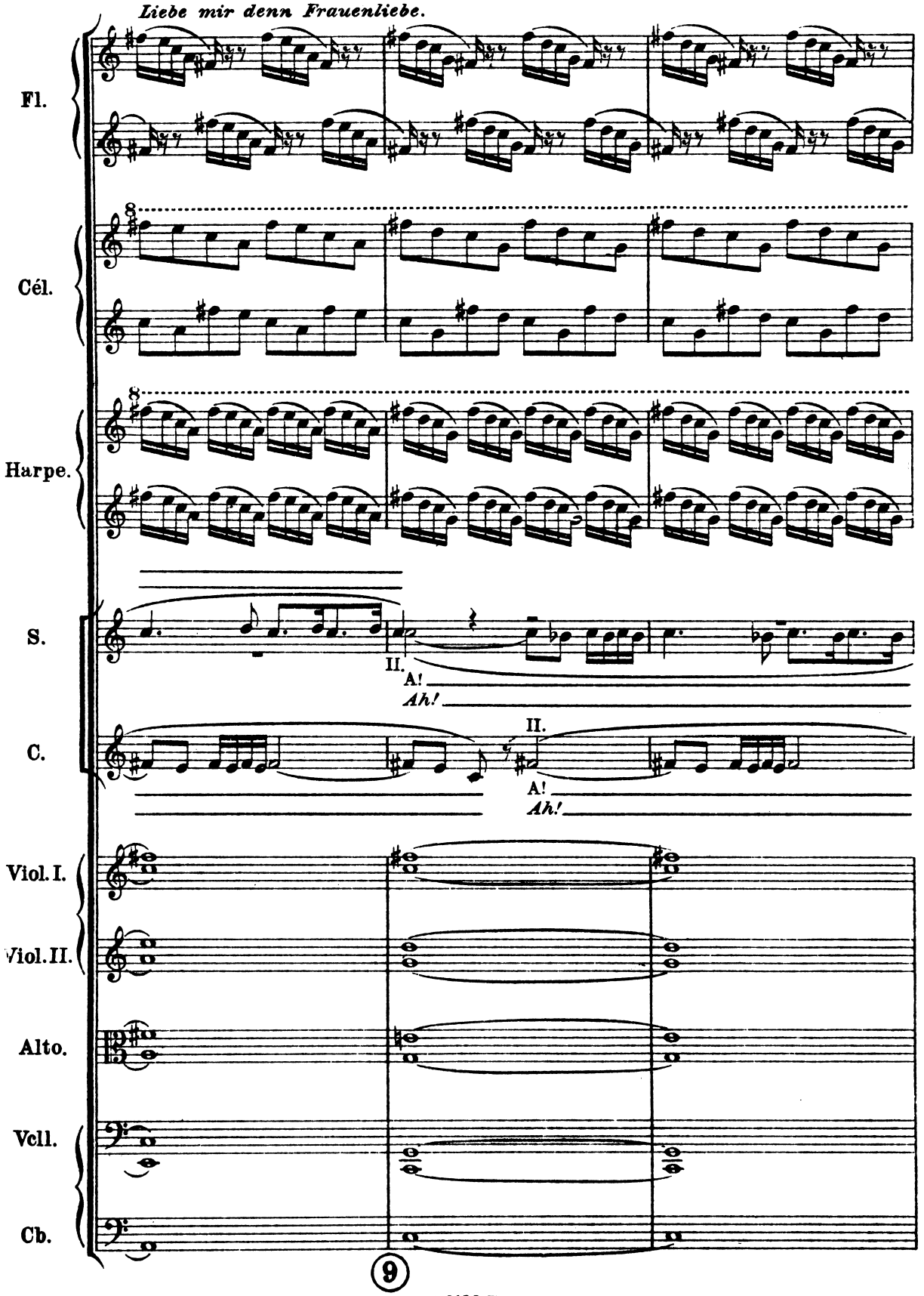
Zier! Ach, mir ist leid um dich, mein Bruder Jonathan! Köstlicher war deine



⑨

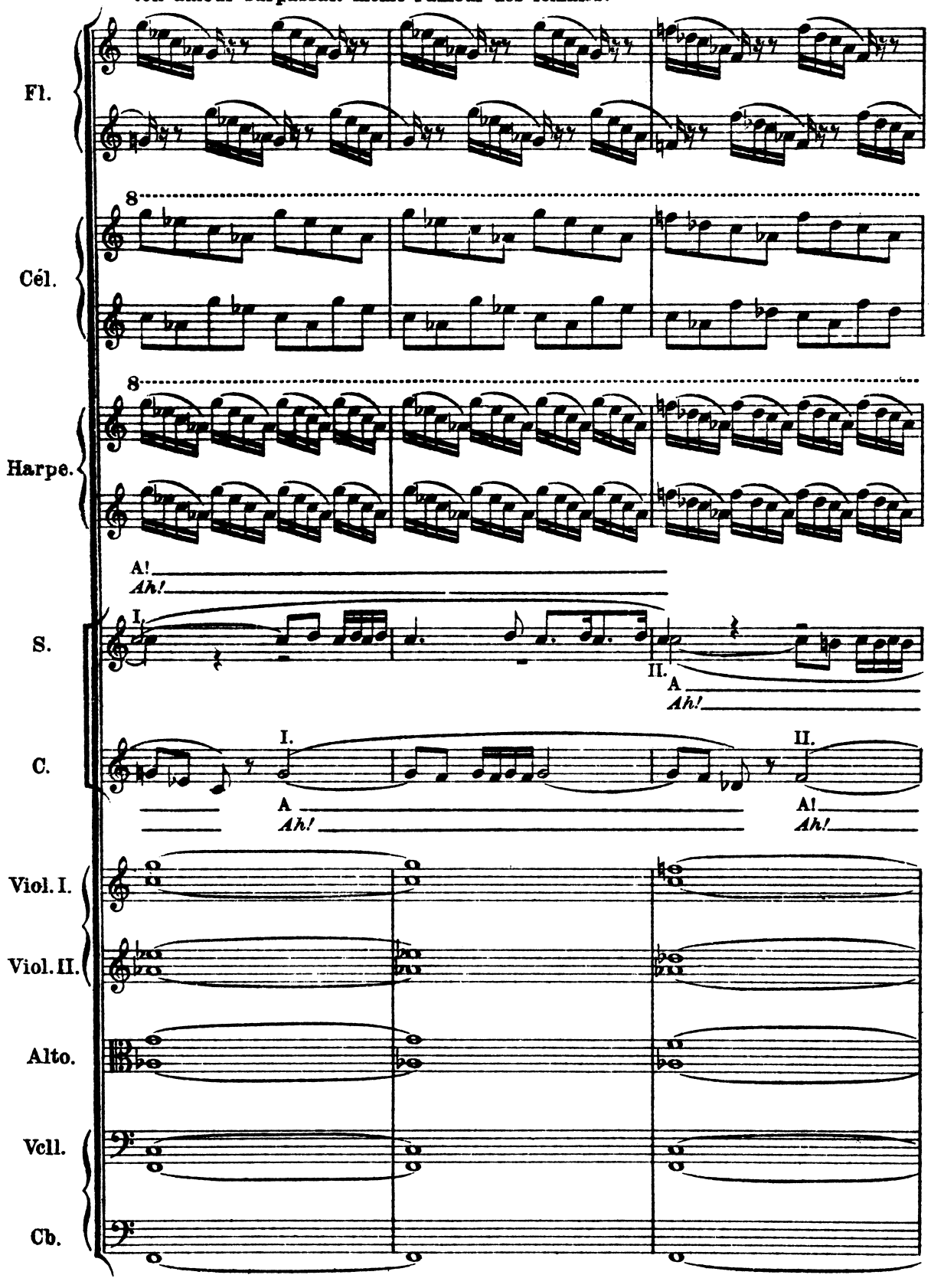
o mon ami, mon frère. Et tu m'aimais, mon Jonathan, plus que ton âme,

Liebe mir denn Frauenliebe.

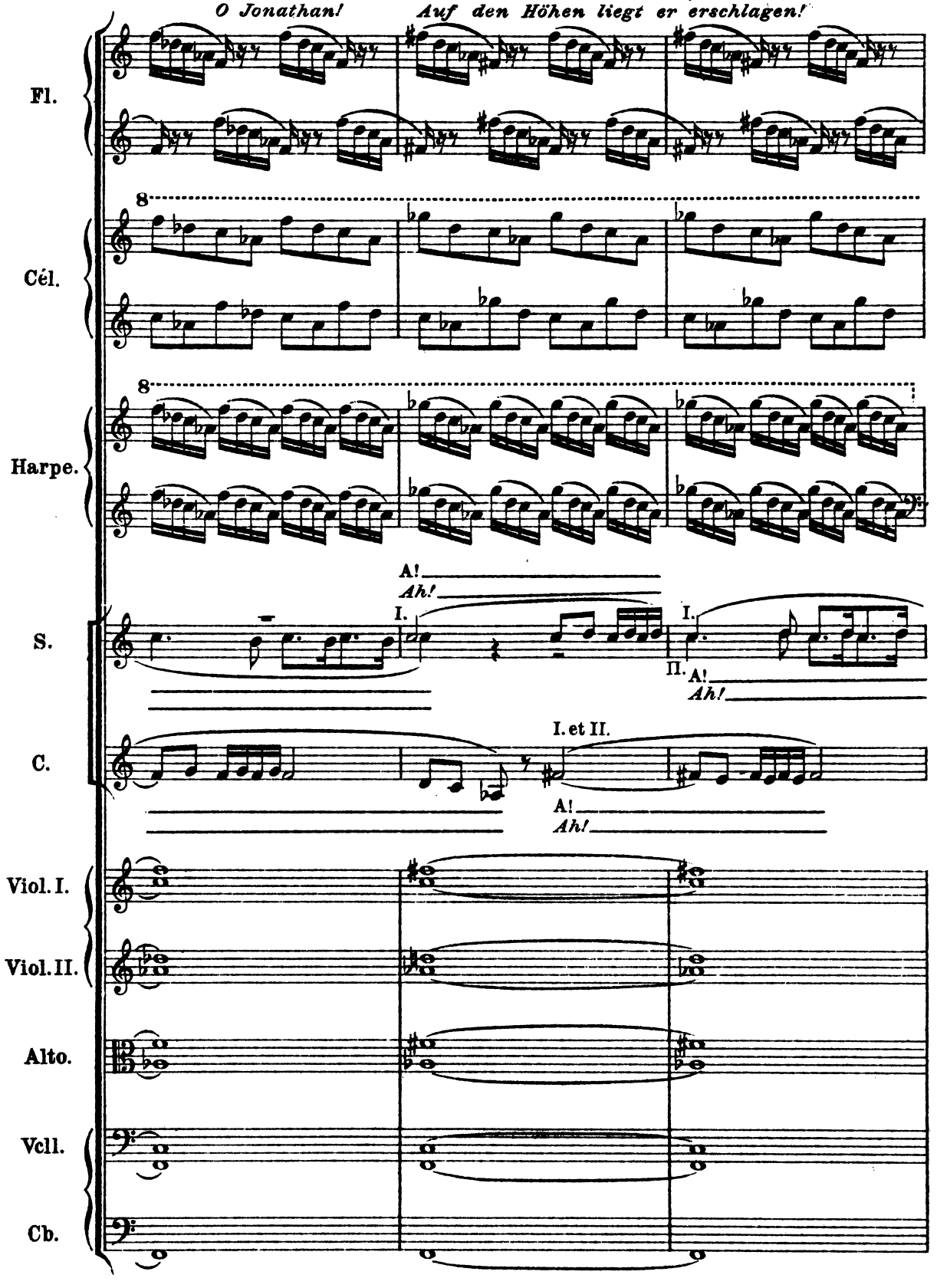


⑨

ton amour surpassait même l'amour des femmes.



O Jonathan! Comment donc les meilleurs, là-haut, sont-ils tombés?
O Jonathan! *Auf den Höhen liegt er erschlagen!*




Pourquoi notre splendeur
a-t-elle succombé?
Fl.
Htb.I.
I.et II.
Cors.
Trp.
Cymb.
Cél.
Harpe.
S.
C.
A!
Ah!
Viol.I.
Viol.II.
Alto.
Vcll.
pizz.
Cb.


Fl.
Htb I.
Bas.
Cors.
Cymb.
Cél.
Harpe.
S.
C.
Viol.I.
Viol.II.
Alto.
Vcll.
Cb.
I. Solo.
I. Solo.
Sopr. A!
Solo. Ah!
p
A!
Ah!
A!
Ah!
pizz.
pizz.
pizz.
arco
pizz.
arco

DEUXIÈME PARTIE.

LE RÉCITANT:

Jérusalem, Jérusalem!

David est roi. Il t'a choisie, t'ayant conquise aux Jébusiens pour élever le tabernacle. Et l'Arche Sainte en ce jour monte vers la demeure stable au milieu d'Israël.

ZWEITER TEIL.

DER ERZÄHLER:

Jerusalem! Jerusalem! David ist König! Er hat dich auserwählt, das Tabernakel zu errichten. Heut' ist der Tag des Herrn. Siehe, sein Volk trägt jubelnd das enthüllte Heiligtum zum Hochaltar der Freude und des Sieges!

15. Cantique de fête. — 15. Festgesang.




Sopr. Solo.
mé.
ko - - ren!
p rythmico
S. 1 e 2.
E - ter-nel, E - ter-nel, viens bé - nir Is - ra - ël. E - ter - nel,
Preiset ihn, lo-bet ihn, Volk des Herrn, Is-ra-el! Prei - set ihn,
C. 1 e 2.
p
Cél.
p staccato
8
Harpe.
p .staccato
Sopr. Solo.
mf
Dieu n'a ja - mais abandonné
Gott verläßt die Sei - nen nie,
S. 1 e 2.
E - ter-nel, viens bé-nir Is - ra-ël. E - ter-nel, E - ter - nel,
lo - bet ihn, Volk des Herrn, Is - ra-el! Prei-set ihn, lo - bet ihn,
C. 1 e 2.
Cél.
8
8
8
8
8
Harpe.


Sopr. Solo.
dans la cap - ti - vi - té ni dans l'ad-ver-si - té son peu - - ple
nicht in Ge - fangenschaft, noch in der Feinde Haft, sein Volk, das
S.1 e 2.
viens bé-nir Is - ra - ël. E - ter-nel, E - ter-nel, viens bé-nir
Volk des Herrn, Is - ra - el! Prei - set ihn, lo - bet ihn, Volk des Herrn,
C.1 e 2.
Cél.
8
Harpe.
Sopr. Solo.
pré - fé - ré, l'é - lu, le bien - ai - mé.
aus - er - ko - ren, ihm, e - - wig un - ver - lo - -
S.1 e 2.
Is - ra - ël. E - ter-nel, E - ter-nel, viens bé-nir Is - ra - ël.
Is - ra - el! Prei - set ihn, lo - bet ihn, Volk des Herrn, Is - ra - el!
C.1 e 2.
Cél.
8
Harpe.

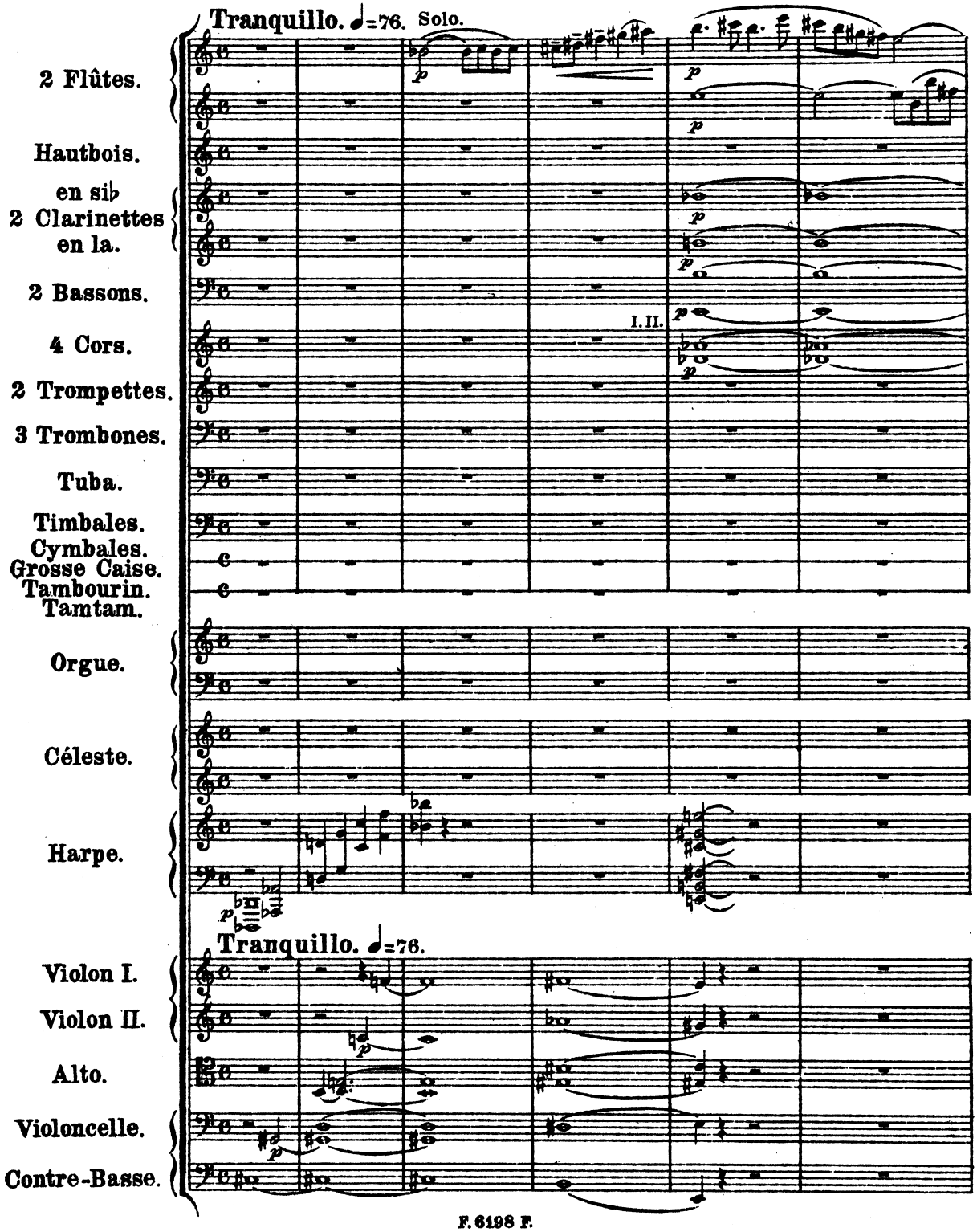

Sopr. Solo.
- - ren.
E - ter - nel, viens bé -
Preiset ihn, lo - bet
S. 1 e 2.
E - ter-nel, E - ter-nel, viens bé-nir Is - ra - ël. E - ter-nel,
Prei-set ihn, lo - bet ihn, Volk des Herrn, Is - ra - el! Lo - bet ihn,
C. 1 e 2.
Cél.
Harpe.
Pte Fl.
Gde Fl.
Htb.
Clar. sib.
Sopr. Solo.
nir Is-ra - ël.
ihn, Is-ra - el!
S. 1 e 2.
E - ter-nel, E - ter - nel.
Volk des Herrn, Is - ra - el!
C. 1 e 2.
Cél.
Harpe.


Pte Fl.
Gde Fl.
Htb.
Clar. sib
liberamente
dimin.
ni dans l'ad-ver-si-té son peuple préféré.
noch in der Feinde Haft. Du auserkoren Volk,
S.1 e 2.
Dieu n'a jamais a-bandon-né dans la capti-vi-té
Gott verläßt die Seinen nie, nicht in Gefangenschaft,
diminuendo
C.1 e 2.
Pte Fl.
Gde Fl.
Clar. sib
Sopr. Solo.
L'é-lu, le bien-ai-mé.
Ge-seg-net Is-ra-el!
S.1 e 2.
E-ter-nel, vient bé-nir Is-ra-ël!
Herr, mein Gott, o seg-ne Is-ra-el!
C.1 e 2.
Cél.
Harpe.

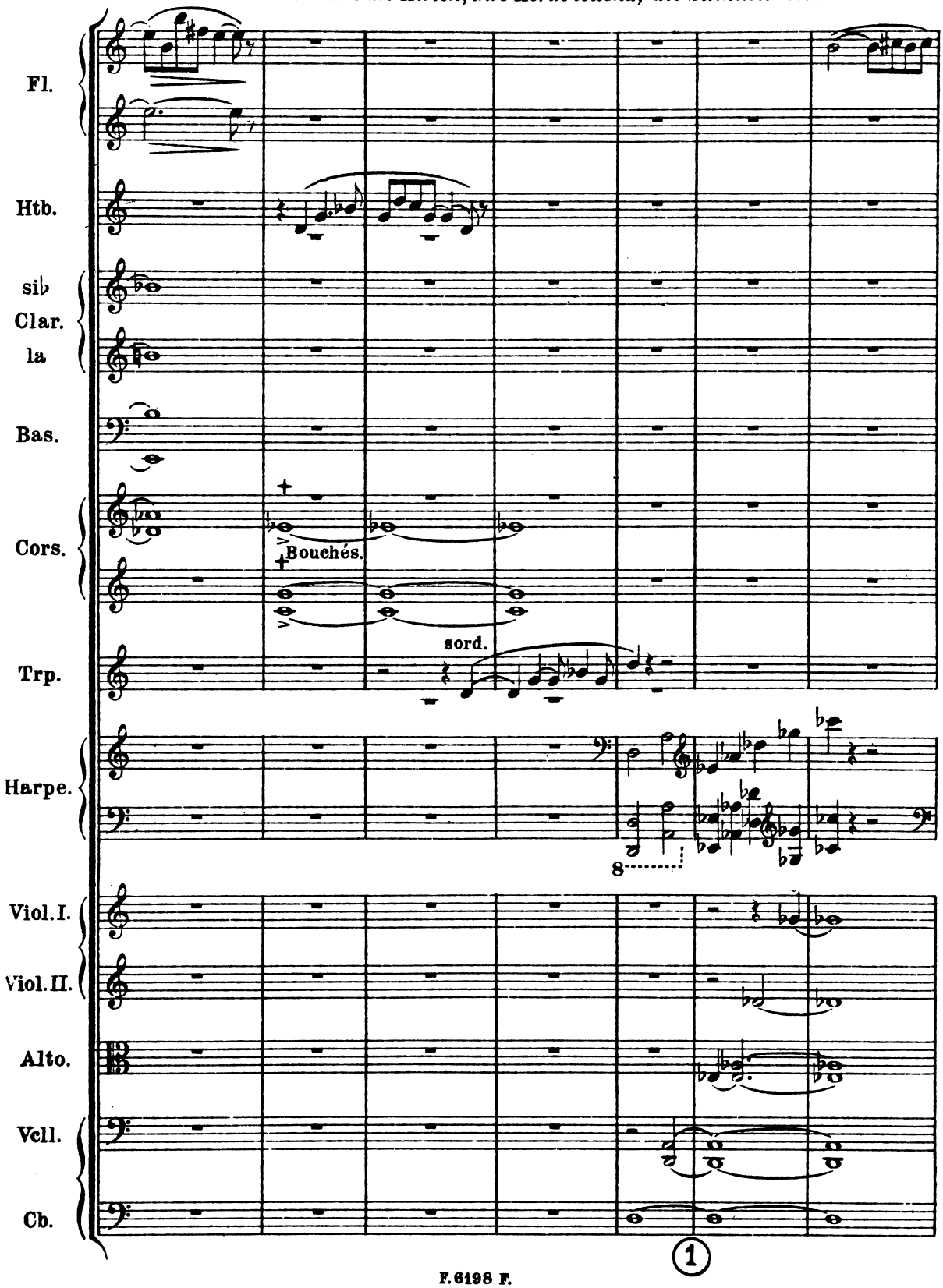
LE RÉCITANT:
Portes, élevez vos linteaux.
Elevez-vous portiques éternels.
Voici le Roi de gloire qui vient dans sa ville bénie.

DER ERZÄHLER:
Tut auf die Tore! Öffnet weit die Pforten! Denn seht, es zieht der ruhmgekrönte König ein! Jehovah, wache auf! Zerstreu der Feinde Schar! Dein auserwähltes Volk zieht freudig dankend dir entgegen.

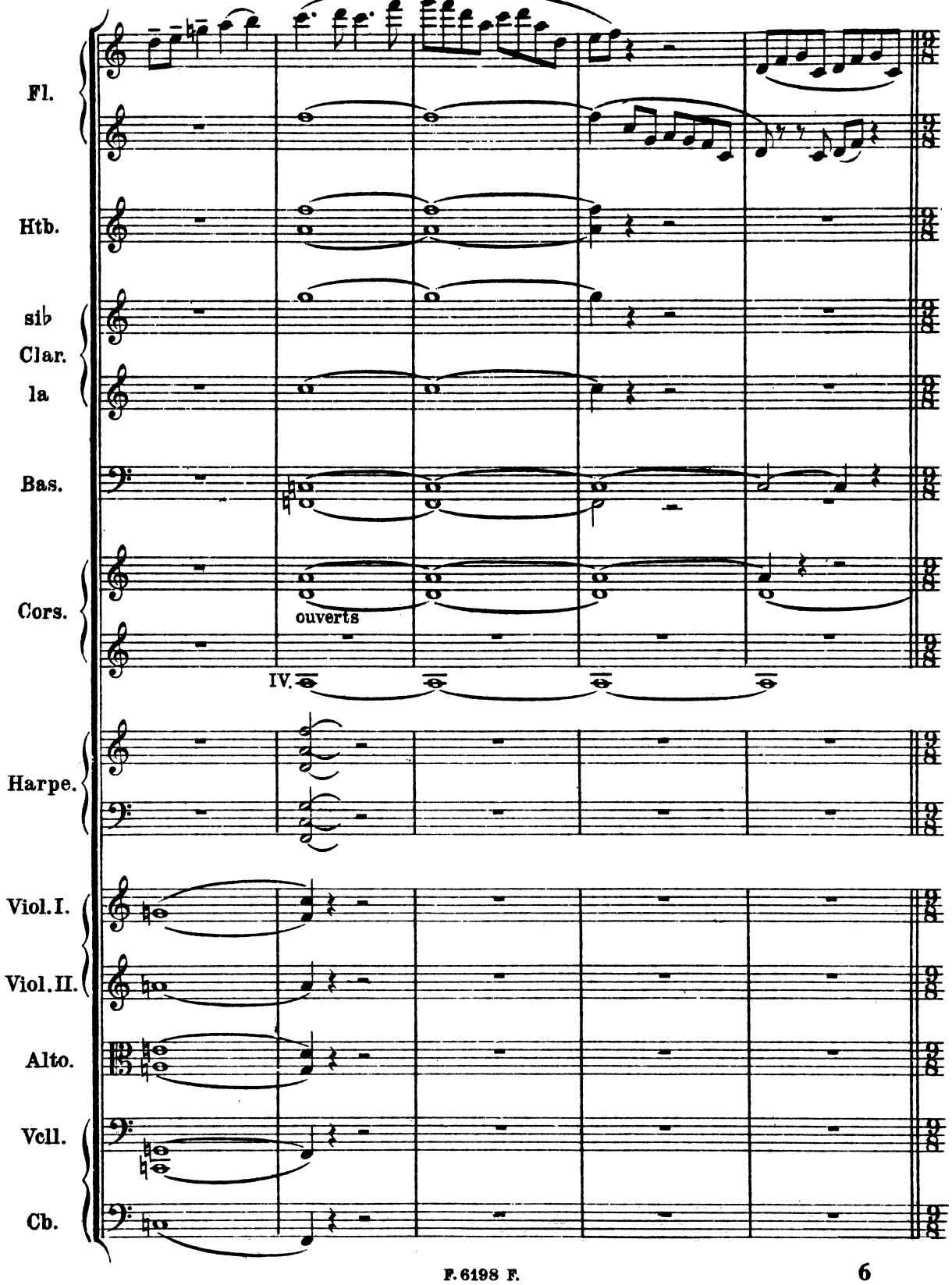
16. La Danse devant l'Arche. — 16. Tanz vor der Bundeslade.



LE RÉCITANT: „Et voici les bergers amenant leurs troupeaux, les moissonneurs qui apportent
DER ERZÄHLER: Hier nahn die Hirten, ihre Herde leitend; die Schnitter dort mit ihren



leur blé, les vignerons le bon vin de leur vigne et tous les artisans ont travaillé pour Dieu.
Garben; die Winzer mit dem Wein aus ihrer Kelter; und alle Hände werkten für den Herrn.



Poco più animato. ♩= 100.

Israël, te voici, tu montes la colline. Et toutes les tribus viennent prendre en com-

Und sieh, er naht im Heiligtum der Bundeslade, getragen von den Schultern

Clar. la

Bas.

Cors.

Solo.

à 2

Poco più animato. ♩= 100.

Viol. II.

Alto.

mun cette bénédiction de l'Eternel. Jehovah, lève-toi, disperse l'ennemi.

der bekränzten Krieger wie dereinst im Schlachtgetümmel.

Fl.

Htb.

sib Clar. la

Bas.

Viol. I.

Viol. II.

Alto.

Vcll.

poco marc.

p

mp

Il vient à nous porté sur vos épaules comme il s'avance au milieu des batailles.



3 Et voici les chanteurs puis les musiciens, les femmes au milieu qui font sonner les sistres.



3

Voici le roi David qui danse devant l'Arche, et la terre et le ciel vibrent sous le soleil comme les



tambourins sous les doigts blancs
des vierges.




Htb.
sib.
Clar.
la.
Bas.
Trp.
à 2
Trmb.
Timb.
T.
vah, Jé-ho-vah, viens à nous, Jé-ho-vah, Jé-ho-vah, Jé-ho-vah, viens à
Gott, gro-ßer Gott, sei mit uns! Großer Gott, gro-ßer Gott, gro-ßer Gott, sei mit
B.
vah, Jé-ho-vah, viens à nous, Jé-ho-vah, Jé-ho-vah, Jé-ho-vah, viens à
Gott, gro-ßer Gott, sei mit uns! Großer Gott, gro-ßer Gott, gro-ßer Gott, sei mit
Viol. I.
Viol. II.
Alto.
Vcll.
Cb.


5
Fl.
Htb.
sib.
Clar.
la.
Bas.
Trp.
Trmb.
Timb.
Tam-
bourin.
Harpe.
S.
Viens à nous, E-ter-nel,
Ew'-ger Gott, sei mit uns!
lu-miè-re du ma - tin
Du morgenliches Licht,
et splen-deur de mi-
du des Ta - ges Ge-
C.
Viens à nous, E-ter-nel,
Ew'-ger Gott, sei mit uns!
lu-miè-re du ma - tin
Du morgenliches Licht,
et splen-deur de mi-
du des Ta - ges Ge-
T.
nous!
uns!
B.
nous!
uns!
Viol. I.
Viol. II.
Alto.
Vcll.
Cb.
pizz.
5


Fl.
cresc.
Cors. III. IV.
à 2
marc.
Tamb.
Harpe.
S.
di, viens à nous, E-ter-nel, lu-miè-re du ma-tin et splendeur de mi-
stirn, sei mit uns, Herr, o Gott! Du morgen-li-ches Licht, du des Ta-ges Ge-
C.
di, viens à nous, E-ter-nel, lu-miè-re du ma-tin et splendeur de mi-
stirn, sei mit uns, Herr, o Gott! Du morgen-li-ches Licht, du des Ta-ges Ge-
T.
B.
Viol. I.
Viol. II.
Alto.
Vcll.


Fl.
Cors.
à 2
Tuba.
Tamb.
f
Harpe.
S.
di, viens à nous, viens à nous, E - ter-nel, viens à nous, E - ter-nel, viens à
stirn. Ew-ger Gott, sei mit uns, ew-ger Gott, sei mit uns, ew-ger Gott, sei mit
C.
di, viens à nous, viens à nous, E - ter-nel, viens à nous, E - ter-nel, viens à
stirn. Ew-ger Gott, sei mit uns, ew-ger Gott, sei mit uns, ew-ger Gott, sei mit
T.
B.
f
Ou - vrez la
Wan - delt den
Viol. I.
Viol. II.
Alto.
Vcll.


Fl.
Cors.
à 2
à 2
Tuba.
Tamb.
Harpe.
S.
nous, E-ter-nel, lu-miè-re du ma-tin et splen-deur de mi-di, viens à
uns, ew'-ger Gott! Du mor-gen-li-ches Licht, du des Ta - ges Ge-stirn. Sei mit
C.
nous, E-ter-nel, lu-miè-re du ma-tin et splen-deur de mi-di, viens à
uns, ew'-ger Gott! Du mor-gen-li-ches Licht, du des Ta - ges Ge-stirn. Sei mit
T.
B.
porte à l'E - ter - nel, ou - vrez la por - te
Weg der E - wig - kei - ten! Öff - net das Tor der
Viol.I.
Viol.II.
Alto.
Vcll.


Fl.
Htb.
sib. Clar.
la.
Bas.
Cors.
Trp.
Trmb.
Tuba.
Tamb.
Harpe.
S.
C.
T.
B.
Viol. I.
Viol. II.
Alto.
Vcll.
6
à 2
nous, E-ter-nel, viens à nous, E - ter-nel, viens à nous!
uns, Is-ra-el! Sei mit uns, Is - ra-el! Sei mit uns!
nous, E-ter-nel, viens à nous, E - ter-nel, viens à nous!
uns, Is-ra-el! Sei mit uns, Is - ra-el! Sei mit uns!
Les jus - tes seuls peuvent en-trer.
Ge - rech - te nur lei-te sein Stern.
de jus - ti - ce,
Herr - lich - kei - ten!
ou - vrez la
Wan - delt den
(pizz.)
(pizz.)
arco
arco
6
f


Fl.
Htb.
sib. Clar. la.
Bas.
Cors.
Trp.
Trmb.
Tuba.
Tamb.
8
à 2
3


Harpe.
S.
C.
T.
B.
Viol.I.
Viol.II.
Alto.
Vcll.
Cb.
f
C'est la por - te de l'E - ter-nel, de l'E - ter-nel.
Ge - het ein zum e - wi-gen Herrn, zum ew'-gen Herrn!
porte à l'E - ter - nel, ou - vrez la por - te de jus - ti - ce!
Weg der E - wig - keit! Macht auf das Tor der Herr - lich - kei - ten!

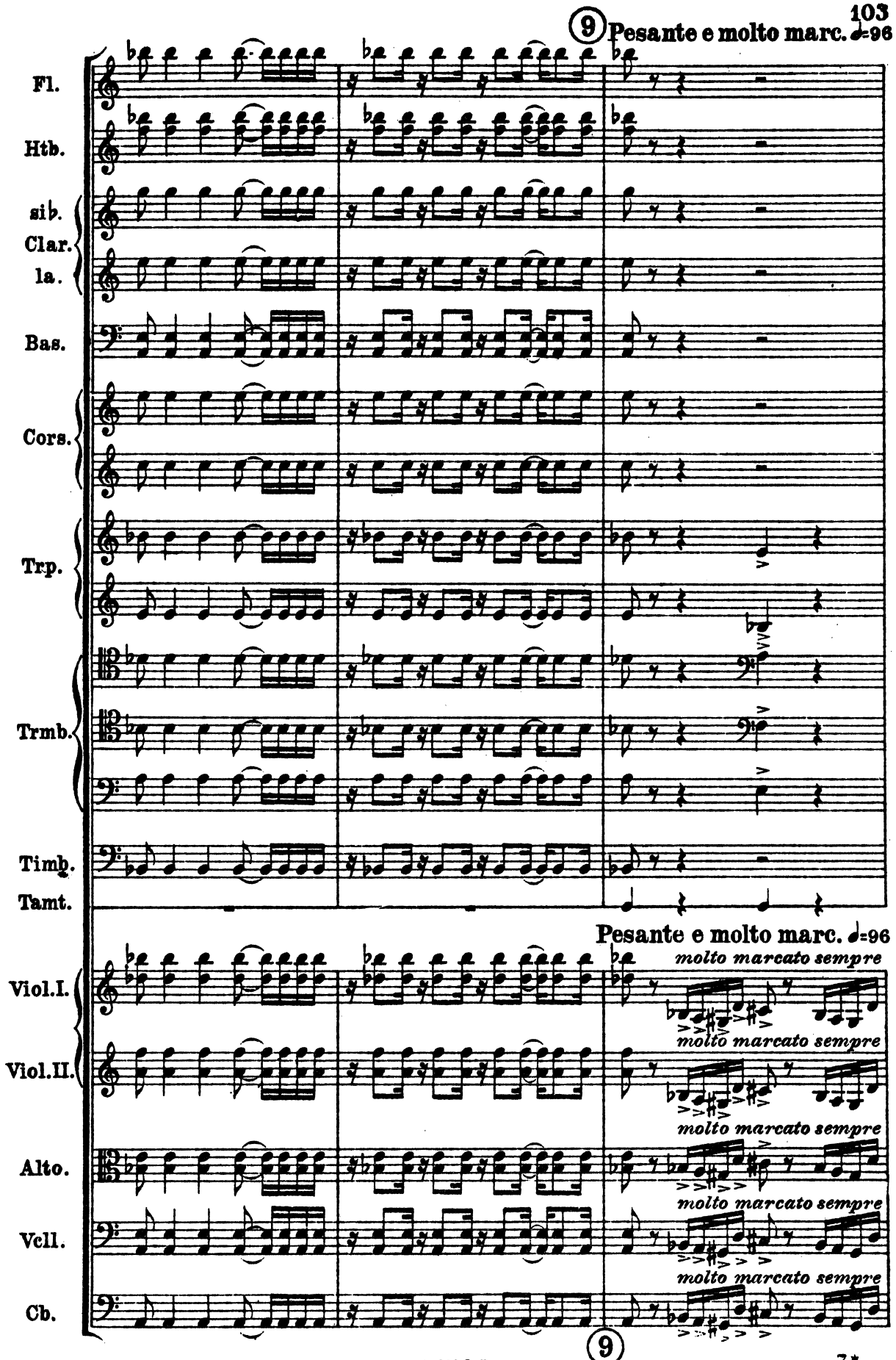

7
Fl.
Htb.
sib. Clar.
la.
Bas.
Cors.
Trp.
Trmb.
Tamb.
Cél.
à 2
8


Harpe.
S.
C.
T.
B.
Viol.I.
Viol.II.
Alto.
Vcll.
Cb.
arco
Viens à nous, E-ter-nel, lu-miè-re du ma-tin et splen-deur de mi-di, viens à nous, E-ter-
Ew'-ger Gott, sei mit uns! Du mor-gen-li-ches Licht, du des Ta-ges Ge-stirn: Ew'-ger Gott, sei mit
7


Fl.
Htb.
sib. Clar. la.
Bas.
Cors.
Trp.
Trmb.
Tuba.
Tamb.
Gr. C.
8
à 2
III.
I. et III.
II. et IV.
f sempre
ff
f


Cél.
Harpe.
S.
nel, lu-miè-re du ma - tin et splendeur de mi - di, et splendeur de mi - di.
uns! Du mor-gen-li-ches Licht, du des Ta - ges Ge - stirn, du des Ta - ges Ge - stirn.
C.
nel, lu-miè-re du ma - tin et splendeur de mi - di, et splendeur de mi - di.
uns! Du mor-gen-li-ches Licht, du des Ta - ges Ge - stirn, du des Ta - ges Ge - stirn.
T.
nel, lu-miè-re du ma - tin et splendeur de mi - di, et splendeur de mi - di.
uns! Du mor-gen-li-ches Licht, du des Ta - ges Ge - stirn, du des Ta - ges Ge - stirn.
B.
Ou - vrez la porte à l'E - ter - nel!
Wan - delt den Weg der E - wig - keit!
Viol.I.
Viol.II
Alt.
Vcll.
Cb.
f
f sempre
8


à 2 8
Fl.
Htb.
sib.
Clar.
la.
Bas.
à 2
Cors.
à 2
Trp.
Trmb.
Tuba.
Timp.
Gr. C.
tr
Viol. I.
Viol. II.
Alto.
Vcll.
Cb.


9 Pesante e molto marc. ♩=96
Fl.
Htb.
sib.
Clar.
la.
Bas.
Cors.
Trp.
Trmb.
Timb.
Tamt.
Pesante e molto marc. ♩=96
Viol.I.
Viol.II.
Alto.
Vcll.
Cb.
molto marcato sempre
molto marcato sempre
molto marcato sempre
molto marcato sempre
molto marcato sempre
9


Trp.
Trmb.
Tamt.
Tén. et Bass.
f
Tous les peuples m'ont at - ta-qué au nom de Jé-ho-vah, je les dé-truis.
Al - le Feind, die mich bedrängt, im Namen Je-hovahs ich sie bezwang.
Viol. I.
Viol. II.
Alto.
Vcll.
Cb.


Trp.
Trmb.
Tamt.
Tén. et Bass.
L'es - saim d'abeil-les é-tait ser-ré
au nom de Jéhovah, je les dé-truis.
Vom Schwarm der Bienen ein - geengt,
im Namen Jehovahs der Sieg gelang.
Viol. I.
Viol. II.
Alto.
Voll. et Cb.
Trp.
Trmb.
Tamt.
Tén. et Bass.
Le buis - son sec, je l'ai brû - lé, au nom de Jé-ho-vah, je le dé-truis.
Den dür - ren Busch hab ich ver - brannt im Na-men Je-hovahs, der mich gesandt.
Viol. I.
Viol. II.
Alto.
Voll. et Cb.


10
Cors.
Trp.
Trmb.
Tuba.
Timp.
S.
C.
T.
Car Jé - ho - vah m'a pro - té - gé et sa main droi-te m'a con-
Der ew'-ge Gott hat mich be - schirmt, und sei-ne Rech-te führ-te
B.
Car Jé - ho - vah m'a pro - té - gé et sa main droi-te m'a con-
Der ew'-ge Gott hat mich be - schirmt, und sei-ne Rech-te führ-te
Viol. I.
Viol. II.
Alto.
Vcll.
Cb.
10


Cors.
Trp.
Trmb.
Tuba.
Timb.
S.
C.
T.
B.
Viol.I.
Viol.II.
Alto.
Vcll.
Cb.
sempre cresc.
f
C'est Jé-ho-vah!
Es ist der Herr!
duit. Car Jé - ho - vah m'a pro - té - gé et sa main droite m'a con-
mich. Der ew' - ge Gott hat mich be - schirmt, und sei-ne Rech-te führ-te


11
Fl.
Htb.
sib.
Clar.
la.
Bas.
Cors.
Trp.
Trmb.
Tuba.
ff
à 2


Timb.
Gr.C.
Tamt.
S.
Jé - ho-vah!
Gro-ßer Gott!
Jé - ho-vah!
Gro-ßer Gott!
C'est Jé-ho-vah!
Es ist der Herr!
Jé-ho-vah!
Ew'ger Gott!
C.
Jé - ho-vah!
Gro-ßer Gott!
Jé - ho-vah!
Gro-ßer Gott!
C'est Jé-ho-vah!
Es ist der Herr!
Jé-ho-vah!
Ew'ger Gott!
T.
duit. Car Jé - ho-vah m'a pro-té - gé et sa main droi-te m'a con - duit.
mich. Der ew' - ge Gott hat mich be-schirmt, und sei - ne Rechte führte mich.
B.
duit. Car Jé - ho-vah m'a pro-té - gé et sa main droi-te m'a con - duit.
mich. Der ew' - ge Gott hat mich be-schirmt, und sei - ne Rechte führte mich.
Viol.I.
Viol.II.
Alto.
Vcll.
Cb.
8
11

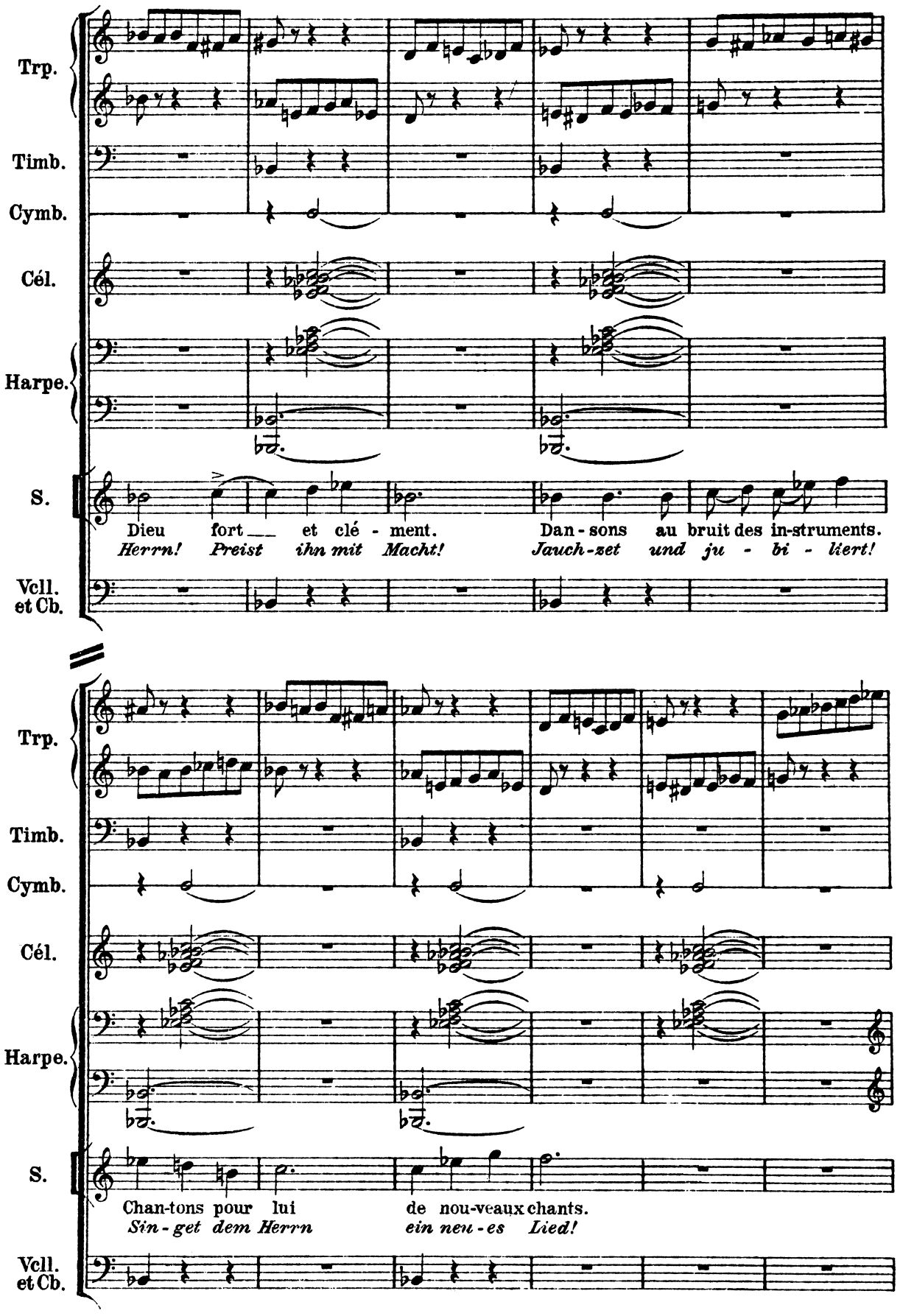

stringendo
Fl.
Htb.
à 2
sib.
Clar.
la.
Bas.
Cors.
Trp.
Trmb.


Tuba.
Gr.C.
S.
Viens à nous, E-ter-nel,
Ew'-ger Gott sei mit uns!
Viens à nous, E-ter-nel,
Sei mit uns, ew'-ger Gott!
C.
Viens à nous, E-ter-nel,
Ew'-ger Gott sei mit uns!
Viens à nous, E-ter-nel,
Sei mit uns, ew'-ger Gott!
T.
Viens à nous, E-ter-nel,
Sei mit uns, ew'-ger Gott!
Viens à nous, E-ter-nel,
Sei mit uns, ew'-ger Gott!
B.
Jé-ho-vah, lè-ve-toi, dis-per-se l'en-ne-mi,
Gro-ßer Gott, wa-che auf! Zerstreu'der Feinde Schar!
Jé-ho-vah, lè-ve-toi, dis-per-se l'en-ne-
Gro-ßer Gott, wa-che auf! Zerstreu'der Feinde
stringendo
Viol.I.
Viol.II.
Alto.
Vcll.
Cb.


allargando
11bis
Largamente. ♩= 96.
à 2
Fl.
Htb.
sib.
Clar.
la.
Bas.
Cors.
Trp.
Trmb.
ff
dim. molto


Tuba.
Gr.C.
S.
Viens à nous, E-ter-nel, Viens à nous, E-ter-nel, Viens à nous, E-ter-nel, E-ter - nel, Viens à nous, E-ter-
Sei mit uns, ew'-ger Gott, sei mit uns, ew'-ger Gott! Sei mit uns, ew'ger Gott, ew'ger Gott, sei mit uns, ew'-ger
C.
Viens à nous, E-ter-nel, Viens à nous, E-ter-nel, Viens à nous, E-ter-nel, E-ter - nel, Viens à nous, E-ter-
Sei mit uns, ew'-ger Gott, sei mit uns, ew'-ger Gott! Sei mit uns, ew'ger Gott, ew'ger Gott, sei mit uns, ew'-ger
T.
Viens à nous, E-ter-nel, Viens à nous, E-ter-nel, Viens à nous, E-ter-nel, E-ter - nel, Viens à nous, E-ter-
Sei mit uns, ew'-ger Gott! sei mit uns, ew'-ger Gott! Sei mit uns, ew'ger Gott, ew'ger Gott, sei mit uns, ew'-ger
B.
mi. Jé-ho-vah, lè-ve - toi, Jé-ho-vah,
Schar! Großer Gott, wa-che auf! Gro-ßer Gott,
dim. molto
allargando
Largamente. ♩ = 96.
Viol.I.
Viol.II.
Alto.
Vcll.
Cb.
ff
dim. molto
11bis
F. 6198 F.
113


12 Allegro molto. ♩.=72.
Bas.
Cors.
Trp.
2 Trmb.
Tuba.
Timb.
Cymb.
Cél.
Harpe.
S.
C.
T.
B.
sord.
sord.
p
p stacc.
p
nel, Viens à nous, Viens à nous.
Gott, sei mit uns, sei mit uns!
Chantons le
Prei-set den
lè-ve-toi, lè-ve-toi!
wache auf, wa-che auf!
Allegro molto. ♩.=72.
Viol.I.
Viol.II.
Alto.
Vcll.
Cb.
pizz.
pizz.
12


Trp.
Timb.
Cymb.
Cél.
Harpe.
S.
Dieu fort___ et clé - ment.
Herrn! Preist ihn mit Macht!
Dan - sons au bruit des in-struments.
Jauch-zet und ju - bi - liert!
Vcll. et Cb.
Trp.
Timb.
Cymb.
Cél.
Harpe.
S.
Chan-tons pour lui de nou-veaux chants.
Sin - get dem Herrn ein neu - es Lied!
Vcll. et Cb.

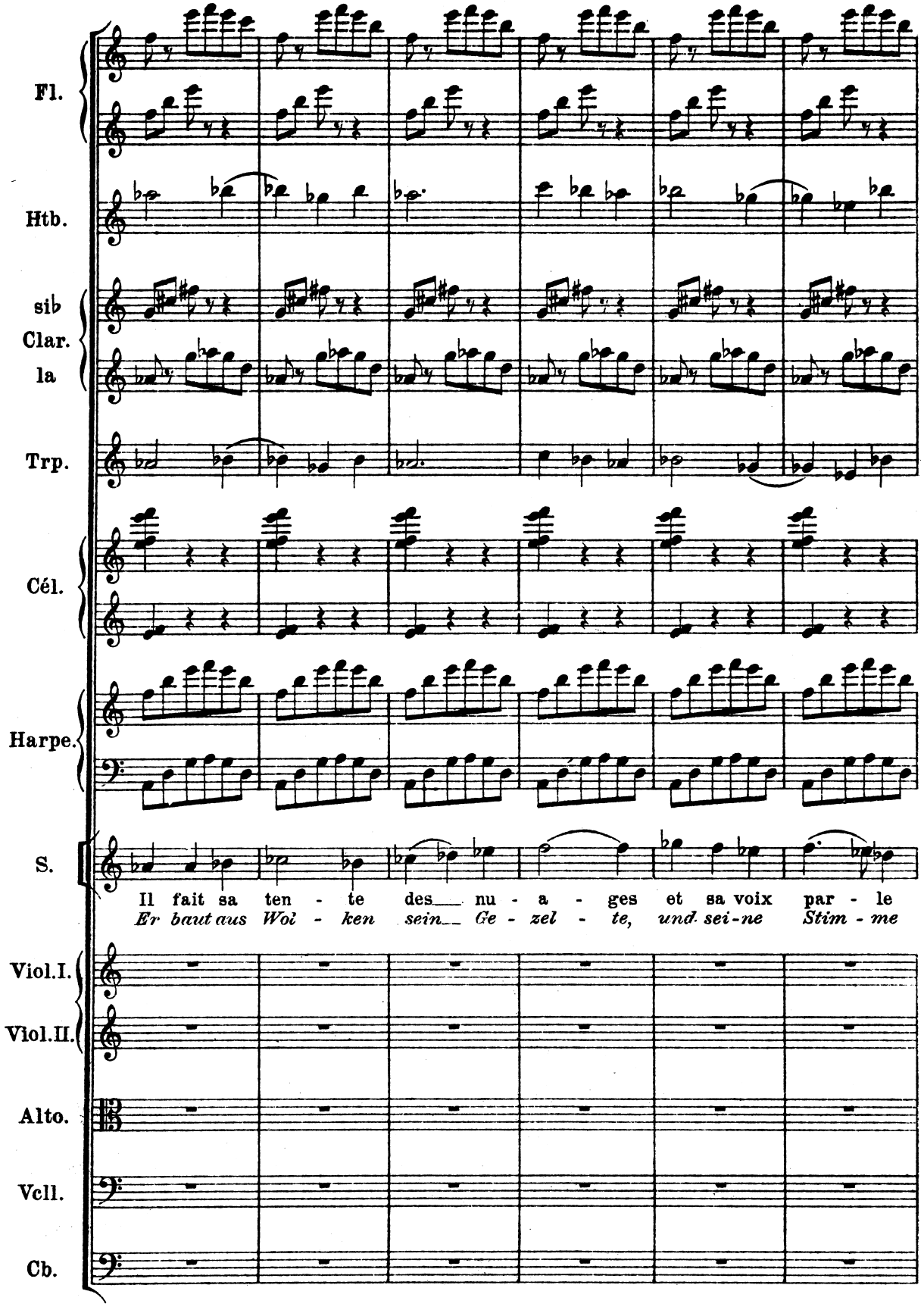

13
I. Solo.
Fl.
I.
Htb.
sib.
Clar.
la.
I. Solo.
Bas.
Trp.
Cél.
Harpe.
S. et C.
mf
Que la terre et la mer fré-mis - sent
Daß vom Schalle die Meere be - ben,
Viol. I.
Viol. II.
Alto.
arco
Vcll.
arco
Cb.
13


14
Fl.
Htb.
sib.
Clar.
la.
Bas.
à 2
Cél.
Harpe.
S.et C.
et que les fleu - ves ap-plau-dis - sent.
al - le Ge - wäs - ser sich be - le - ben,
Et que les mon-
und Ber-ge sich
Viol.I.
Viol.II.
Alto.
Vcll.
Cb.
mf
14


Fl.
Htb.
si♭.
Clar.
la.
Bas.
Trp.
Cymb.
Cr.C.
Cél.
Harpe.
Soprani. p
S.et C.
ta - gnes mu - gis - sent.
ber-stend er - he - ben!
La lu - mière est son é - lé -
Ew'-ges Licht ist sein E - le -
pizz.
Viol.I.
Viol.II.
Alto.
Vcll.
Cb.


Fl.
Htb.
Clar. sib.
Trp.
Cymb.
Gr. C.
Cél.
Harpe.
S.
ment. Il pla - ne sur l'ai - le du vent et l'a - bîme est son vê - te -
ment. Er glei - tet auf Flü - geln des Winds, und sein Kleid ist das Fir-ma -
Viol. I.
Viol. II.
Alto.
Vcll.
Cb.

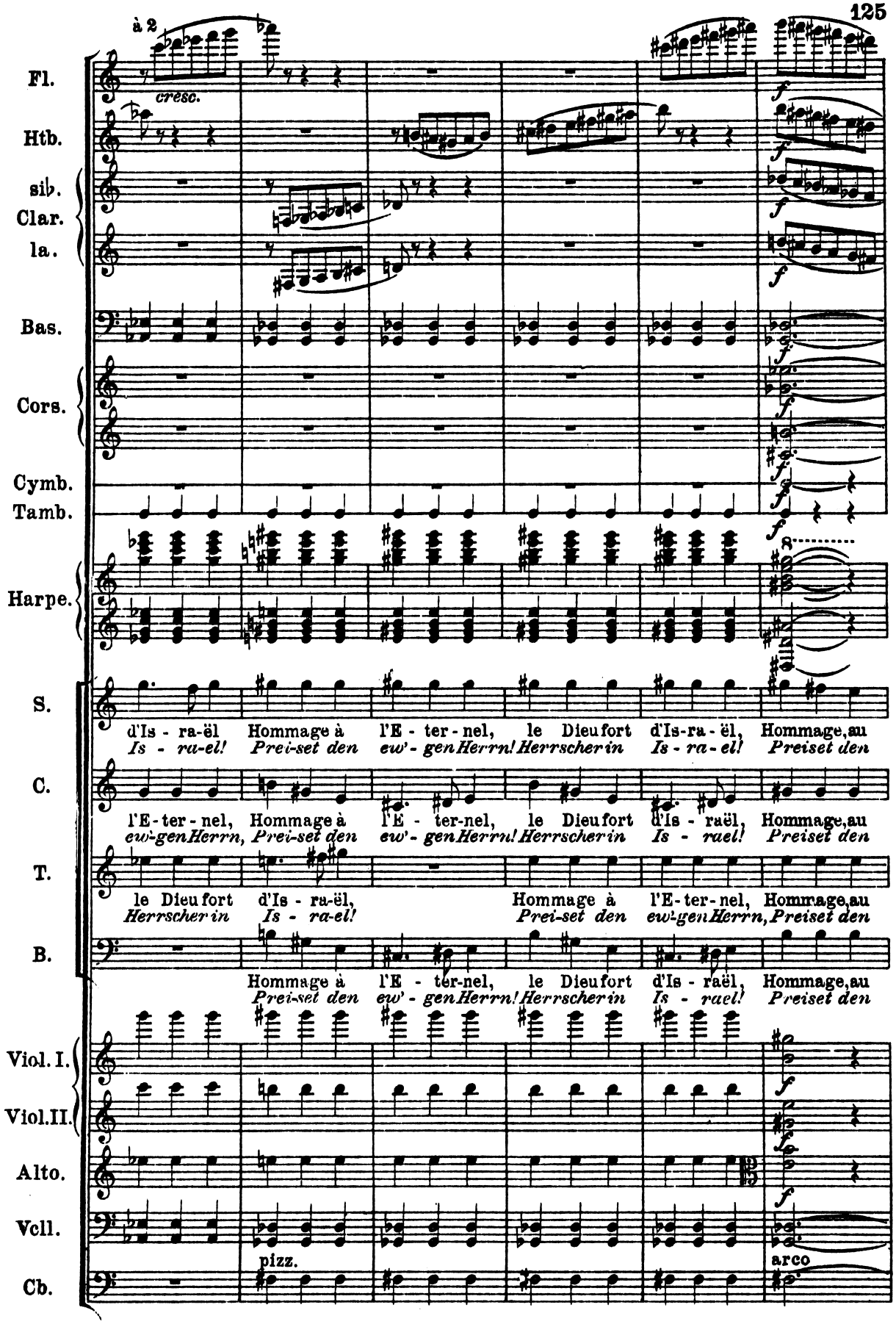

15
Fl.
Htb.
à 2
sib.
Clar.
la.
Trp.
Cymb.
Gr. C.
Cél.
Harpe.
S.
ment.
ment.
Viol.I.
Viol.II.
Alto.
Vcll.
Cb.
15


Fl.
Htb.
sib
Clar.
la
Trp.
Cél.
Harpe.
S.
Il fait sa ten - te des nu - a - ges et sa voix par - le
Er baut aus Woi - ken sein Ge - zel - te, und sei-ne Stim - me
Viol.I.
Viol.II.
Alto.
Vcll.
Cb.

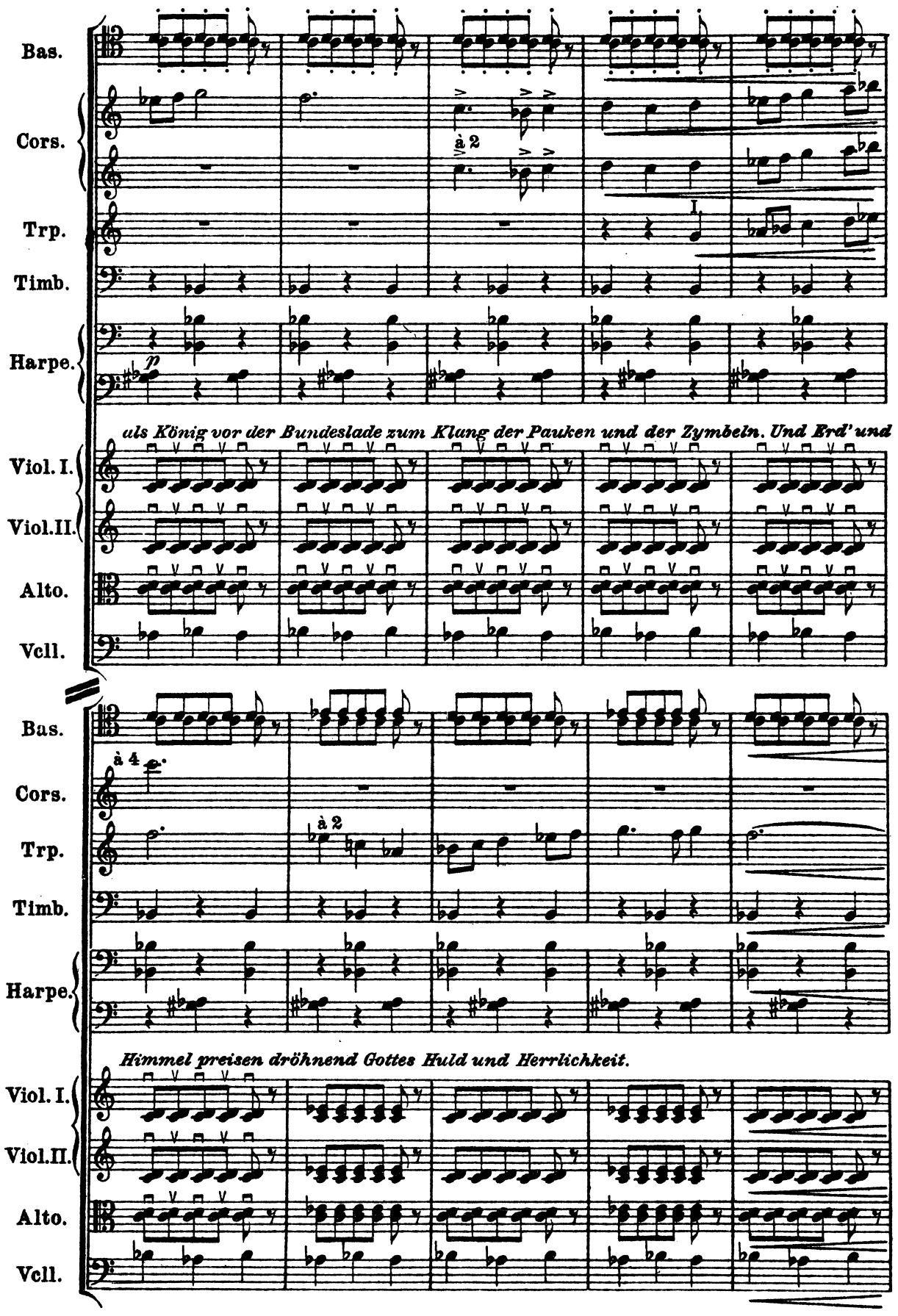

16
Fl.
Htb.
sib.
Clar.
la.
Cors.
Trp.
Cél.
Harpe.
S.
Viol.I.
Viol.II.
Alto.
Vcll.
Cb.
cresc.
p
I.II.
dans l'o - ra - ge.
Ei - chen fäll - te.
Ren-dons au Cré-a-
So preist den Schöpfer.
arco
pizz.
16


17
à 2
Fl.
sib.
Clar.
la.
Bas.
pp
Cors.
Tamb.
Cél.
Harpe.
8
pp léger
S.
pp
teur hom - ma - - ge,
geist der Wel - - ten!
Hommage à l'E-ter - nel,
Preiset den ew'gen Herrn!
C.
p
Hommage à l'E-ter - nel,
Preiset den ew'gen Herrn!
Viol. I.
Viol. II.
Alto.
pizz.
Vcll.
Cb.
17


Htb.
à 2
18
cresc.
sib.
Clar.
la.
cresc.
cresc.
Bas.
cresc.
Tamb.
Harpe.
S.
le Dieu fort d'Is - raël.
Herrscherin Is - rael!
Hommage à l'E - ter-nel, le Dieu fort
Preiset den ew-gen Herrn, Herrscherin
C.
le Dieu fort d'Is - ra-ël.
Herrscherin Is - rael!
Hommage à
Prei-set den
T.
Hommage à l'E - ter - nel,
Prei-set den ew-gen Herrn,
Viol. I.
cresc.
Viol. II.
cresc.
Alto.
cresc.
pizz.
Vcll.
cresc.
Cb.
18


à 2
cresc.
Fl.
Htb.
sib.
Clar.
la.
Bas.
Cors.
Cymb.
Tamb.
Harpe.
S.
d'Is - ra-ël Hommage à l'E - ter - nel, le Dieu fort d'Is-ra - ël, Hommage, au
Is - ra-el! Prei-set den ew' - gen Herrn! Herrscher in Is - ra - el! Preiset den
C.
l'E-ter - nel, Hommage à l'E - ter-nel, le Dieu fort d'Is - raël, Hommage, au
ew-gen Herrn, Prei-set den ew' - gen Herrn! Herrscher in Is - rael! Preiset den
T.
le Dieu fort d'Is - ra-ël, Hommage à l'E-ter-nel, Hommage, au
Herrscher in Is - ra-el! Prei-set den ew-gen Herrn, Preiset den
B.
Hommage à l'E - ter-nel, le Dieu fort d'Is - raël, Hommage, au
Prei-set den ew' - gen Herrn! Herrscher in Is - rael! Preiset den
Viol. I.
Viol. II.
Alto.
Vcll.
pizz.
arco
Cb.


19 Più allegro. ♩.=88
Fl.
Htb.
sib.
Clar.
la.
Bas.
à 2
Cors.
Timb.
Harpe.
p
p
S.
Dieu fort d'Is - ra - ël, d'Is - ra - ël.
Herrn, Gott Is - ra - el, Is - ra - el.
C.
Dieu fort d'Is - ra - ël, d'Is - ra - ël.
Herrn, Gott Is - ra - el, Is - ra - el.
T.
Dieu fort d'Is - ra - ël, d'Is - ra - ël.
Herrn, Gott Is - ra - el, Is - ra - el.
B.
Dieu fort d'Is - ra - ël, d'Is - ra - ël.
Herrn, Gott Is - ra - el, Is - ra - el.
DER ERZÄHLER:
Più allegro. ♩.=88 (ad libitum)
Und David tanzt
pizz.
Viol. I.
Viol. II.
Alto.
Vcll.
Cb.
19


Bas.
Cors.
à 2
I.
Trp.
Timb.
Harpe.
p
als König vor der Bundeslade zum Klang der Pauken und der Zymbeln. Und Erd' und
Viol. I.
Viol.II.
Alto.
Vcll.
Bas.
à 4
Cors.
à 2
Trp.
Timb.
Harpe.
Himmel preisen dröhnend Gottes Huld und Herrlichkeit.
Viol. I.
Viol.II.
Alto.
Vcll.


20
à 2
Fl.
à 2
Htb.
Clar. sib.
Bas.
Cors.
Trp.
Timb.
Harpe.
Viol. I.
Viol. II.
Alto.
Vcll.
20


21
Fl.
Htb.
Bas.
I. Solo.
Cors.
à 2
Trp.
II. Solo.
Timb.
Cél.
Harpe.
Viol. I.
Viol. II.
Alto.
Vcll.
21


Fl.
Htb.
sib.
Clar.
la.
Bas.
Cors.
Timb.
Cél.
Harpe.
Viol. II.
arco
Alto.
arco
Vcll.
Cb.
arco


22
Fl.
Htb.
a 2
sib.
Clar.
la.
Bas.
I.sord.
Trp.
Timb.
pp
Cél.
Harpe.
pp
B.
Jé - ho - vah, viens à nous,
Jé - ho - vah, viens à nous,
Jé - ho - vah, viens à nous,
Großer Gott, komm zu uns,
Großer Gott, komm zu uns,
Großer Gott, komm zu uns,
pizz.
Cb.
22


23
Fl.
Htb.
sib. Clar.
la.
Bas.
Cors.
Trp.
Trmb.
Timb.
Cél.
cresc.
à2
I.
II.
senza sord.
I. Solo.
8


Harpe.
cresc..
S.
f cresc.
Jé - ho - vah, viens à
Gro - ßer Gott, komm zu
C.
mf cresc.
Jé - ho - vah, viens à nous, viens à
Gro - ßer Gott, komm zu uns, komm zu
T.
mf cresc.
f cresc.
Jé-ho-vah,
GroßerGott,
Jé-ho-vah, viens à nous, viens à
GroßerGott, komm zu uns, komm zu
B.
cresc.
Jé - ho - vah, viens à nous,
Großer Gott, komm zu uns,
Jé - ho - vah, viens à nous,
Großer Gott, komm zu uns,
Jé - ho - vah, viens à nous,
Großer Gott, komm zu uns,
viens à nous,
komm zu uns,
viens à nous,
komm zu uns,
Viol.I.
Viol.II.
Alto.
pizz.
arco
Vcll.
pizz.
arco
Cb.
23
9
F.6198 F.
133


24 Tempo pesante. (♩= 80)
La 2e Flûte prend la Petite Flûte.
Fl.
Htb.
sib.
Clar.
la.
à 2
Bas.
Cors.
Trp.
f
marcato
Trmb.
f
marcato
f
Tuba.
f
Tamb.
f
Tamt.


Cél.
Harpe.
S.
C.
T.
B.
nous.
uns!
nous.
uns!
Tempo pesante. (♩-80)
Viol.I.
Viol.II.
Alto.
Vell.
Cb.


Pte Fl.
Fl.
Htb.
sib. Clar.
là.
Bas.
Cors.
Trp.
Trmb.
Tuba.
Tamb.
Tamt.
Gr.C.
cresc.
I.II.
8


Orgue.
S.
C.
T.
B.
Viol. I.
Viol. II.
Alto.
Vcll.
Cb.
f marc.
Jé - hovah, m'a pro - té -
Gott der Herr hat mich be -
f marc.
Jé - ho - vah, m'a pro - té -
Gott der Herr hat mich be -
f
f
f
f
f
cresc.
cresc.
cresc.


Pte Fl.
Fl.
Htb.
sib. Clar.
la.
Bas.
Cors.
Trp.
Trmb.
Tuba.
Tamb.
Tamt.
Gr.C.


Orgue.
S.
f marc.
Jé - ho-vah, viens à nous, Jé - ho-vah, viens à nous.
Je - ho-vah, komm zu uns! Je - ho-vah, komm zu uns!
C.
f marc.
Jé - ho-vah, viens à nous, Jé - ho-vah, viens à nous.
Je - ho-vah, komm zu uns! Je - ho-vah, komm zu uns!
T.
gé et sa main droi - te m'a con - duit, car Jé - ho-vah, m'a pro-té -
schirmt und sei - ne Rech - te führ - te mich! Der ew' - ge Gott hat mich be -
B.
gé et sa main droi - te m'a con - duit, car Jé - ho - vah, m'a pro - té -
schirmt und sei - ne Rech - te führ - te mich! Der ew' - ge Gott hat mich be -
Viol.I.
Viol.II.
Alto.
Vcll.
Cb.


140 141
pte Fl.
Fl.
Htb.
sib
Clar.
la
Bas.
Cors.
Trp.
Trmb.
Tuba.
Tamb.
Tamt.
Gr.C.
cresc. sempre


Orgue.
S.
C.
T.
B.
Viol.I.
Viol.II.
Alto.
Vcll.
Cb.
cresc. sempre
Jé - ho-vah, viens à nous, Jé - ho-vah, viens à
Je - ho-vah, komm zu uns, Je - ho-vah, komm zu
nous, Jé - ho-vah, viens à nous, Jé - ho-vah, viens à
uns, Je - ho-vah, komm zu uns, Je - ho-vah, komm zu
gé et sa main droi - te m'a con -
schirmt und sei - ne Rech - te führ - te
duit, car Jé - ho - vah m'a pro - té -
mich! Der ew' - ge Gott hat mich be -

142 143


Pte Fl.
Fl.
Htb.
sib.
Clar.
la.
Bas.
Cors.
Trp.
Trmb.
Tuba.
Tamb.
Tamt.
Gr.C.
8
ff


Orgue.
S.
nous. Jé-ho-vah, viens à nous, Jéhovah, viens à nous.
uns! Je-hovah, komm zu uns, Jehovah, komm zu uns!
Jé-ho-vah, viens à nous, Jé-ho-vah, viens à
Großer Gott, sei mit uns, Großer Gott, sei mit
C.
nous. Jé-ho-vah, viens à nous, Jéhovah, viens à nous.
uns! Je-hovah, komm zu uns, Jehovah, komm zu uns!
Jé-ho-vah, viens à nous, Jé-ho-vah, viens à
Großer Gott, sei mit uns, Großer Gott, sei mit
T.
gé et sa main droi - te m'a con - duit.
schirmt und sei-ne Rech - te führ - te mich.
Jé-ho-vah, viens à nous, Jé-ho-vah, viens à
Großer Gott, sei mit uns, Großer Gott, sei mit
B.
gé et sa main droi - te m'a con - duit.
schirmt und sei-ne Rech - te führ - te mich.
Jé-ho-vah, viens à nous, Jé-ho-vah, viens à
Großer Gott, sei mit uns, Großer Gott, sei mit
Viol. I.
Viol. II.
Alto.
Vcll. Cb.
ff


25
Allegro molto. (𝅗𝅥.=𝅗𝅥)
8
Reprendre la Grande Flûte.
Pte Fl.
Fl.
Htb.
sib.
Clar.
la.
Bas.
Cors.
Trp.
Trmb.
Tuba.
Tamt.
Gr.C.
ff
ff mf subito
à 2
mf
ff mf subito


Orgue.
ff
Ped.
ff mf subito
S.
nous.
uns.
C.
nous.
uns.
T.
nous.
uns.
B.
nous.
uns.
Jé - ho-vah lè - ve-toi dis-per - se l'en-ne-
Gro - ßer Gott, wa - che auf! Zertrümm-re dei-nen
Allegro molto. (𝅗𝅥 = 𝅗𝅥)
Viol.I.
ff
Viol.II.
ff
Alto.
ff mf subito
Vcll. Cb.
ff
25

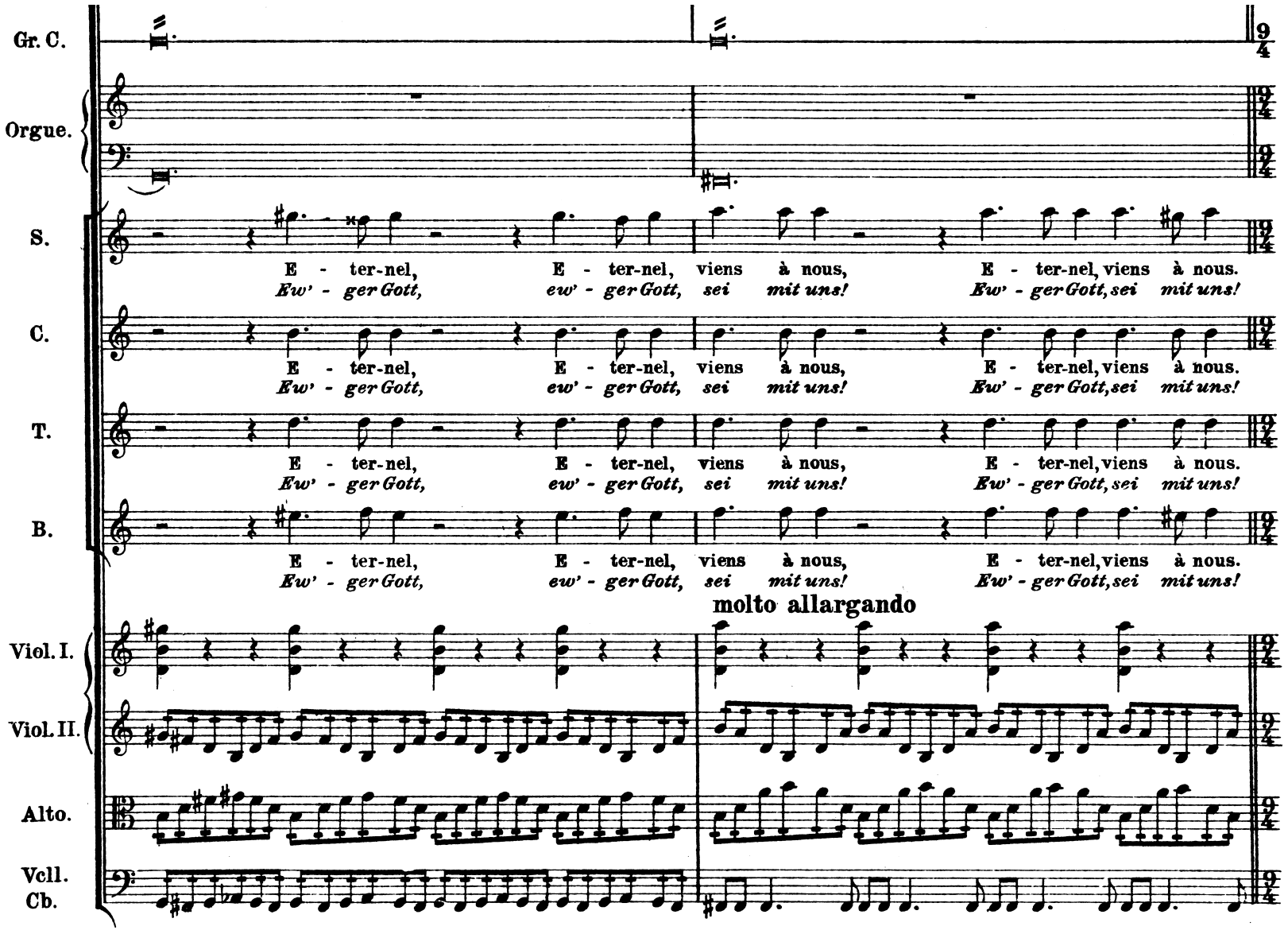

à 2
Fl.
Htb.
sib.
Clar.
la.
Bas.
Cors.
Trp.
Tuba.
Gr. C.
cresc.

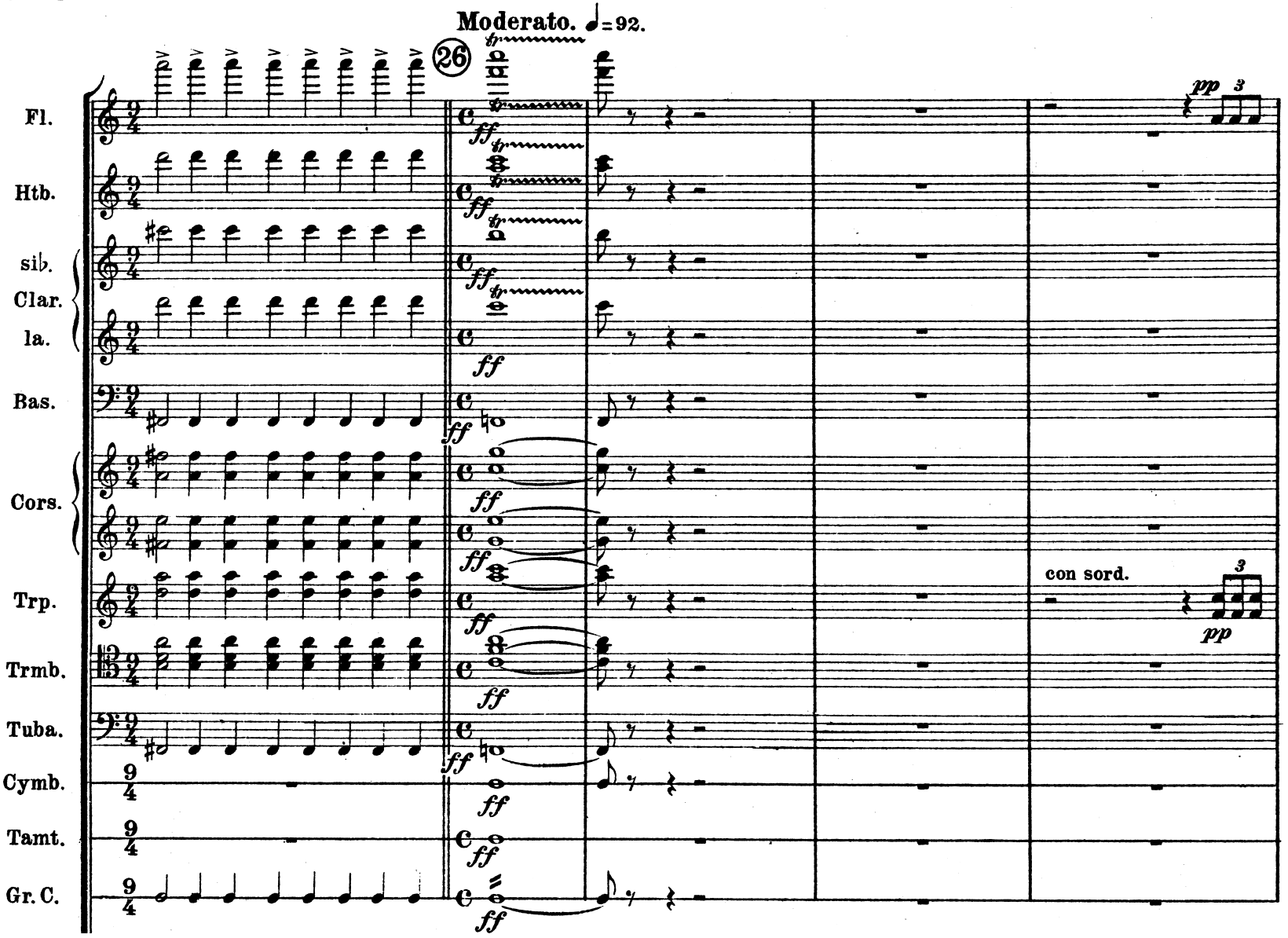

Orgue.
S.
C.
p
cresc.
E - ter-nel, viens à nous, E - ter-nel, viens à nous,
Ew' ger Gott, sei mit uns, ew' ger Gott, sei mit uns!
E - ter-nel, viens à nous, E - ter-nel, viens à nous,
Ew' ger Gott, sei mit uns, ew' ger Gott, sei mit uns!
T.
cresc.
E - ter-nel, viens à nous, E - ter-nel, viens à nous,
Ew' - ger Gott, sei mit uns, ew' - ger Gott, sei mit uns!
B.
mi, Jé - ho-vah lè - ve-toi dis-per - se l'en-ne - mi.
Feind! Gro - ßer Gott, wa - che auf, zer-trümmre deinen Feind!
Viol. I.
Viol. II.
Alto.
Vcll.
Cb.

148 149

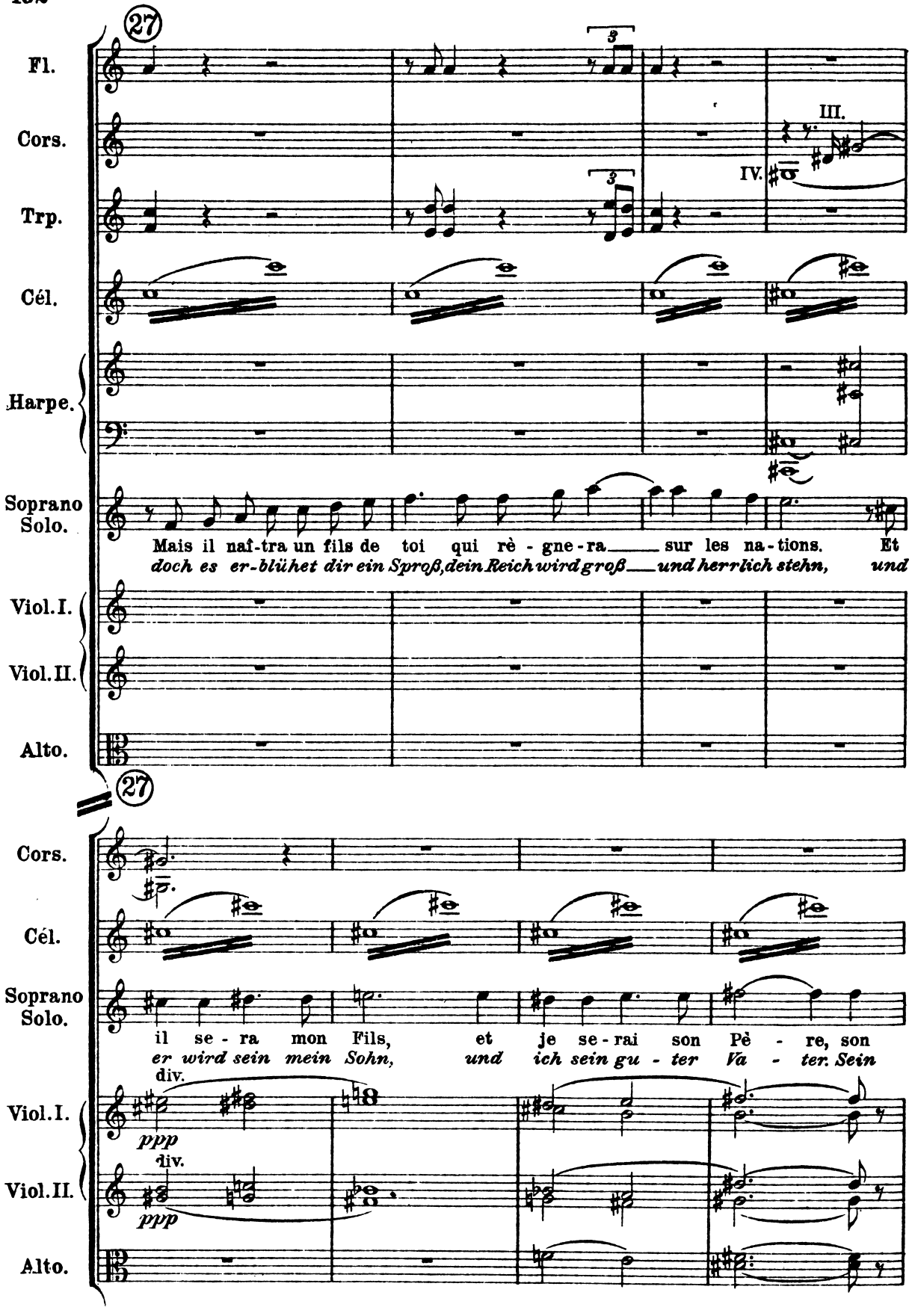
molto allargando




Gr. C.
Orgue.
S.
E - ter-nel, E - ter-nel, viens à nous, E - ter-nel, viens à nous.
Ew' - ger Gott, ew' - ger Gott, sei mit uns! Ew' - ger Gott, sei mit uns!
C.
E - ter-nel, E - ter-nel, viens à nous, E - ter-nel, viens à nous.
Ew' - ger Gott, ew' - ger Gott, sei mit uns! Ew' - ger Gott, sei mit uns!
T.
E - ter-nel, E - ter-nel, viens à nous, E - ter-nel, viens à nous.
Ew' - ger Gott, ew' - ger Gott, sei mit uns! Ew' - ger Gott, sei mit uns!
B.
E - ter-nel, E - ter-nel, viens à nous, E - ter-nel, viens à nous.
Ew' - ger Gott, ew' - ger Gott, sei mit uns! Ew' - ger Gott, sei mit uns!
molto allargando
Viol. I.
Viol. II.
Alto.
Vcll.
Cb.


Moderato. ♩=92.
26
Fl.
Htb.
sib.
Clar.
la.
Bas.
Cors.
Trp.
Trmb.
Tuba.
Cymb.
Tamt.
Gr. C.
ff
pp
3
con sord.

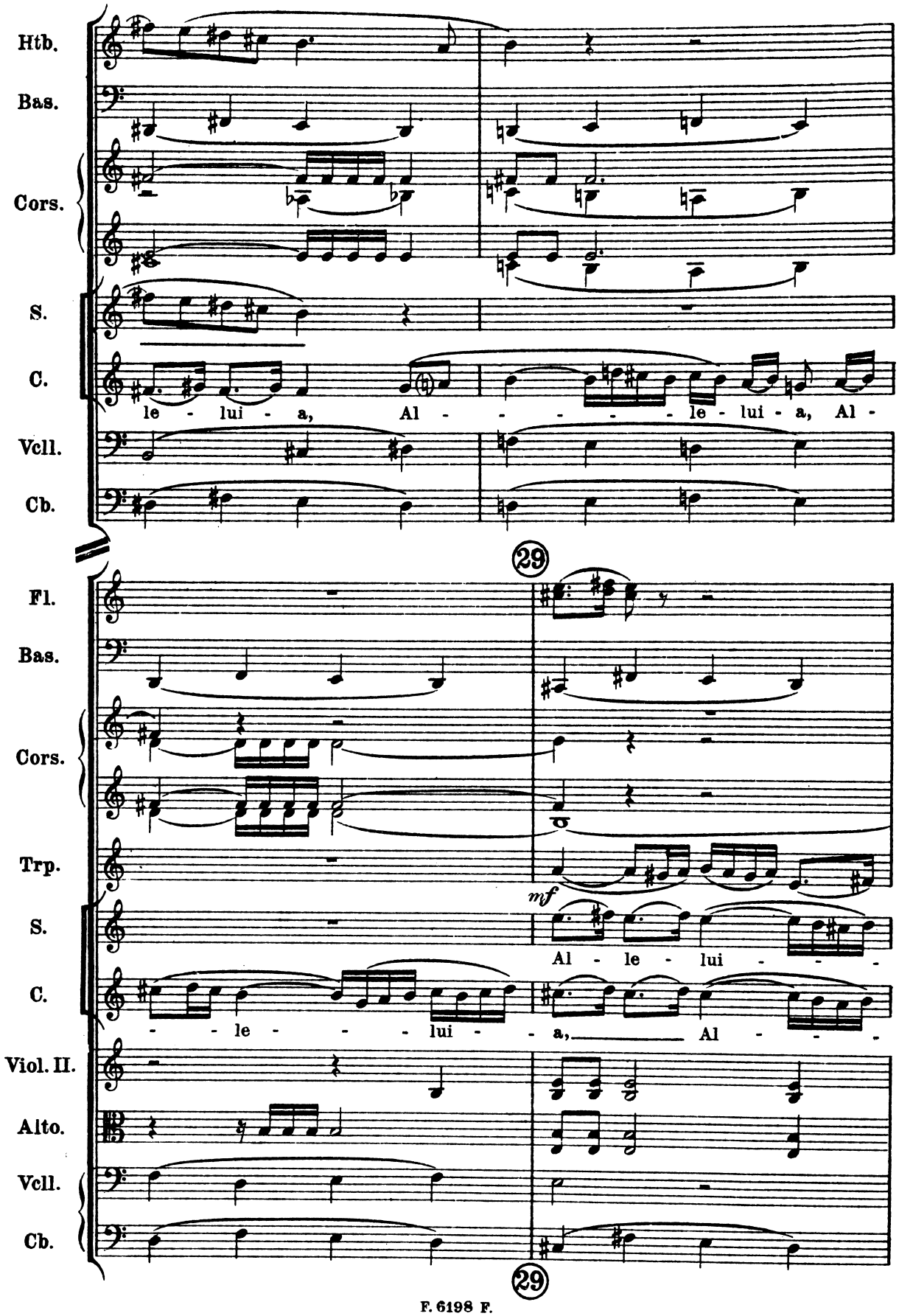

Orgue.
Cél.
L'Ange.
Sopr. Solo.
Da - vid, ce n'est pas toi le Roi qui bâ - ti - ra cet - te mai-son,
Mein Sohn, nicht bist du König hier, du bauest nicht das Got-tes-haus,
S.
E - ter - nel, viens à nous, viens à nous!
Großer Gott, Herr der Welt, sei mit uns!
C.
E - ter - nel, viens à nous, viens à nous!
Großer Gott, Herr der Welt, sei mit uns!
T.
E - ter - nel, viens à nous, viens à nous!
Großer Gott, Herr der Welt, sei mit uns!
B.
E - ter - nel, viens à nous, viens à nous!
Großer Gott, Herr der Welt, sei mit uns!
Moderato. = 92.
Viol. I.
Viol. II.
Alto.
Vcll.
Cb.
con sord.
con sord.
con sord.
26


27
Fl.
Cors.
Trp.
Cél.
Harpe.
Soprano Solo.
III.
IV.
Mais il naî-tra un fils de toi qui rè - gne-ra sur les na-tions. Et
doch es er-blühet dir ein Sproß, dein Reich wird groß und herrlich stehn, und
Viol. I.
Viol. II.
Alto.
27
Cors.
Cél.
Soprano Solo.
il se - ra mon Fils, et je se - rai son Pè - re, son
er wird sein mein Sohn, und ich sein gu - ter Va - ter. Sein
div.
Viol. I.
ppp
div.
Viol. II.
ppp
Alto.


Cors.
Cél.
Harpe.
Soprano Solo.
nom se-ra le plus grand de la ter-re, son nom se-ra pour tous u-ne lu-miè-re,
Na-me nie wird ver-ge-hen auf Er-den, wird sein den Völ-kern ei-ne helle Leuchte,
S.
C.
T.
B.
Viol. I.
Viol. II.
Alto.
con sord.
div.
Vcll.
pizz.
Cb.

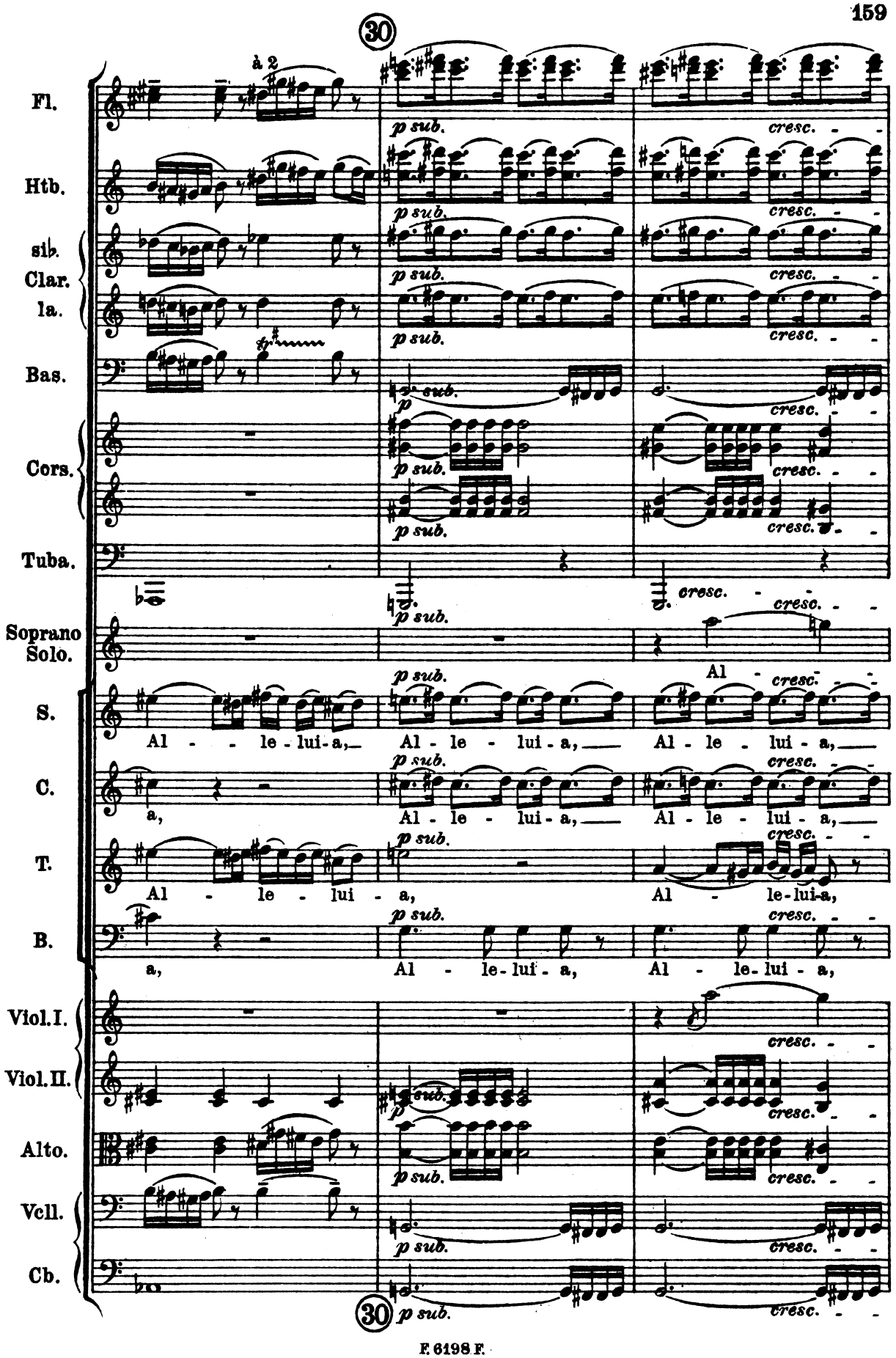

28
Andante. ♩=72.
Bas.
p I. Solo.
Cors.
I. Solo.
p
Cél.
p
Harpe.
Soprano Solo.
Et il se - ra fils de Da - vid.
vor Gott dem Herrn ein heller Stern.
S.
Al - - - - - le - lui - a,
C.
pp
A
T.
pp
A
B.
pp
A
Andante. ♩=72.
Viol. I.
senza sord.
Viol. II.
pizz.
senza sord.
Alto.
senza sord.
Vcll.
senza sord.
Cb.
28
F. 6198 F.


Bas.
Harpe.
S.
Al - - - - - le - lui - a, Al - - - - le-lui-a, Al -
Vcll.
arco
Cb.
Hfb.
I. Solo.
II.
Bas.
Cors.
Harpe.
S.
- - - - le-lui-a, Al - - - - le - lui - a.
C.
Al
Vcll.
Cb.


Htb.
Bas.
Cors.
S.
C.
le - lui - a, Al - - - - - le - lui - a, Al -
Vcll.
Cb.
29
Fl.
Bas.
Cors.
Trp.
mf
S.
Al - le - lui - - -
C.
- - le - - - lui - - a, Al - - -
Viol. II.
Alto.
Vcll.
Cb.
29


Fl.
Bas.
à 2
III.
III. IV.
Cors.
Trp.
marc.
I.
Trmb.
Tuba.
S.
a, Al - le - lui - a, Al - - - -
C.
le - lui - - - a, Al - le - lui - a,
T.
Al - - - - le - lui - a,
Viol. II.
Alto.
Vcll.
Cb.


Fl.
Htb.
sib.
Clar.
la.
Bas.
Cors.
Trmb.
Tuba.
S.
C.
T.
B.
Viol. II.
Alto.
Vcll.
Cb.
à 2
cresc.
III. IV.
I.
le - lui - a,
Al - le - lui - a,
Al - le - lui - a,
Al - le - lui - a,
Al - le - lui - a,
Al - le - lui - a,
Al - le - lui -


30
à 2
Fl.
Htb.
sib. Clar.
la.
Bas.
Cors.
Tuba.
Soprano Solo.
S.
C.
T.
B.
Viol. I.
Viol. II.
Alto.
Vcll.
Cb.
p sub.
cresc.
Al - le - lui - a,
a,
30


31
Fl.
Htb.
sib.
Clar.
la.
Bas.
Cors.
Trp.
Trmb.
Tuba.
f


Cél.
Harpe.
Soprano Solo.
le - lui - a,
S.
Al - le - lui - a, Al - le - lui - a, Al
C.
Al - le - lui - a, Al - le - lui - a, Al - le - lui -
T.
Al - le - lui - a, Al - le - lui -
B.
Al - le-lui - a, Al - le-lui - a, Al - le - lui - a,
Viol.I.
Viol.II.
Alto.
Vcll.
Cb.
31


162 163
Fl.
Htb.
sib.
Clar.
la.
Bas.
Cors.
Trp.
Trmb.
Tuba.
poco a poco dim.


Cél.
Harpe.
Soprano Solo.
S.
C.
T.
B.
Viol.I.
Viol.II.
Alto.
Vcll.
Cb.
poco a poco dim.
f
Al - le - lui - a,
Al - le - lui - a,
a, Al - le - lui - a,
a, Al - le - lui - a,
Al - le - lui - a,
poco a poco dim.


32
Fl.
Htb.
sib.
Clar.
la.
Bas.
I. Solo.
Cors.
Trp.
Trmb.
sord.
Tuba.
Cél.

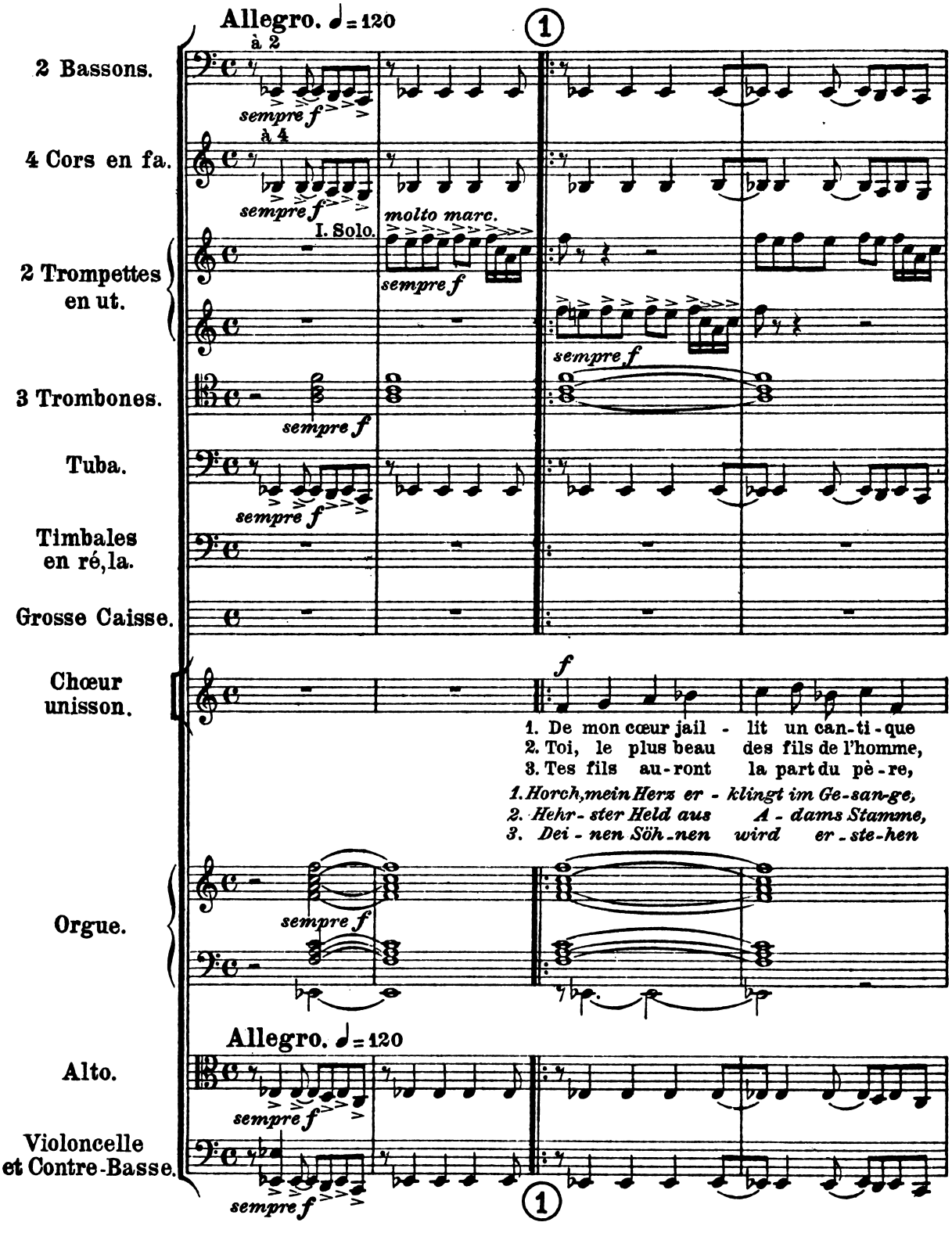

Harpe.
Soprano Solo.
S.
C.
T.
B.
Viol. I.
Viol. II.
Alto.
Vcll.
Cb.
a,
Al - le - lui - - - - a.
Al-le-lui - a,
Al-le-lui - a,
Al-le-lui - a,
Al - le-lui - a.
Al-le-lui - a,
Al-le-lui - a,
Al - - - - le - lui - a
a.
Al-le-lui - a,
Al - - - - le - lui-a,
Al-le-lui - a
a.
Al - - - - le - lui - a,
Al-le-lui - a,
Al-le-lui - a
a.
div.
div.
div.
32

TROISIÈME PARTIE.

17. Cantique.

DRITTER TEIL.

17. Lobgesang.




Bas.
Cors en fa.
Trp. en ut.
Trmb.
Tuba.
Timb.
Gr. C.
Chœur.
1. Je dis, mon œuvre est pour le Roi. Ma lan - gue chante pro - phé - ti - que
2. toi dont la lèvre et dont le chant por - tent la grâ - ce qu'on re nomme
3. on chante - ra toujours ton nom. Ils se - ront tous rois de la ter - re
1. und meine Tat gehört dem Herrn! Es jauchzt mein Herz im Ü - berschwange,
2. du, dessen Mund im Lied er - tönt, du treu - er Hü - ter hei - liger Flamme,
3. des Vaters un-vergänglich Reich. Dein stol - zer Na - me nimmer wird vergehen,
Orgue.
Alto.
Vcll. et Cb.


2
1.2.
Bas.
Cors en fa.
Trp. en ut.
Trmb.
Tuba.
Timb.
Gr.C.
Chœur.
1.Comme un ro-seau en-tre les doigts de l'é-cri - vain public.
2. Dieu te bé - nit journel - le - ment af - fermis - sant ton trône.
3. et tous les peuples qui vien-
1. es blü-het auf, es leuchtet hell gleich ei-nem Stern.
2. dich hat der Herr in sei-ner Herr-lichkeit ge - krönt.
3. und al - le Völ-ker, al - le
Orgue.
1.2.
Alto.
Vcll. et Cb.
2


3
3.
Bas.
Cors en fa.
Trp. en ut.
Trmb.
Tuba.
changez la en sol
Timb.
Gr. C.
Chœur.
ff
3.dront t'ap-pel- le- ront le Maî - - - - tre.
3. Gei-ster nennen dich den Mei - - - - ster.
Orgue.
Alto.
Vcll. et Cb.
Cb.
3

LE RÉCITANT:

Et l'Eternel bénit David. Il est au faîte du pouvoir. Tous les rois sont ses alliés, et il est grand parmi les grands. Mais le péché est entré dans son cœur, car il a vu de sa terrasse fleurir au jardin des grenades la beauté sans défaut de Bethsabée, femme d'Urie.

DER ERZÄHLER:

Und Gottes Segen ruht auf Davids Haus. Er sieht sich stolz am Ziele seiner Macht. Verbündet sind ihm alle Könige der Welt. Der Größte ist er unter allen Großen. Doch ach, die Sünde stahl sich in sein Herz. Denn von der Zinne seiner Feste sah er im abendlichen Garten der Granaten hold erblühn die nackte Schönheit der Bathseba, Tochter Eliams, Urias Weib, die dort im Garten badete mit ihren Frauen.

18. Chant de la Servante. — 18. Gesang der Dienerin.




Cor angl.
Clar. sib.
Cor en fa.
Harpe.
Contralto Solo.
ri, ce ma - tin.
blü-hen-de Land!
Alto Solo.
Alti.
1
Cor angl.
Clar. sib.
Cor en fa.
Harpe.
Contralto Solo.
La vi - gne, bien-ai - mé - e, n'est pas en fleur en-
Die Re - be, süß und hold, ist noch nicht auf-er-
Alto Solo.
Alti.


Cor angl.
Clar. sib.
Cor en fa.
Harpe.
Contralto Solo.
co - re, Mais sens la mandra- go - re moins dou - ce qu'un bai - ser.
blüht, doch sieh, der Mandra-go - re Gold er - glüht!
Alto Solo.
Alti.
2
rit.
Cor angl.
Clar. sib.
Cor en fa.
Harpe.
Contralto Solo.
rit.
Alto Solo.
Alti.

LE RÉCITANT:

Et l'ayant vue au bain, et l'ayant convoitée, il l'a prise pour femme, faisant tuer le capitaine Urie. Mais le courroux de Jehovah retombe sur l'enfant que Bethsabée lui a donné. L'enfant se meurt et le roi crie à Dieu sa détresse, en implorant miséricorde.

DER ERZÄHLER:

Von ihrer Hoheit hingerissen, nahm er Bethseba in sein Haus und ließ Urias töten.— Der Zorn Jehovahs aber fällt auf sein geliebtes Kind, das ihm Bethseba schenkte. Es stirbt— und laut klagt David seinen Schmerz dem Herrn.

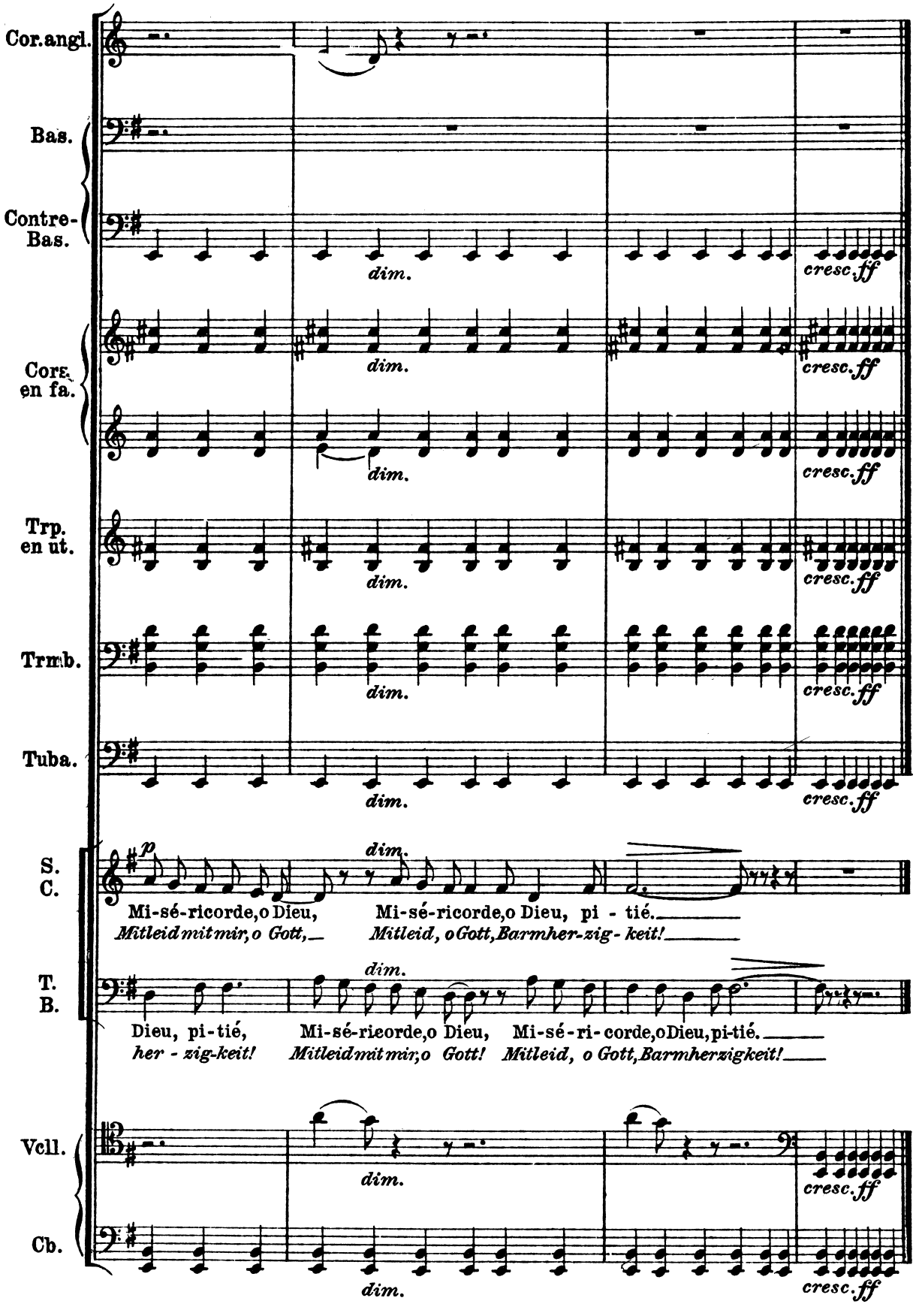
19. Psaume de pénitence. — 19. Bußpsalm.




Cor. angl.
Bas.
Contre-Bas.
Cors en fa.
Trp. en ut.
Trmb.
Tuba.
S. C.
T. B.
Veuille ef - fa-cer ma transgres-si - on. La-ve-moi jus-qu'au fond de mon i - ni-qui-
wa-sche mich rein von Sün-de und Schuld, daß ich lie-bend, wie einst, mich in Treu dir ver-
Vcll.
Cb.


Cor.angl.
Bas.
Contre-Bas.
Cors en fa.
Trp. en ut.
Trmb.
Tuba.
S. C.
T. B.
Vcll.
Cb.
mf
Mi - sé - ri-corde, o Dieu, pi-tié. Se - lon ta gran - de com-pas-si - on,
Mit-leid, mein Gott, Barmherzigkeit! Durch dei-ne ü - ber-gro - ße Huld,
té. O Dieu, pu - ri - fie - moi de mon pé -
bün - de! O Gott, wa-sche mich rein von mei-ner


Cor. angl.
Bas.
Contre-Bas.
Cors. en fa.
Trp. en ut.
Trmb.
Tuba.
S. C.
veuille ef-fa-cer ma transgression, pu-ri-fie-moi de mon pé-ché.
til-ge, o Gott, mir mei - ne Schuld! Er-rette mich aus Sünd und Leid!
T. B.
ché, pu-ri-fie-moi de mon pé-ché.
Schuld, wa-sche mich rein von mei-ner Schuld!
p
Mi-sé-ri-corde, o
Mitleid, o Gott, Barm-
Vcll.
Cb.


Cor. angl.
Bas.
Contre-Bas.
Cors en fa.
Trp. en ut.
Trmb.
Tuba.
S. C.
T. B.
Vcll.
Cb.
dim.
cresc. ff
p
Mi-sé-ricorde, o Dieu, Mi-sé-ricorde, o Dieu, pi - tié.
Mitleid mit mir, o Gott, Mitleid, o Gott, Barmher-zig-keit!
Dieu, pi-tié, Mi-sé-ricorde, o Dieu, Mi-sé-ri-corde, o Dieu, pi-tié.
her - zig-keit! Mitleid mit mir, o Gott! Mitleid, o Gott, Barmherzigkeit!

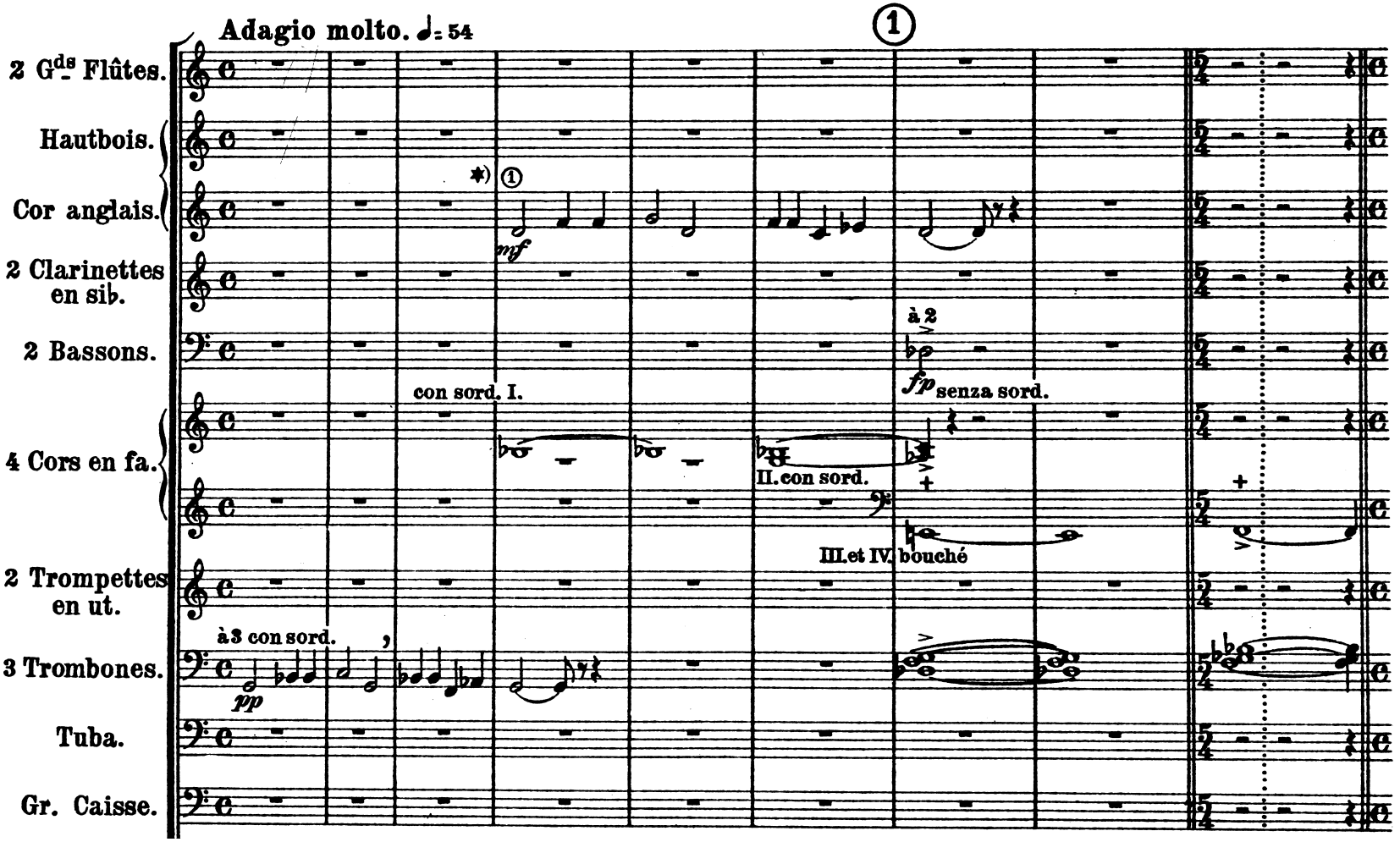
LE RÉCITANT:

L'Eternel envoya Nathan pour reprocher au roi et à la reine leur grand péché dont l'enfant meurt.

DER ERZÄHLER:

Und Gott entsandte Nathan hin zu David und zu seinem Weibe, der Schuld sie anzuklagen, die des Höchsten Zorn erweckte und das Königshaus in Trauer stürzte.

20. Psaume. — 20. Psalm.





*) ① Variante ad lib. = Cor anglais au lieu de Contre-Basse Solo.


Gds Fl.
Cor.angl.
Bas.
Cors en fa.
à2
bouchés
bouchés
Trmb.
S.
p espr.
Et tu vou - drais une â - me
Und woll-test doch die schwache
C.
mal que je suis né.
dammt zu ew'-gem Tod.
T.
p
Et tu vou -
Und woll-test
B.
mal que je suis né.
dammt zu ew'-gem Tod.
Viol.I.
pp
Viol.II.
pp
Alto.
pp
Vcll.
p espr.
Tutti.
Cb.

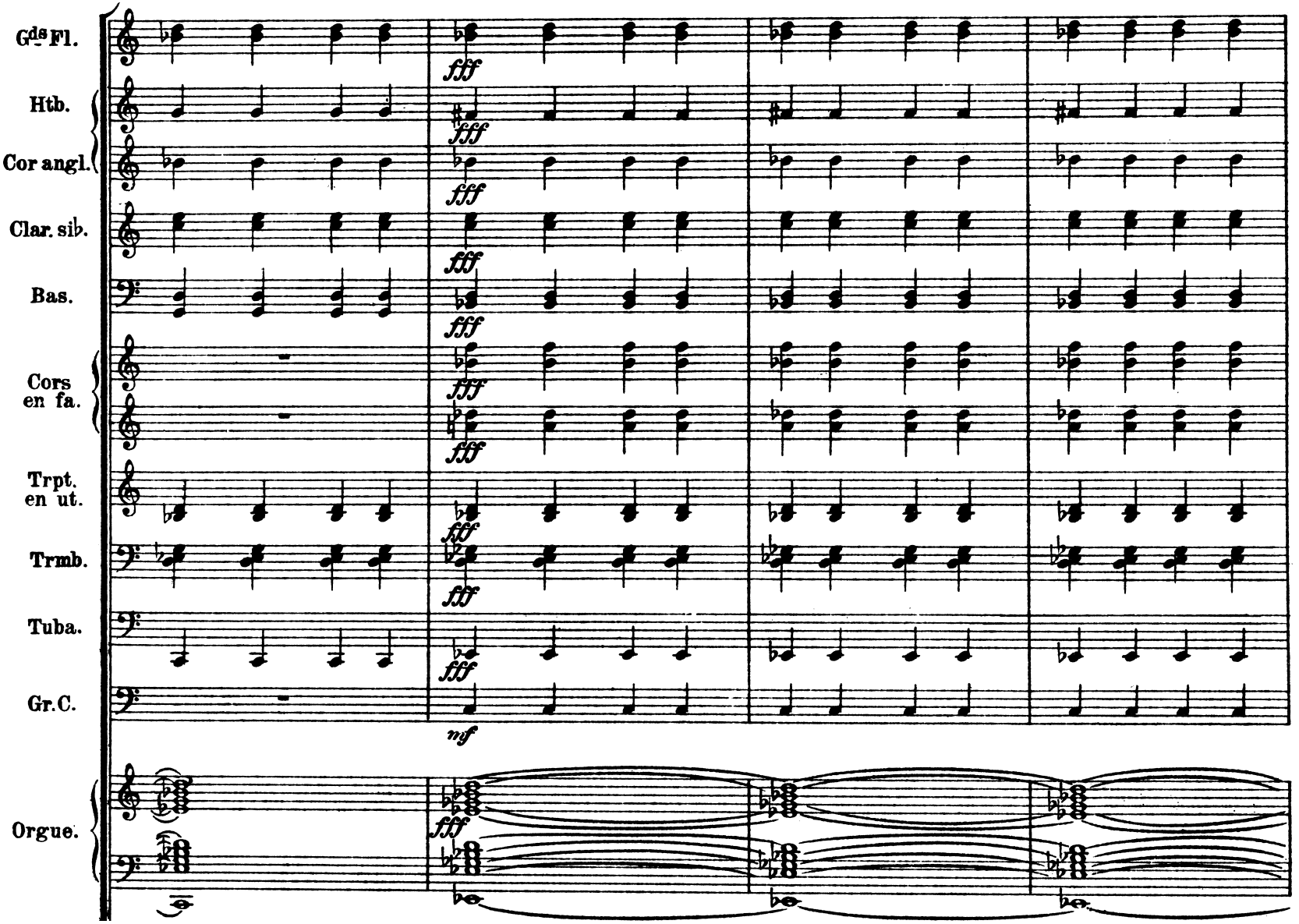

Htb.
Cor.angl.
Clar.sib.
Bas.
Cors en fa.
Trmb.
Tuba.
S.
C.
T.
B.
Viol.I.
Viol.II.
Alto.
Vcll.
Cb.
à 2
ouvert
II.
III. bouché
IV. bouché
I.
cresc.
pu - re, une â-me forte et sans souil-lu - re.
See - le im Glauben stark und oh-ne Feh - le.
J'ai pé-ché, j'ai
We-he mir, ich
J'ai pé-ché, j'ai pé-ché, j'ai
We-he mir, we-he mir, ich
drais une â - me pure, une â - me forte et sans souil - lu-re.
doch ein Her-ze rein, die See - le stark und oh-ne Feh-le.


Gds Fl.
Htb.
Cor.angl.
Clar.sib.
Bas.
Cors en fa.
Trp. en ut.
Trmb.
Tuba.
I. Solo
bouchés
I. Solo con sord.
I. Solo con sord.
senza sord.
f
dim.
pp

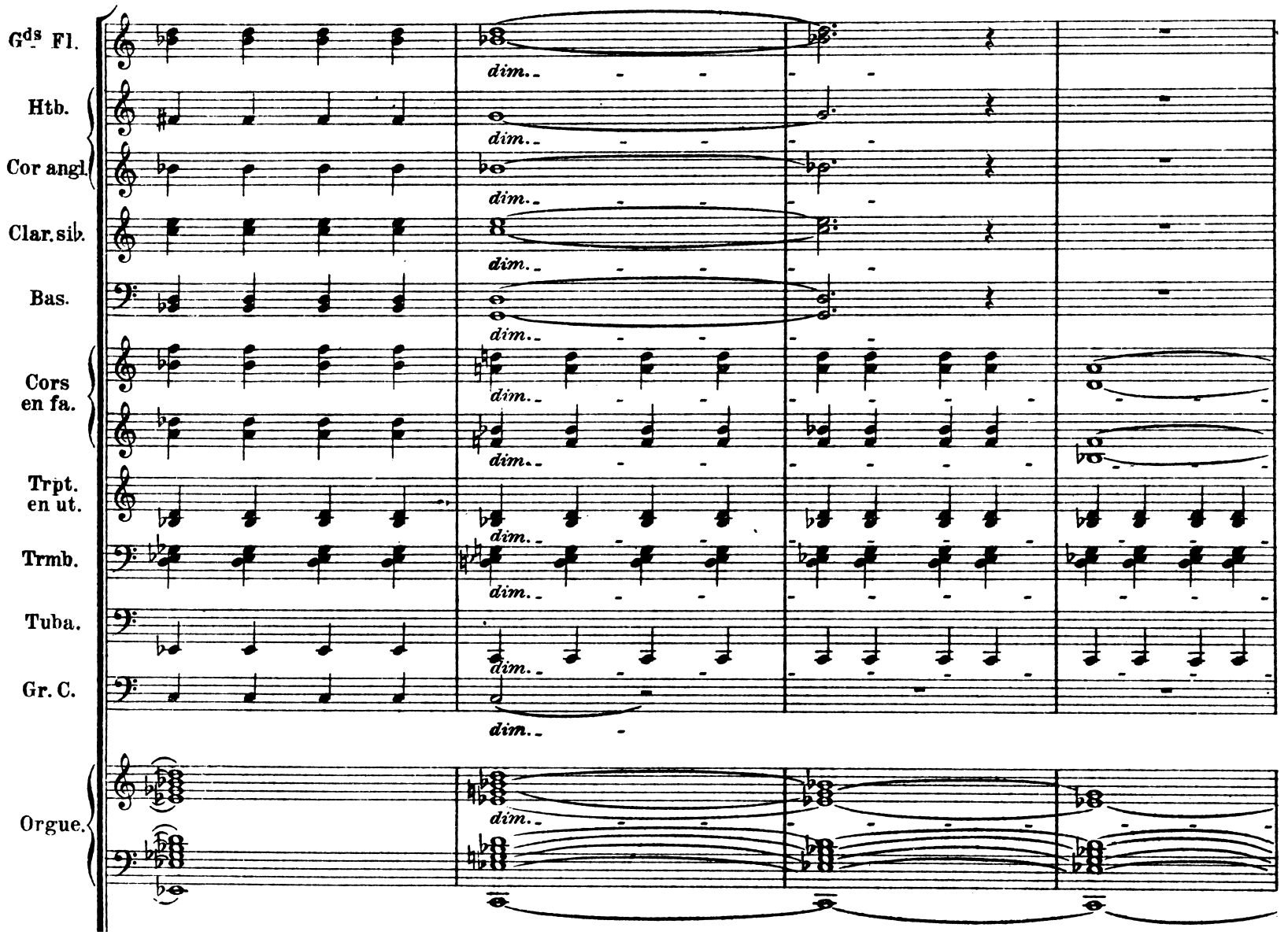

S.
C.
T.
B.
Viol.I.
Viol.II.
Alto.
Vcll.
Cb.
f dim. pp
sempre pp
gran - - dement pé - ché.
sün - - dig-te, o Gott!
Tu m'as ins-truit dans ta sa - ges - se.
Duwiesest mich die rechten Pfa - de.
Et j'ai fail - li dans ma fai-bles-se.
Ich hat-te Teil an deiner Gna-de.


3
chromatique
Gds Fl.
Htb.
Cor. angl.
Clar. sib.
à 2
Bas.
Cors en fa.
Trp. en ut.
Trmb.
Tuba.
Orgue.
cresc.
chromatique
ff
senza sord.

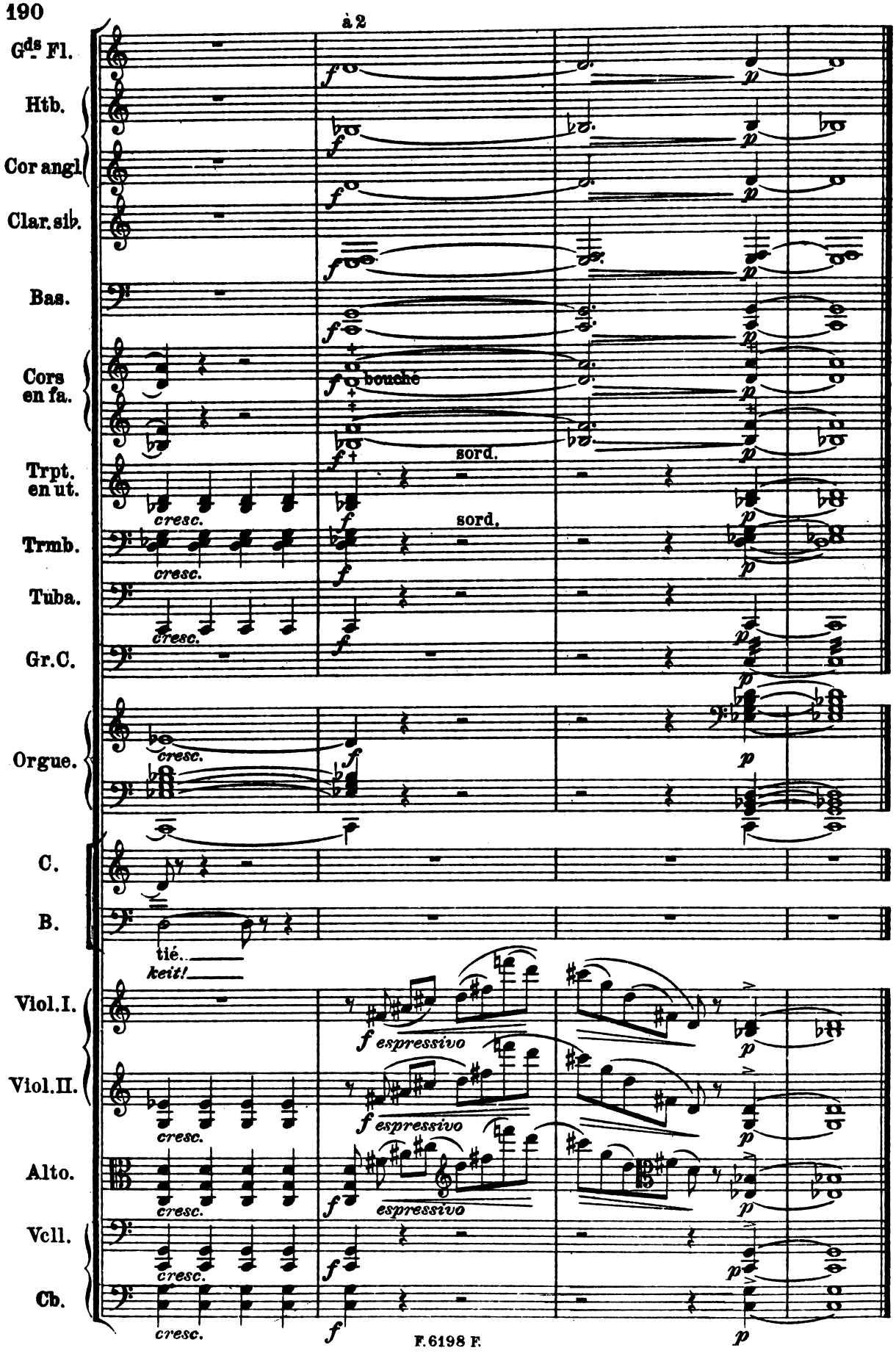

S.
Mi - sé - ri - corde, o Dieu, pi - tié, la - ve - moi de
Mit - leid, o Gott, Barm - her - zig - keit! Ret - te mich, o
C.
Mi - sé - ri - corde, o Dieu, pi - tié,
Mit - leid, o Gott, Barm - her - zig - keit!
T.
Mi - sé - ri - corde, o Dieu, pi - tié, la - ve - moi de
Mit - leid, o Gott, Barm - her - zig - keit! Ret - te mich, o
B.
Mi - sé - ri - corde, o Dieu, pi - tié,
Mit - leid, o Gott, Barm - her - zig - keit!
Viol. I.
cresc.
ff
Viol. II.
cresc.
chromatique
ff
Alto.
cresc.
chromatique
ff
Vcll.
cresc.
ff
Cb.
cresc.
3
ff


Gds Fl.
Htb.
Cor angl.
Clar. sib.
Bas.
Cors en fa.
Trpt. en ut.
Trmb.
Tuba.
Gr.C.
Orgue.
fff
mf


S.
mon i - ni - qui - té. Mi - sé - ri - corde, ô Dieu, pi - tié, la - ve - moi de
Herr, aus mei-ner Sünd'! Mit - leid, o Gott, Barm - her - zig-keit! Ret - te mich, o
C.
la - ve - moi de mon i - ni - qui - té. Mi - sé - ri-corde, ô Dieu, pi - tié,
Ret - te mich, mein Gott, aus mei-ner Sünd'! Mit - leid, o Gott, Barm - her - zig-keit!
T.
mon i - ni - qui - té. Mi - sé - ri - corde, ô Dieu, pi - tié, la - ve -
Herr, aus mei-ner Sünd'! Mit - leid, o Gott, Barm - her - zig - keit! Ret - te
B.
la - ve - moi de mon i - ni - qui - té. Mi - sé - ri - corde, ô Dieu, pi -
Ret - te mich, mein Gott, aus mei-ner Sünd'! Mit - leid, o Gott, Barm-her - zig -
Viol. I.
fff
Viol. II.
fff
Alto.
fff
Vcll.
fff
Cb.
fff


Gds Fl.
Htb.
Cor angl.
Clar. sib.
Bas.
Cors en fa.
Trpt. en ut.
Trmb.
Tuba.
Gr. C.
Orgue.
dim.


S.
C.
T.
B.
Viol.I.
Viol.II.
Alto.
Vcll.
Cb.
dim.
mon i - ni - qui - té. Mi - sé - ri-corde, ô Dieu, pi - tié.
Herr,aus mei-ner Sünd'! Mit - leid, o Gott, Barm - her - zig-keit!
la - ve moi de mon i - ni-qui-té. Mi - sé - ri-corde, ô Dieu, pi - tié.
Ret - te mich, o Herr,aus mei-ner Sünd'! Mit- leid, o Gott,Barm - her - zig-keit!
moi de mon i - ni - qui - té. Mi - sé - ri - corde, ô Dieu, pi - tié.
mich, o Herr,aus mei-ner Sünd'! Mit - leid, o Gott,Barm - her - zig - keit!
tié, la - ve moi de mon i - ni-qui - té. Mi - sé - ri - corde, ô Dieu, pi-
keit! Ret - te mich, o Herr,aus mei-ner Sünd'! Mit-leid, o Gott,Barm-her - zig-


à 2
Gds Fl.
Htb.
Cor angl.
Clar. sib.
Bas.
Cors en fa.
bouché
Trpt. en ut.
sord.
Trmb.
sord.
Tuba.
Gr.C.
Orgue.
C.
B.
tié.
keit!
Viol.I.
Viol.II.
Alto.
Vcll.
Cb.
cresc.
f espressivo
espressivo

LE RÉCITANT:
Et voici que les châtiments frappent la maison adultère. Le frère a violé la sœur, et le frère a tué le frère. Absalon, le fils bien-aimé, s'est révolté contre son roi. David, s'enfuyant de la ville, reprend le chemin du désert.

DER ERZÄHLER:
Und Gottes Richterspruch fällt furchtbar über David und sein ehebrecherisches Haus. Denn Absalon, der vielgeliebte Sohn, erhebt sich gegen seinen Vater — und David flüchtet aus der Stadt wie ein Geächteter weit in der Wüste Einsamkeit.

21. Psaume. — 21. Psalm.




Poco più mosso, ma
Fl.
Cor. angl.
Clar.
Bas.
Cors.
Tén. Solo.
I.
à 2
I.II.
Soli.
Cré-a-teur des Cieux qui m'accompagne
ew'gen Va-ter dort, der mich geleitet,
main-te-nant et tou-jours.
so wie heut immer-dar.
Poco più mosso, ma
Alto.
Vcll.
Cb.
pizz.
tranquillo. (♩=40 circa)
Cor. angl.
Clar.
Bas.
Cors.
Ten. Solo.
Va, ne crains pas que ton pas ne chan-cel-le
O fürchte nicht, daß dein Fuß jählings strauchelt,
Dieu garde tes pas. Veil-lant là-haut
Gott hütet dein Herz, wachend im Licht.
tranquillo. (♩=40 circa)
Alto.
Vcll.
Cb.


rit..
Tempo
Fl.
Htb.
Cor. angl.
Clar.
Bas.
Cors.
Tén. Solo.
Violl.
Viol.II.
Alto.
Vcll.
Cb.
cresc.
f
l.
à 2
arco
comme u - ne sen-ti - nel - le l'E - ter-nel ne dort pas.
Ein Hü-ter sei-ner Her-de, wacht der Herr ü-ber dir.

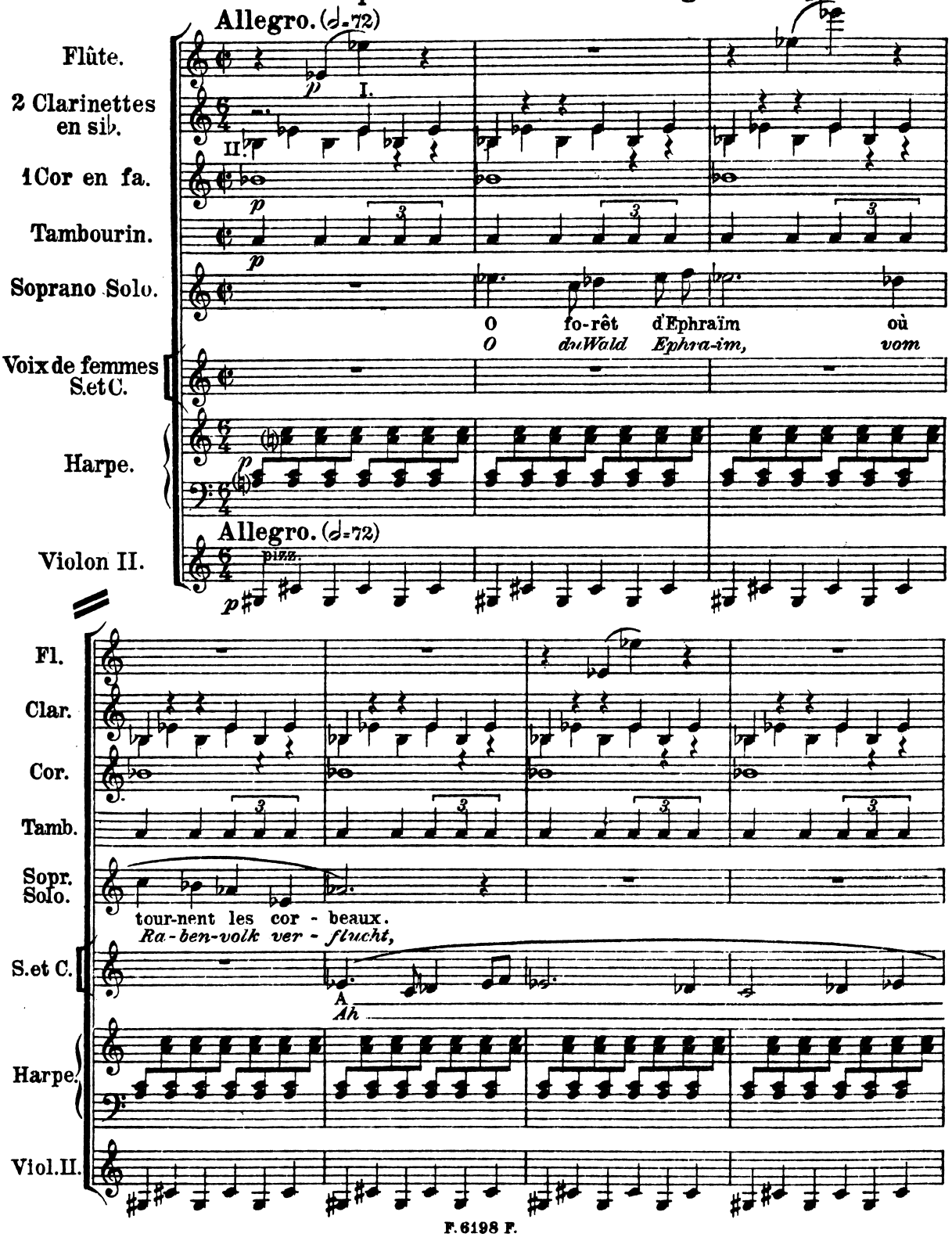
LE RÉCITANT:

Mais l'armée d'Absalon a fui, et, dans la forêt d'Ephraïm, Joab tue Absalon. Et le peuple en fête remplit de chants Mahanaïm.

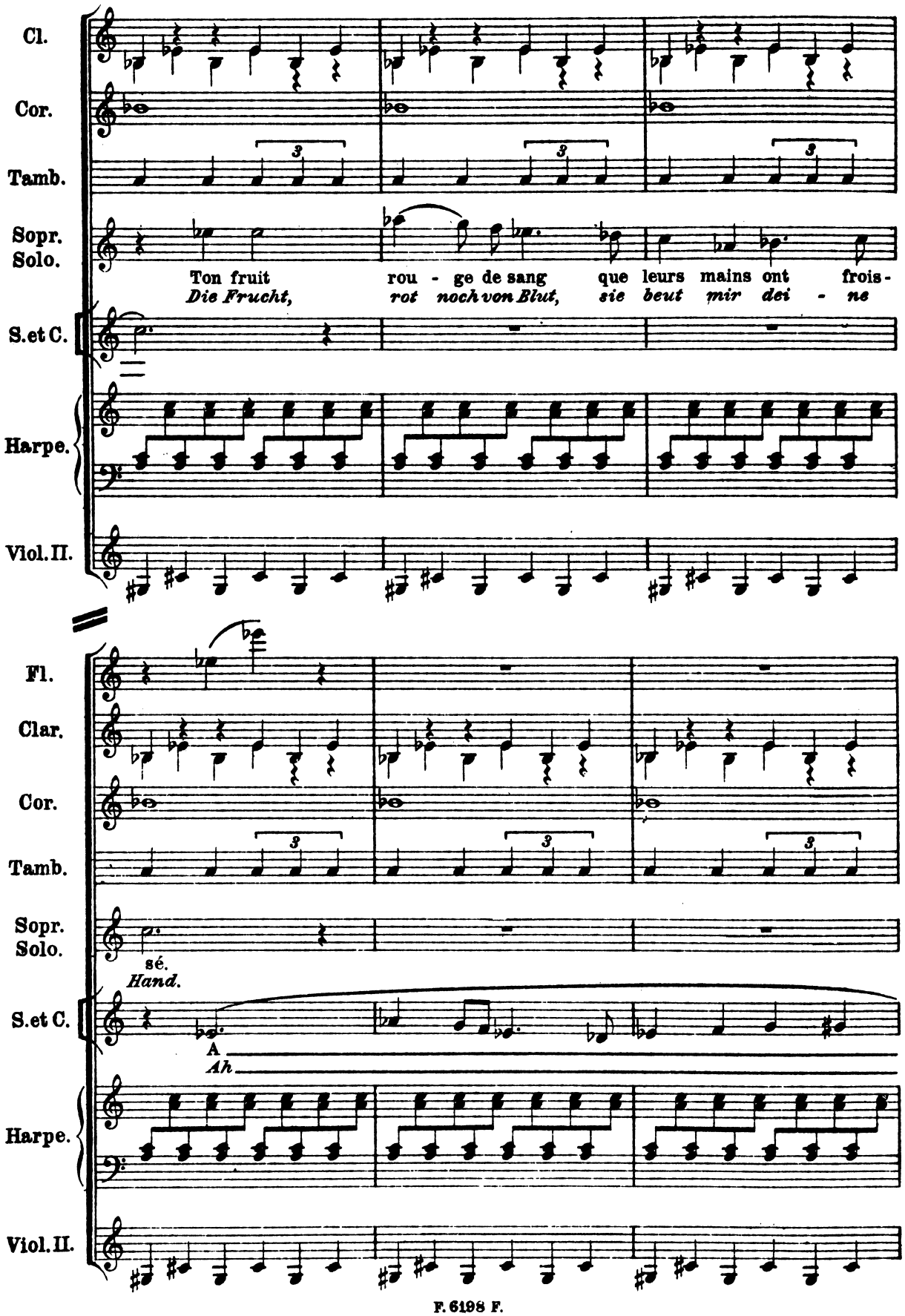
DER ERZÄHLER:

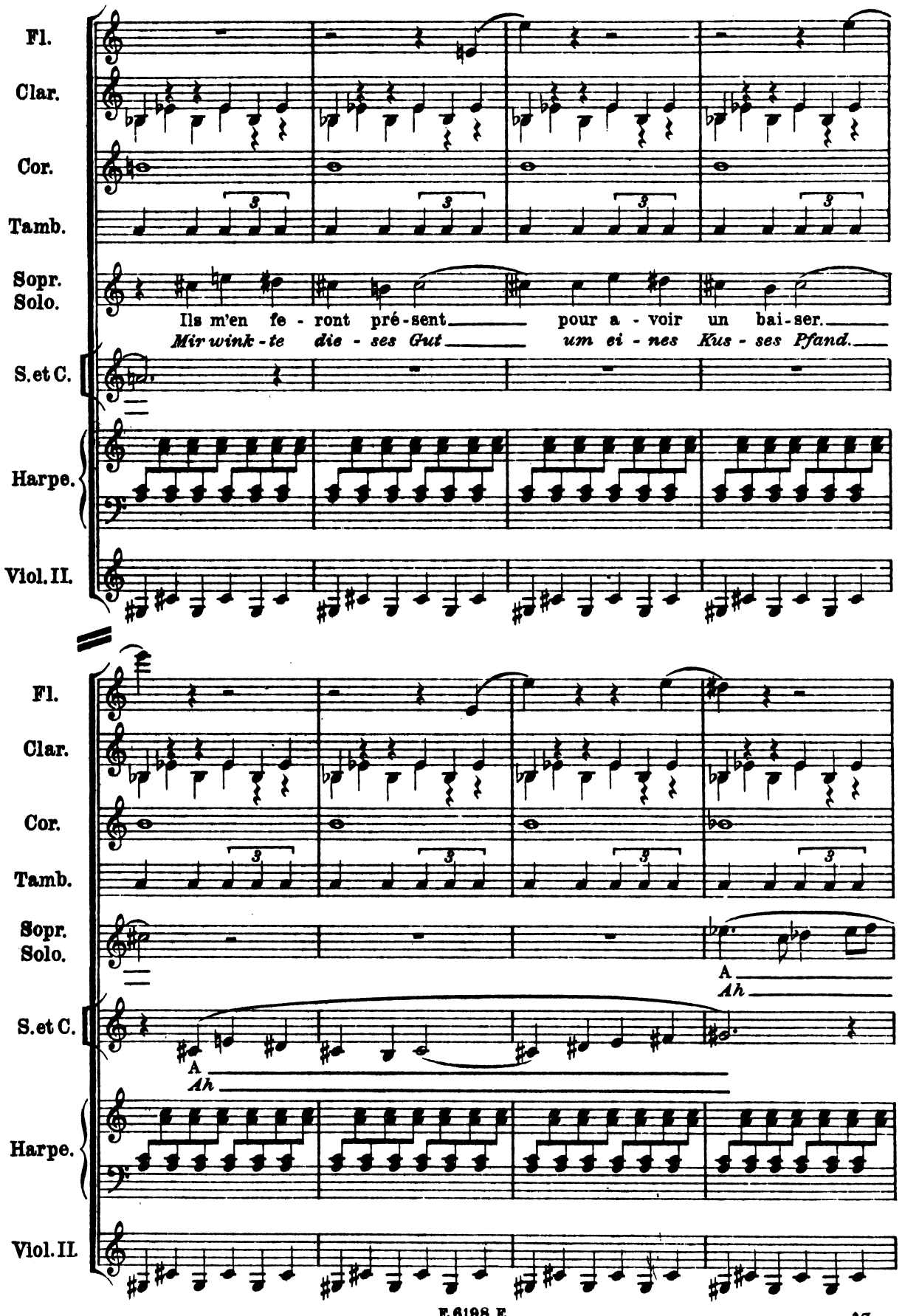
Doch Absalons gewaltiger Heerzug wird zurückgeschlagen. Und in dem Wald von Ephraim fällt Joab Absalon, den Unbewehrten, der mit seinem Haar sich in dem tückischen Gezweige eines Eichenbaums verstrickte.

22. La Chanson d'Ephraïm. — 22. Gesang von Ephraim.




Fl.
Clar.
Cor.
Tamb.
Sopr. Solo.
Ils ont cueil - li ton fruit qui pen - dait aux ra -
Ich pflücke dei - ne Frucht, die dort am Zwei - ge
S.et C.
Harpe.
Viol. II.
Fl.
Clar.
Cor.
Tamb.
Sopr. Solo.
meaux.
hing.
S.et C.
A
Ah
Harpe.
Viol. II.


Cl.
Cor.
Tamb.
Sopr. Solo.
Ton fruit rou - ge de sang que leurs mains ont frois-
Die Frucht, rot noch von Blut, sie beut mir dei - ne
S.et C.
Harpe.
Viol. II.
Fl.
Clar.
Cor.
Tamb.
Sopr. Solo.
sé.
Hand.
S.et C.
A
Ah
Harpe.
Viol. II.


Fl.
Clar.
Cor.
Tamb.
Sopr. Solo.
Ils m'en fe - ront pré - sent pour a - voir un bai - ser.
Mir wink - te die - ses Gut um ei - nes Kus - ses Pfand.
S.et C.
Harpe.
Viol. II.
A
Ah


Fl.
Clar.
Cor.
Tamb.
Sopr. Solo.
S.et C.
Harpe.
Viol. II.
p
A
Ah
pp

LE RÉCITANT:

Le vieux roi pleure son fils mort devant l'armée victorieuse.

DER ERZÄHLER:

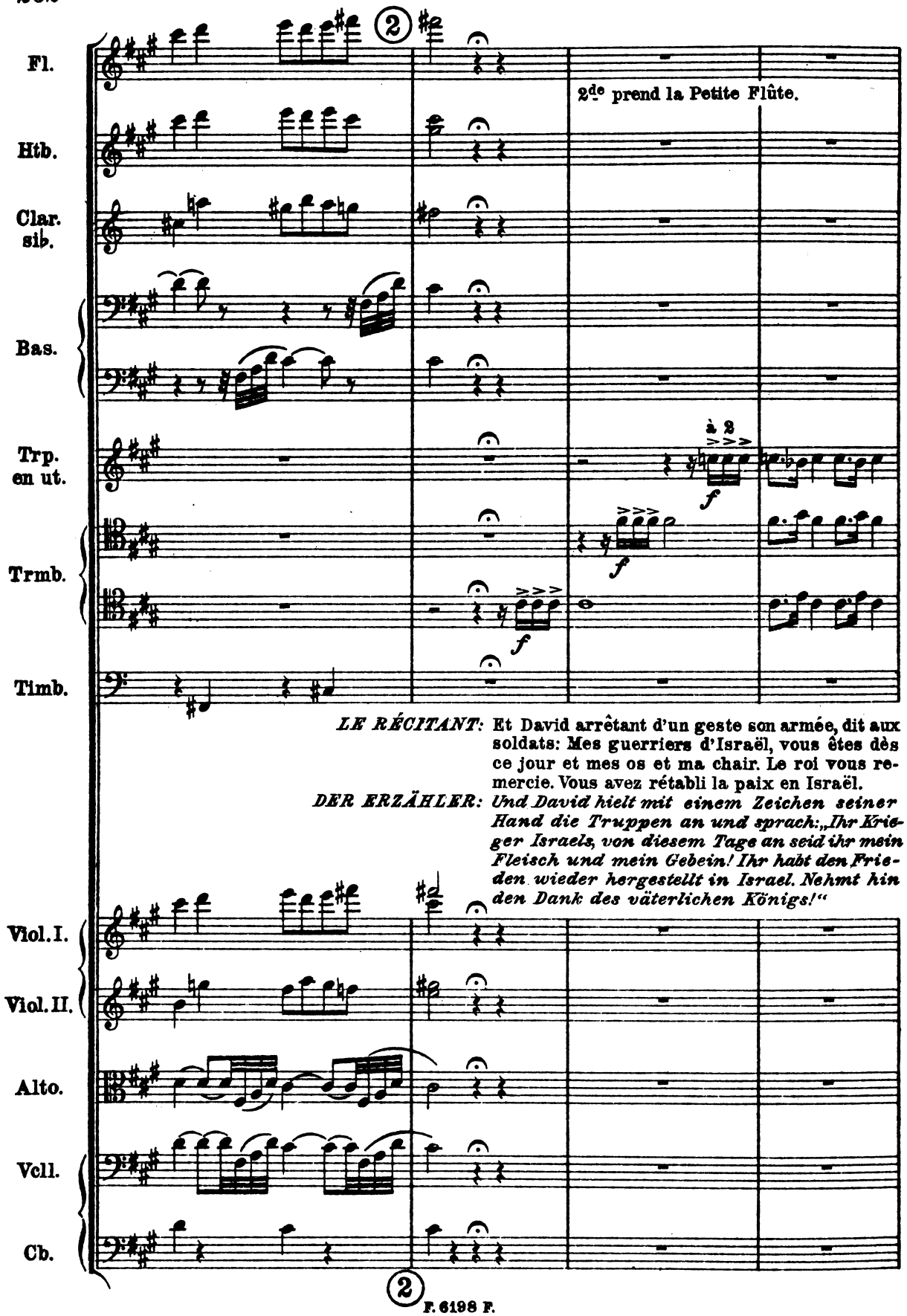
Und während alles Volk im Festestaumel den errungenen Sieg mit Sang und Saitenspiel vor dem geschmückten Tor Mahanaims begeht, weint der ergraute König vor dem Heer um seinen Sohn, den er vor allen anderen geliebt. — Doch, da er seinen Schmerz gesättigt, ließ er sich Kron' und Königsmantel reichen und hieß das Heer mit Pfeifen- und Trompetenklang vorüberziehn.

23. Marche des Hébreux. — 23. Marsch der Israeliten.




Fl.
Htb.
Clar. sib.
Bas.
Trp. en ut.
Trmb.
Timb.
Viol. I.
Viol. II.
Alto.
Vcll.
Cb.
1
à 2
f marc.
p 3
f
p
en fa♯ do♯
pizz.


Fl.
Htb.
Clar. sib.
Bas.
Timb.
Viol.I.
Viol.II.
Alto.
Vcll.
Cb.
à 2
à 2
arco
arco
pizz. arco
pizz. arco
pizz.
arco


Fl.
Htb.
Clar. sib.
Bas.
Trp. en ut.
Trmb.
Timb.
2de prend la Petite Flûte.
à 2
f
f
f
LE RÉCITANT: Et David arrêtant d'un geste son armée, dit aux soldats: Mes guerriers d'Israël, vous êtes dès ce jour et mes os et ma chair. Le roi vous remercie. Vous avez rétabli la paix en Israël.
DER ERZÄHLER: Und David hielt mit einem Zeichen seiner Hand die Truppen an und sprach: „Ihr Krieger Israels, von diesem Tage an seid ihr mein Fleisch und mein Gebein! Ihr habt den Frieden wieder hergestellt in Israel. Nehmt hin den Dank des väterlichen Königs!“
Viol. I.
Viol. II.
Alto.
Vcll.
Cb.


Pte Fl.
Gde Fl.
Htb.
Clar. sib.
Bas..
Trp. en ut.
Trmb.
Tuba.
Timb.
Trgl.
Gr. C.
Viol. I.
Viol. II.
Alto.
Vcll.
Cb.
à 2
marcato molto
pizz.


Pte Fl.
Gde Fl.
Htb.
Clar. sib.
Bas.
Trp. en ut.
Trmb.
Tuba.
Timb.
Trgl.
Gr. C.
Viol. I.
Viol. II.
Alto.
Vcll.
Cb.


Pte Fl.
Gde Fl.
Htb.
Clar. sib.
Bas.
Trp. en ut.
Trmb.
Tuba.
Timb.
Trgl.
Gr. C.
Viol. I.
Viol. II.
Alto.
Vcll.
Cb.


Pte Fl.
Gde Fl.
Htb.
Clar. sib.
Bas.
Trp. en ut.
Trmb.
Tuba.
Timb.
Trgl.
Gr. C.
Viol. I.
Viol. II.
Alto.
Vcll.
Cb.

LE RÉCITANT:

Vainqueur de tous ses ennemis, David élève à Dieu son cœur plein de reconnaissance.

DER ERZÄHLER:

Und es erhub zum letztenmale sich ein Streit der Israeliter wider die Philister. Und da vom heißen Kampfe David heimgekehrt, sang er zu Gottes Lob und Preis ein Lied des Dankes und der Zuversicht:

24. Psaume. — 24. Psalm.




Gds Fl.
Clar. en la.
Bas.
Cors en fa.
S.
C.
Viol.I.
Viol.II.
Alto.
Vcll.
Cb.
I.
pp
Toi dont le bras me sut si bien dé - fen-dre.
dir, dessen Arm so herrlich mich beschirmet.
Dieu fut toujours mon fort,
Gott, du mein ew-ges Heil,
mf
a
(à bouche fermée, par le nez)
mon pro-tec-teur, ma tour, ma roche et mon li-bé-ra - teur.
mein Herr, mein Held, mein Turm, mein Fels und mein Be-freier, du.


Htb.
Clar. en la.
Bas.
Cors en fa.
C.
B.
Viol.I.
Viol.II.
Alto.
Vcll.
Cb.
I.
p à 2
I. Solo
mf
Je trouve en lui tout ce que je sou-hai-te. C'est mon boucli-er, mon sa-lut, ma retraite.
In ihm find'ich, was ich mir je gewünschet. Der Herr ist mein Schild, m. Heil u. meine Hütte.
à 2
Dès qu'au be-soin je l'in-voque a-vec foi, des en-ne-mis dé-li-vré je me vois.
Be-darf ich sein, ruf' ich ihn glaubensvoll. Vom bö-sen Feind seh' ich mich be-freit.
pizz.


Htb.
Clar. en la.
Bas.
Cors en fa.
S.
C.
T.
B.
Viol. I.
Viol. II.
Alto.
Vcll.
Cb.
mf
à 2
arco
Tels qu'un tor-rent ils pensaient me surprendre, cent fois la mort ses fi-lets me vint
Dem Berg-bach gleich wollt' er mich ü-ber-fallen, zehnmal der Tod mich mit Pfeilen be-


Gds Fl.
Htb.
Clar. en la.
Bas.
Cors en fa.
S.
ten-dre et tous les jours quelque péril nouveau me con-dui-sait sur le borddutom-
droh-te, ob rings Ge-fahr, ich war in seiner Hand, er führ-te mich bis an Gra-bes-
C.
ten-dre et tous les jours quelque péril nouveau me con-dui-sait sur le borddutom-
droh-te, ob rings Ge-fahr, ich war in seiner Hand, er führ-te mich bis an Gra-bes-
T.
ten-dre et tous les jours quelque péril nouveau me con-dui-sait sur le borddutom-
droh-te, ob rings Ge-fahr, ich war in seiner Hand, er führ-te mich bis an Gra-bes-
B.
ten-dre et tous les jours quelque péril nouveau me con-dui-sait sur le borddutom-
droh-te, ob rings Ge-fahr, ich war in seiner Hand, er führ-te mich bis an Gra-bes-
Viol.I.
Viol.II.
Alto.
Vcll.
Cb.


Gds Fl.
Htb.
Clar. en la.
Bas.
Cors. en fa.
S.
C.
T.
B.
Viol.I.
Viol.II.
Alto.
Vcll.
Cb.
3
I. Solo
pp
Solo
pp dolce
p
pp
beau.
rand.
Je t'ai-me-rai, Seigneur,
Ich werde mich er-ge -
con sord.
ppp
pizz.
arco
3


Gds Fl.
I.
ppp
Clar. en la.
I.
ppp
Cors en fa.
I.
S.
__d'un amour ten-dre, Toi dont le bras me sut si bien dé - fen-dre.
ben in treu-er Lie-be dir, des-sen Arm so herrlich mich beschirmet.
C.
p
a
T.
__d'un amour ten-dre, Toi dont le bras me sut si bien dé - fen-dre.
ben in treu-er Lie-be dir, des-sen Arm so herrlich mich beschirmet.
B.
p
a
Viol.I.
Viol.II.
Alto.
Vcll.
Cb.


Gds Fl.
I.
Clar. en la.
I.
Cors en fa.
I.
S.
Dieu fut tou-jours mon fort, mon pro-tec-teur, ma tour, ma roche et mon li-bé-ra-
Gott, du mein ew'-ges Heil, mein Herr und Held, mein Turm, mein Fels und mein Befreier
C.
T.
Dieu fut tou-jours mon fort, mon pro-tec-teur, ma tour, ma roche et mon li-bé-ra-
Gott, du mein ew'-ges Heil, mein Herr und Held, mein Turm, mein Fels und mein Befreier
B.
Viol.I.
Viol.II.
Alto.
Vcll.
Cb.


Gds Fl.
Clar. en la.
Cors en fa.
con sord.
S.
teur.
du.
C.
a
T.
teur.
du.
B.
a
Viol. I.
Viol. II.
Alto.
Vcll.
Cb.

LE RÉCITANT:

David est vieux, chargé de gloire, dans son palais de cèdre et d'or. Et de nouveau son orgueil parle car il fait dénombrer son peuple pour connaître sa force. Et trois fléaux lui sont prédits dans la nuit des prières. Et l'Ange de la mort frappe Jérusalem de son épée de feu.

DER ERZÄHLER:

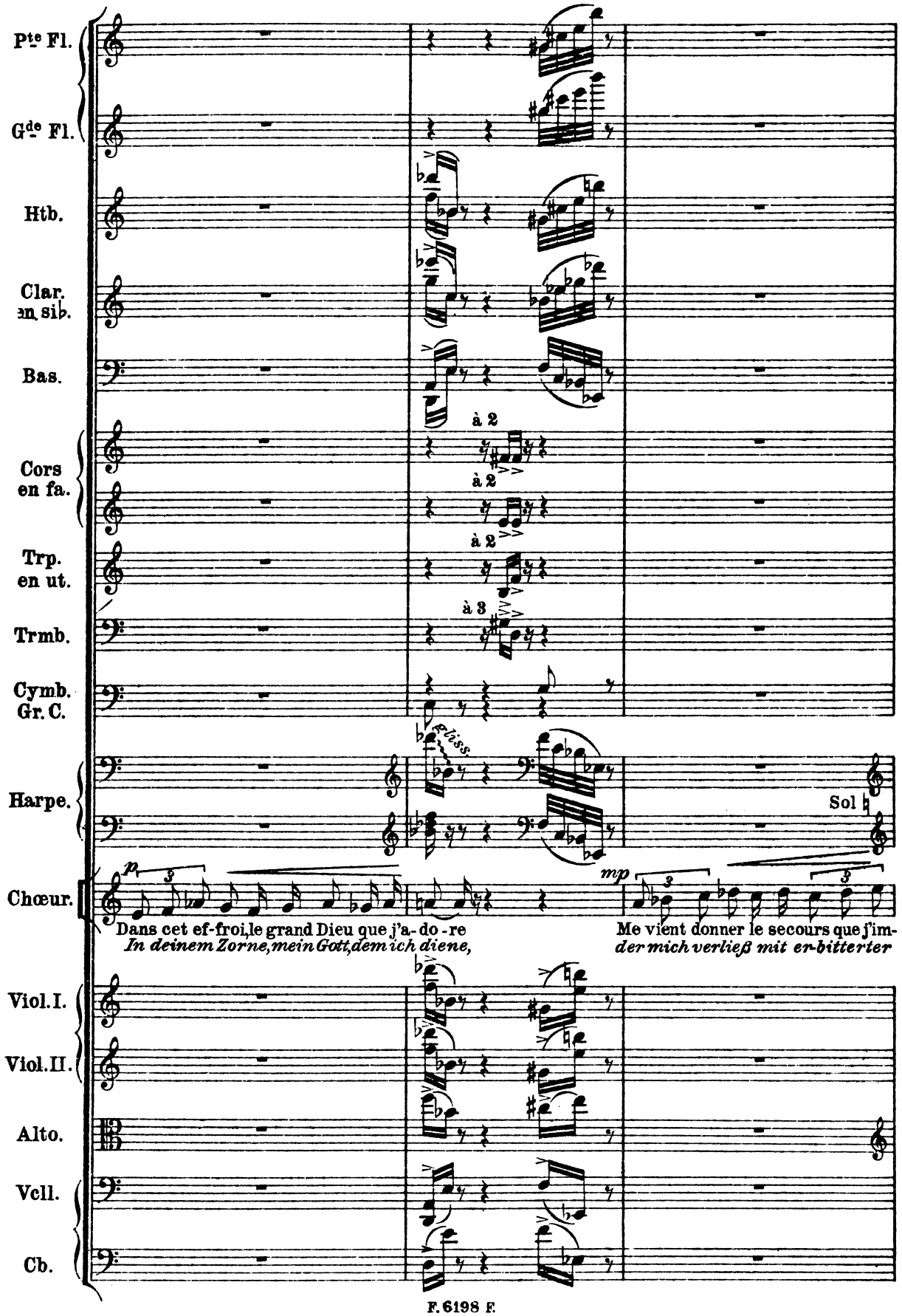
Und David, der Gewaltige, mit Ruhm Bedeckte, ward ein Greis in seinem Schloß aus Gold und Zedernholz. Da überfällt von neuem heimlich ihn der Stolz. Er zählt sein Volk, um seine Stärke zu erkennen. Und Gott erzürnet abermals und zeigt durch den Propheten ihm drei schwere Strafen an. Das Flammenschwert des Todesengels sendet aus die [Pest–

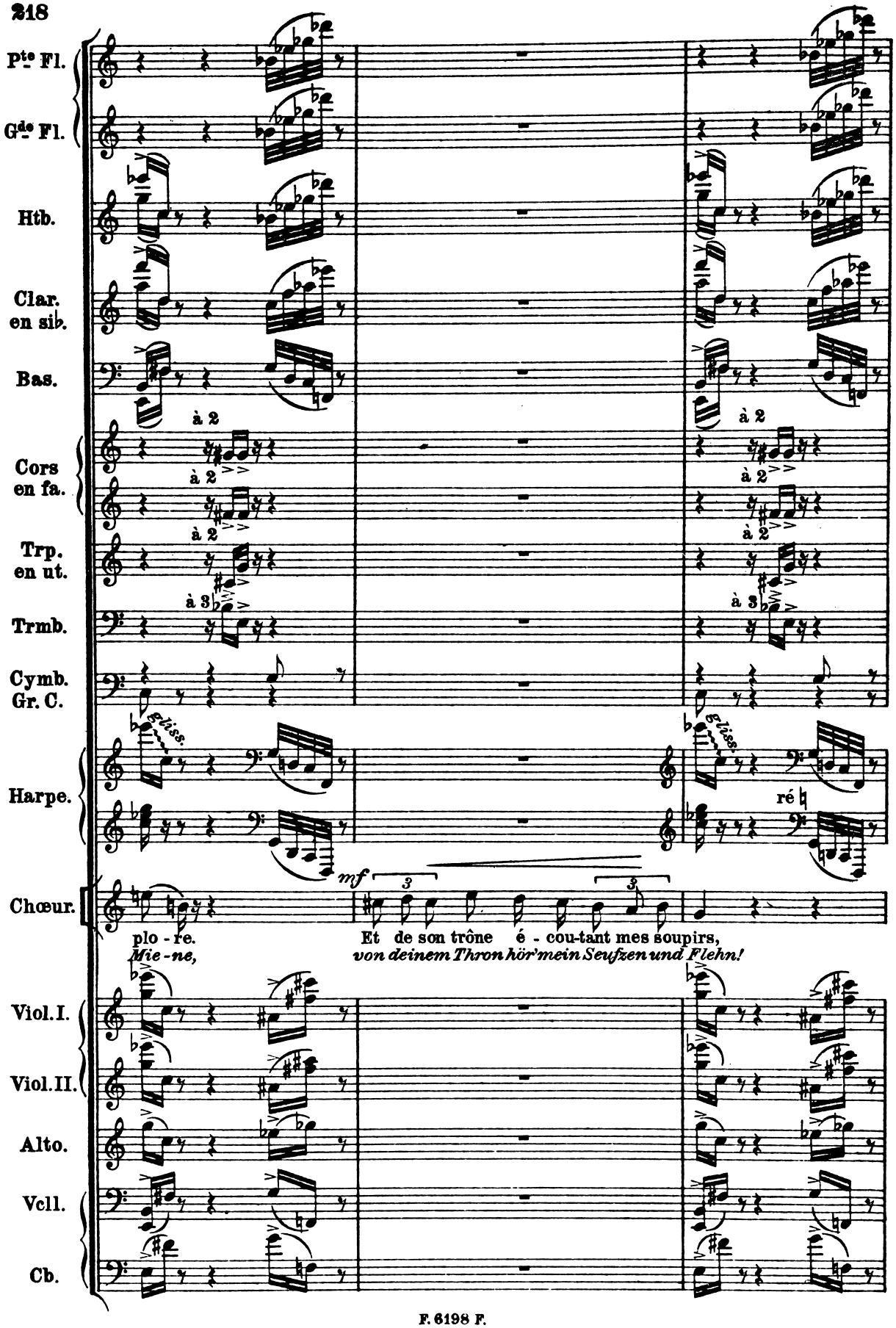
25. Psaume. — 25. Psalm.

Agitato. ♩=88.

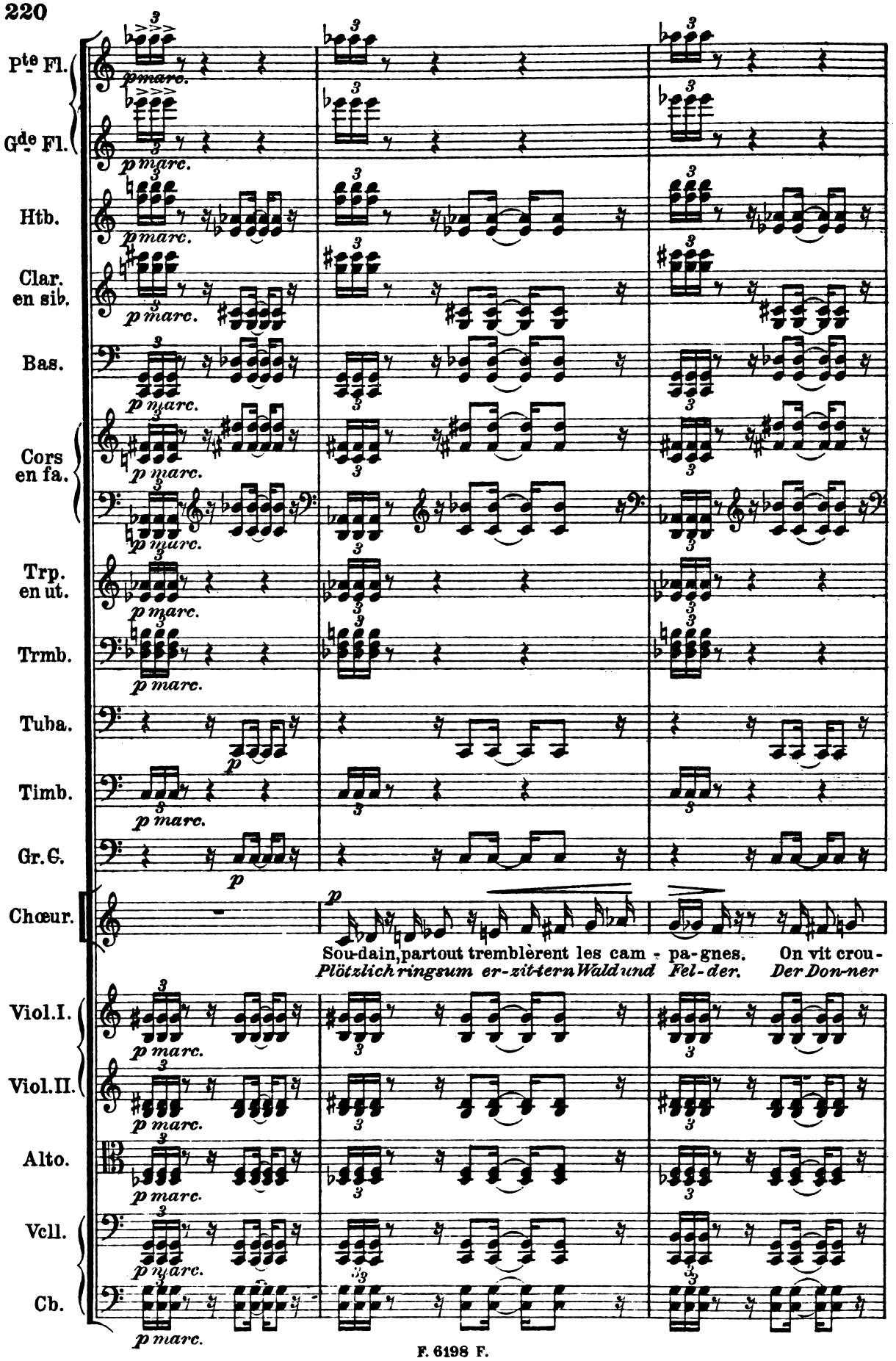
Petite Flûte.
Gde Flûte.
2 Hautbois.
2 Clarinettes en sib.
2 Bassons.
4 Cors en fa.
2 Trompettes en ut.
3 Trombones.
Tuba.
Timbales.
Cymbales. Grosse Caisse.
Harpe.
Chœur unisson.
Violon I.
Violon II.
Alto.
Violoncelle.
Contre-Basse.

f à 2 à 2 *f* à 2 *f* à 3 *f* en ut mailloche *sf gliss.* 10 *gliss.*

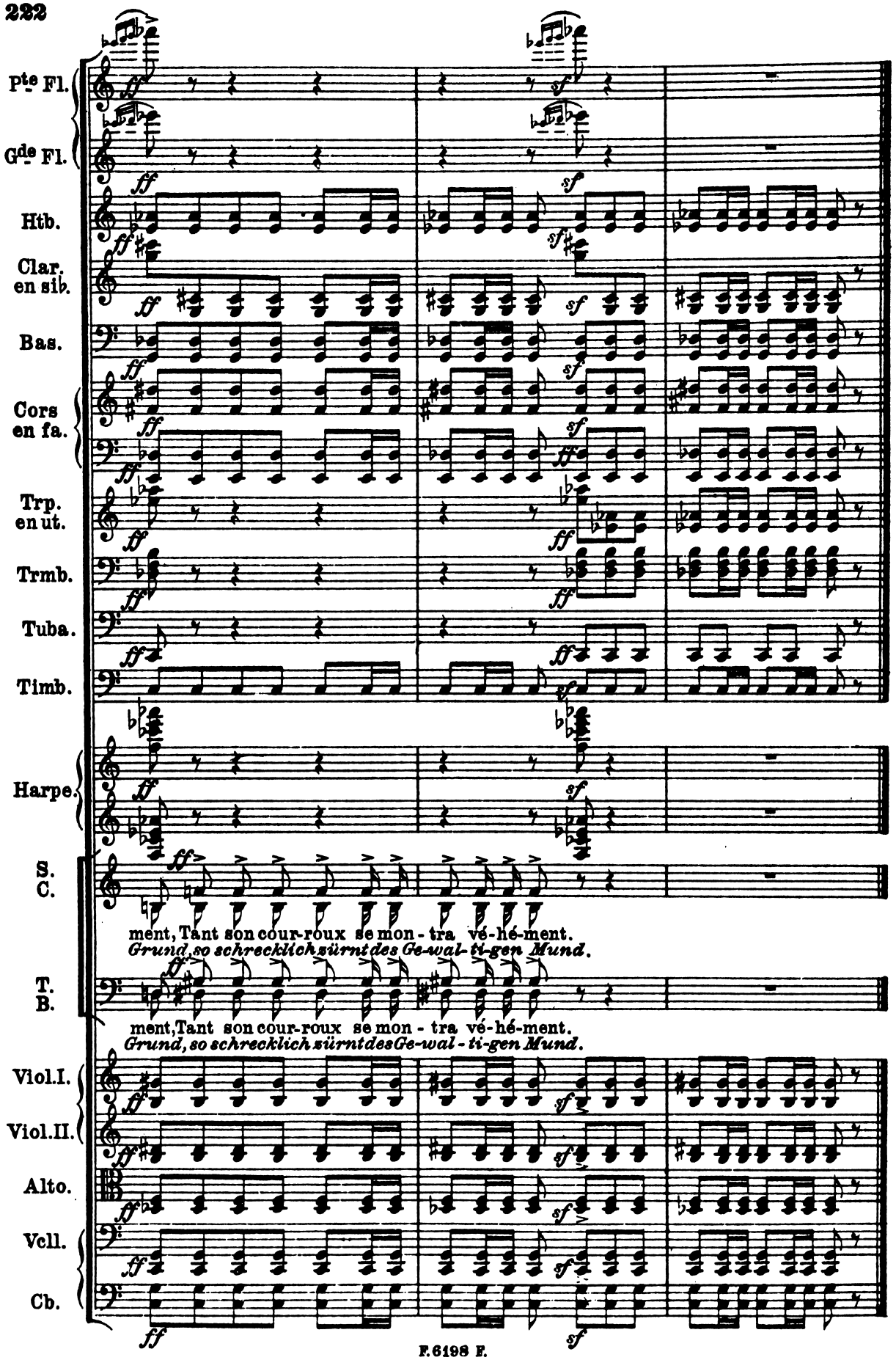

Pte Fl.
Gde Fl.
Htb.
Clar. en sib.
Bas.
à 2
Cors en fa.
à 2
Trp. en ut.
à 2
Trmb.
à 3
Cymb. Gr. C.
Harpe.
gliss.
Sol
Chœur.
p
mp
Dans cet ef-froi, le grand Dieu que j'a-do-re
In deinem Zorne, mein Gott, dem ich diene,
Me vient donner le secours que j'im-
der mich verließ mit er-bitterter
Viol. I.
Viol. II.
Alto.
Vcll.
Cb.


Pte Fl.
Gde Fl.
Htb.
Clar. en sib.
Bas.
à 2
Cors en fa.
Trp. en ut.
à 3
Trmb.
Cymb. Gr. C.
Harpe.
gliss.
ré
Chœur.
mf
3
plo - re.
Mie - ne,
Et de son trône é - cou-tant mes soupirs,
von deinem Thron hör'mein Seufzen und Flehn!
Viol. I.
Viol. II.
Alto.
Vcll.
Cb.


Pte Fl.
Gde Fl.
Htb.
Clar. en sib.
Bas.
Cors en fa.
Trp. en ut.
Trmb.
Cymb. Gr. C.
Harpe.
Chœur.
Viol. I.
Viol. II.
Alto.
Vcll.
Cb.
ff
à 2
à 3
gliss.
sol
poco f cresc.
f
Se lais-se vaincre à mes jus-tes dé - sirs.
Lasse mich nicht in der Pein unter-gehn!


Pte Fl.
Gde Fl.
Htb.
Clar. en sib.
Bas.
Cors en fa.
Trp. en ut.
Trmb.
Tuba.
Timb.
Gr. C.
Chœur.
Viol. I.
Viol. II.
Alto.
Vcll.
Cb.
p marc.
p
Sou-dain, partout tremblèrent les cam - pa-gnes. On vit crou-
Plötzlich ringsum er-zit-tern Wald und Fel-der. Der Don-ner


Pte Fl.
Gde Fl.
Htb.
Clar. en sib.
Bas.
Cors en fa.
Trp. en ut.
Trmb.
Tuba.
Timb.
Gr.C.
Chœur.
Viol.I.
Viol.II.
Alto.
Vcll.
Cb.
cresc.
sempre cresc.
ler les plus hau-tes mon-ta-gnes, De leur som-met jus-ques au fon-de-
dröhnt. Die Ge-bir-ge, sie ber-sten kra-chend vom Gip-fel hin-ab bis zum


Pte Fl.
Gde Fl.
Htb.
Clar. en sib.
Bas.
Cors en fa.
Trp. en ut.
Trmb.
Tuba.
Timb.
Harpe.
S. C.
ment, Tant son cour-roux se mon - tra vé-hé-ment.
Grund, so schrecklich zürnt des Ge-wal-ti-gen Mund.
T. B.
ment, Tant son cour-roux se mon - tra vé-hé-ment.
Grund, so schrecklich zürnt des Ge-wal-ti-gen Mund.
Viol. I.
Viol. II.
Alto.
Vcll.
Cb.

LE RÉCITANT:

Ayant promis à Dieu de lui bâtir une demeure magnifique, David voit l'accomplissement des rêves glorieux de sa jeunesse et de sa vie. Il fait proclamer roi d'Israël le fils de Bethsabée, Salomon, le plus cher entre ses fils. Et tandis que Nathan couronne Salomon, il est monté pour voir le temple, pour la dernière fois.

DER ERZÄHLER:

Doch sänftigt sich der Zorn des Ewigen, da David feierlich gelobt, zu seines Gottes Ruhm ein herrlich Heiligtum zu bauen. So schaut der greise König die Erfüllung seiner Jugendträume und seines Lebens, das an Leid und Freuden überreich. Doch eh' der weise Wandrer seinen Lebensweg vollendet, läßt er Salomon zum König und zum Führer Israels ausrufen. Und während alles Volk begeistert Davids Erben auf dem Thron entgegenjubelt, steigt der im Geiste schon Verklärte auf zum Tempel, um einmal noch sein Gotteshaus zu schauen.

26. Couronnement de Salomon. — 26. Krönung Salomons.




à 2
Clar.
à 2
Bas.
Cors.
Trp.
Trmb.
Tuba.
LE RÉCITANT: Et Nathan dit: Devant tout Is-
DER ERZÄHLER: Und Nathan sprach: „Vor Israel
sord.
Viol.I.
p
sord.
Viol.II.
p
sord.
Alto.
p
sord.
Vcll.
p
sord.
Cb.
p

Enchaînez!
Anschließen!



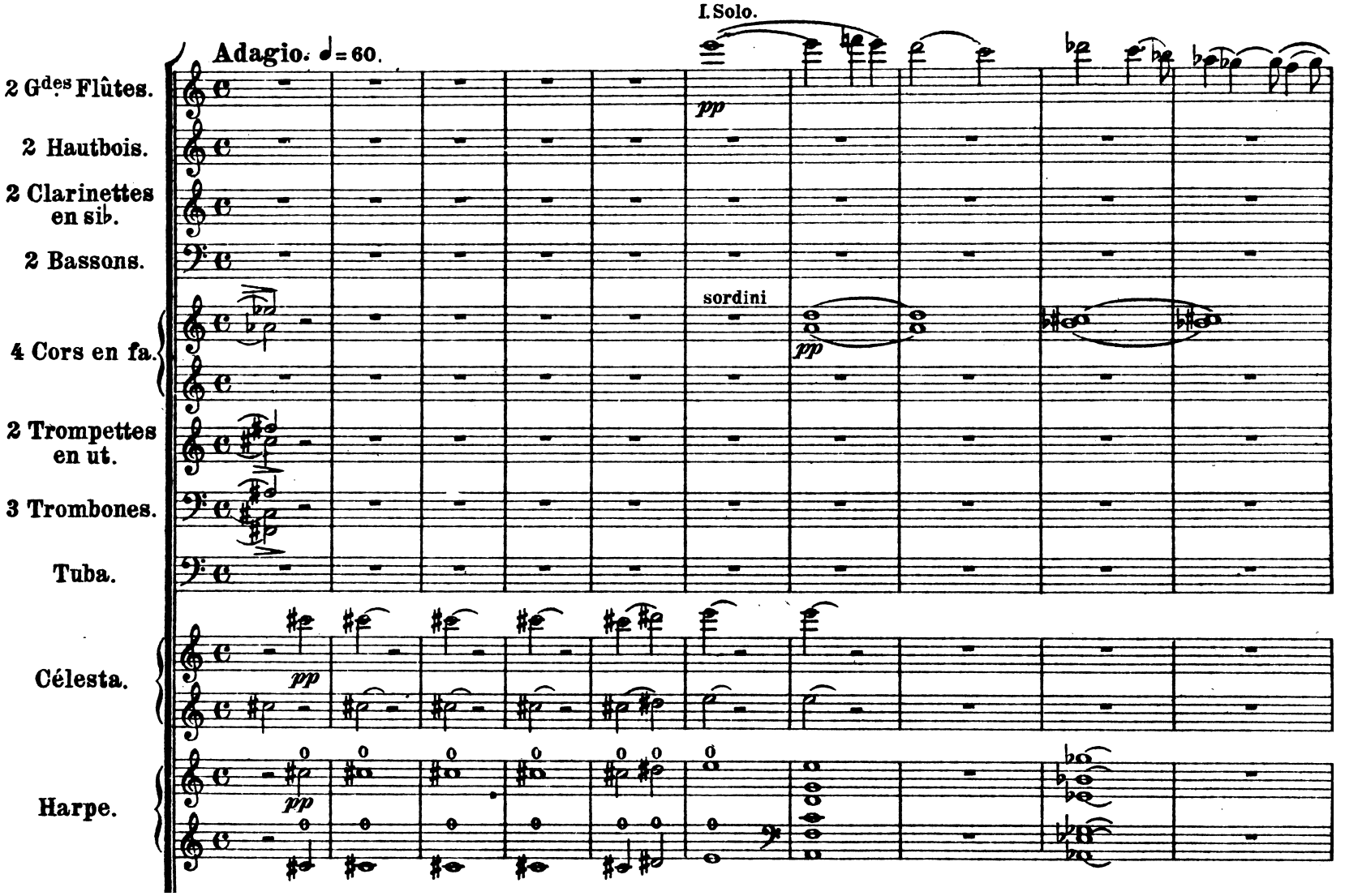
raël et devant Jéhovah qui l'a choisi lui-même, nous proclamons l'oint du Seigneur, Salomon roi, fils de David. Et le peuple cria: Vive Salomon roi!

und vor Jehovah, der ihn selbst erwählte, rufe ich aus zum König Salomon den Gesalbsten, Davids Sohn! Und alle riefen laut: „Es lebe König Salomon!“



Enchaînez!
Anschließen!

27. La mort de David. — 27. Davids Tod.




Orgue.
L'Ange.
Soprano Solo.
LE RÉCITANT: L'Esprit de Dieu parle pour moi. Un juste viendra sur les hommes, régnant dans la crainte de Dieu. C'est la clarté du matin, quand le soleil se lève. Oh, cette vie était si belle! Je te bénis, Toi qui me l'as donnée.
DER ERZÄHLER: Und David sprach im Angesicht des lichtumflossenen Tempels: „Ich schaue einen Cherub auf der höchsten Zinne — und er kündet mir: ‚Ein Gottgerechter wird erscheinen unter euch, mein Volk zu leiten in der Furcht des Herrn'. — Wie war dies Leben reich und voller Herrlichkeit! Ich danke dir, der du es mir geschenkt!"
Adagio ♩= 60
Violon I.
div.
Violon II.
div.
Alto.
div.
Solo.
Violoncelle.
Tutti.
Contre-Basse.
sord.
pp
ppespress.


A
I.
Gds Fl.
II.
Cors en fa.
I.
II.
Trp. en ut.
sord.
sord.
Cél.
Harpe.
Sopr. Solo.
Dieu te dit: un_ jour vien-dra où u-ne fleur fleu-ri-ra
Gott verheißt,es wird kommen der Tag, wo eine Blume euch erblüht
Viol. I.
Viol. II.
Alto.
Solo.
Vcll.
Tutti.
Cb.
A


I.
Gds. Fl.
II.
Cors en fa.
I.
Trp. en ut.
Cél.
Sopr. Solo.
de ta souche re - ver - di - e. Et son parfum rem - pli - ra tous les peu - ples
und ihr Gnadenkelch er - glüht. O wie erquickt lieblich und hold al - le Völ - ker
Viol. I.
Viol. II.
Alto.
Vcll.
Cb.


B
I.
Gds Fl.
II.
Cors
en fa.
Trp.
en ut.
Cél.
Man.
Orgue.
Péd.
pp jeux deux
pp legato
Sopr.
Solo.
d'i-ci-bas du souffle de la vi - e.
dieser Welt sein O - dem des Le - bens.
S.
C.
Dieu te dit: un jour vien - dra
Gott verheißt, es wird kommen der Tag,
T.
B.
pp
Alleluia, Alle-
Viol. I.
Viol. II.
Alto.
Vcll.
Cb.
pp
B


Orgue.
S. C.
où u-ne fleur fleu-ri-ra de ta sou-che re-ver-
wo eine Blu-me euch er-blüht wie er-quickt sein Le-bens-
T. B.
lui-a, Al-leluia, Al-lelui-a.
Viol. I.
Viol. II.
Alto.
Vcll.
Cb.
Orgue.
S. C.
di-e et son par-fum rem-pli-ra tous les peu-ples
o-dem al-le Völ-ker die-ser Welt, al-le Völ-ker
T. B.
Al-leluia, Al-le-lui-a. Al-leluia, Al-le-lui-a.
Viol. I.
Viol. II.
Alto.
Vcll.
Cb.


Orgue.
S.
C.
d'i - ci - bas du souf - fle de la
die - ser___ Welt, sein Le - - - - bens -
T.
B.
Al-le-lui-a, Al-le-lui-a, Al-le-lui-a, Al-le-lui - a, Al-le-lui - a, Al-le-lui -
Viol.I.
Viol.II.
Alto.
Vcll.
Cb.


I.
Gds Fl.
II.
I.
Clar.
en sib.
II.
Cors
en fa.
p II. Solo.
Cél.
Harpe.
Orgue.
Sopr.
Solo.
Al - - - - le - lui - a,
S.
C.
T.
B.
a, Al-le-lui-a, Al-le-lui - a.
senza sord.
Viol. I.
Viol. II.
Alto.
Vcll.
Cb.


I.
Gds Fl.
II.
I.
Clar. en sib.
II.
Bas.
Cors en fa.
Cél.
Harpe.
Sopr. Solo.
S. C.
T. B.
Alto.
pp
I.
II. p
fa♯
Al - - - - le - lui - a, Al - - - - le-lui-a,
p


D
I.
Gds Fl.
II.
I.
Clar.
en sib.
II.
Bas.
Cors
en fa.
I.
p
Cél.
Harpe.
sib.
mib.
lab.
pp
Sopr.
Solo.
Al - - - le-lui-a, Al - - - - le - lui - a.
p
S.
Al - - - -
B.
Alto.
senza sord.
pp
Vcll.
Cb.
D


Bas.
Harpe.
S.
le - lui - a, Al - - - - le - lui - a, Al -
B.
Alto.
Vcll.
Cb.
Bas.
I. Solo.
Trmb.
p sostenuto
Harpe.
S.
- - -le-lui-a, Al - - -le-lui-a, Al - - -le-lui- a,
C.
T.
p ma poco sostenuto
B.
Dieu te dit un jour vien - - -
Gott ver - heißt, es wird kom - men der
Alto.
Vcll.
pizz.
Cb.
(f)


a 2
Bas.
I. Solo.
Cors en fa.
p
Trmb.
Harpe.
S.
Al - - - - - le-lui-a,
C.
p
Al - - - - le - lui - a, Al - - - - le-lui-a,
T.
B.
dra où u - ne fleur
Tag, wo ei - ne Blu - - me
Viol. II.
pp
Alto.
Vcll.
Cb.


E
Clar. en sib.
Bas.
Cors en fa.
Trmb.
à 2
I.
I.
II.
Harpe.
S.
C.
T.
B.
Al - le - lui - - - a,
Al - - - le - lui - a,
fleu - ri - - ra de ta
euch er - - - blüht, und ihr
Viol. II.
Alto.
Vcll.
Cb.
E


Gds Fl.
Htb.
Clar. en sib.
Bas.
Cors en fa.
Trp. en ut.
Trmb.
I. Solo.
à 2
S.
C.
T.
B.
poco a poco
Al - le - lui-a,
Al - le - lui-a,
Al - le - lui-a,
Al - le - lui-a,
sou - che re - ver - di - e
Gna - den - kelch er - glüht.
Viol. I.
Viol. II.
Alto.
Vcll.
Cb.


Gds Fl.
à 2
Htb.
Clar. en sib.
Bas.
Cors en fa.
à 2 III. et IV.
Trmb.
à 3
S.
Al - le - lui - a,
C.
A
Al - le-lui-a,
T.
Al
le - lui - a,
B.
Et son par - fum rem - pli -
O wie er - quik - ket lieb - lich und
Viol. I.
Viol. II.
Alto.
Vcll.
Cb.


Gds Fl.
Htb.
Clar. en sib.
Bas.
Cors en fa.
Trmb.
Tuba.
Orgue.
Sopr. Solo.
S.
C.
T.
B.
Viol.I.
Viol.II.
Alto.
Vcll.
Cb.
à 2
I.
Al - - le-lui-a,
Al - le - lui - a,
A,
A
ra
hold
Tous les peu - ples
al - le Völ - ker


Gds Fl.
à 2
Htb.
à 2
Clar. en sib.
à 2
Bas.
à 2
Cors en fa.
Trmb.
à 3
Tuba.
Orgue.


Sopr. Solo.
Al - - le-lui-a,
Al - - le-lui-a,
S.
Al - le - lui - a,
Al - le - lui - a,
Al - le - lui - a,
Al - le - lui - a,
C.
Al - le - lui - a,
Al - le - lui - a,
Al - le - lui - a,
Al - le - lui - a,
T.
Al - - le-lui-a,
Al - - le-lui-a,
B.
d'i - ci - - bas du souf - fle de la
die - ser Welt sein O - - - dem des
Viol.I.
sempre cresc.
Viol.II.
sempre cresc.
div.
Alto.
sempre cresc.
Vcll.
sempre cresc.
Cb.
sempre cresc.


244 245
Gds Fl.
Htb.
Clar. en sib.
Bas.
Cors en fa.
Trp. en ut.
Trmb.
Tuba.
Gr. C.
Cél.
Harpe.
à 2
à 3
I.
II.
G
pp
cresc.
ff


Orgue.
Sopr. Solo.
Al - - le - lui - a, A,
S.
Al - le - lui - a, Al - le - lui - a,
C.
Al - le - lui - a, Al - le - lui - a,
T.
Al - - le - - lui - - - -
B.
vi - - - - - - -
Le - - - - - - -
ff
A
a.
e.
bens!
Viol.I.
Viol.II.
Alto.
Vcll.
Cb.
G



Paris-Zurich
25 février-28 avril 1921
(Orch. 26 6 1923.